

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»  
Институт филологии, культурологии и межкультурной коммуникации  
Кафедра межкультурной коммуникации,  
риторики и русского языка как иностранного

## **Ошибки в речи монгольских студентов и в русскоязычных текстах СМИ**

Выпускная квалификационная работа  
(магистерская диссертация)

Квалификационная работа  
допущена к защите  
Зав. кафедрой

\_\_\_\_\_

дата

\_\_\_\_\_

подпись

Исполнитель:  
Жамбацэрэн Намжилсурэн,  
обучающийся МРИА-1501 группы

\_\_\_\_\_

подпись

Руководитель ОПОП:

\_\_\_\_\_

подпись

Научный руководитель:  
Руженцева Наталья Борисовна,  
доктор филологических наук,  
профессор

\_\_\_\_\_

подпись

Екатеринбург 2017

## ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3
Глава I. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ОШИБОК В РЕЧИ МОНГОЛЬСКИХ СТУДЕНТОВ И В РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ	
1.1. Понятие о русскоязычных СМИ в Монголии .....	8
1.2. Концепция газеты «Новости Монголии» .....	14
1.3. Понятие ошибки. Типология ошибок .....	18
1.4. Лексические, грамматические и синтаксические системы русского и монгольского языков .....	30
Глава II. ТРАДИЦИИ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В МОНГОЛИИ	
2.1. Обучение русскому языку как иностранному в Монголии: школьная практика .....	53
2.2. Обучение русскому языку как иностранному в Монголии: вузовская практика .....	60
Глава III. СПЕЦИФИКА ОШИБОК И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ	
3.1. Ошибки в письменных работах учащихся .....	69
3.2. Ошибки в текстах русскоязычных СМИ .....	76
3.3. Рекомендации: система упражнений для повышения языковой компетенции иностранцев, изучающих русский язык .....	81
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	101
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ .....	106
ПРИЛОЖЕНИЕ 1. Диагностические материалы для выявления ошибок в русскоязычных текстах монгольских СМИ .....	112
ПРИЛОЖЕНИЕ 2. Диагностические материалы для выявления ошибок в речи монгольских студентов .....	130

## ВВЕДЕНИЕ

Как указано в законе об образовании Монголии (глава 5.1.2.), «образование в Монголии должно осуществляться на основе национальных и общечеловеческих культурных ценностей, традиций народа, с учётом современных достижений науки и техники; при этом образование должно быть гуманным, непрерывным и доступным для всех» [<http://www.legalinfo.mn/law/details/9020>].

Одна из важнейших задач монгольского государства – создание атмосферы, способствующей саморазвитию и самообразованию каждого человека. Для формирования в личности высоких нравственных качеств, творческого мышления, развитых физических способностей необходимо изучать иностранные языки и культуру других народов. Мы живем в 21 веке, веке информационных технологий, а значит, у каждого из нас есть широкие возможности получения информации о любом народе, о культурном наследии человечества, возможности саморазвития, общения с различными людьми по всему миру, возможности стать членом международного сообщества и т.д.: Но для всего этого необходимы прочные знания иностранного языка.

С развитием международных отношений в Монголии усиливается интерес к изучению иностранных языков, которые занимают большое место в школьной программе. Монгольские школьники, помимо родного, обязаны изучать три иностранных языка: в первую очередь, английский (т.к. он считается международным языком), затем русский и китайский языки (поскольку территориально Монголия располагается между этими крупными государствами).

На сегодняшний день многие учёные стремятся выяснить причины ошибок, которые учащиеся допускают в своей речи (как устной, так и письменной) и работают над способами их преодоления, учитывая специфику каждого конкретного языка.

**Актуальность** исследования определяется: увеличением межнациональных контактов; расширением культурного взаимодействия; расширением образовательных обменов; установлением торговых связей; реализацией проектов в области промышленности сельского хозяйства, науки, культуры и образования.

**Проблема исследования** заключается в недостаточной разработанности дидактической базы для обучения русскому языку как иностранному в Монголии и как следствие – недостаточной сформированности языковой компетенции в области РКИ.

**Объект исследования:** письменная речь монгольских студентов и тексты в монгольских русскоязычных СМИ.

**Предмет исследования:** ошибки в речи монгольских студентов и русскоязычных текстах СМИ и дидактические способы их преодоления.

**Цель исследования** состоит в том, чтобы выявить и охарактеризовать типовые ошибки в речи монгольских студентов, изучающих русский язык, а также ошибки в русскоязычных СМИ, и наметить способы их преодоления, релевантные для образовательных практик Монголии.

**Задачи исследования:**

- дать понятие о русскоязычных СМИ в Монголии;
- дать понятие ошибки и типологию ошибок;
- сопоставить лексические, грамматические и синтаксические системы русского и монгольского языков;
- выявить и охарактеризовать ошибки в речи монгольских студентов, изучающих русский язык, и в русскоязычных СМИ;
- создать систему упражнений для коррекции ошибок в процессе образовательной практики.

**Методическую базу работы** составляют труды российских и монгольских исследователей и методистов Сэрээнэн Галсан («Сопоставительная морфология русского и монгольского языков»), Галдан

Болд («Лексическая интерференция в русской речи учащихся-монголов и пути ее преодоления»), Энхбаяр Равдан («Типологическое исследование газетных заглавных выражений в русском и монгольском языках»), Ринчин Нарангэрэл («Стилистические монголизмы в современной русской художественной и публицистической речи»), Пүрэв Увш («Методика обучения продуктивным видам речевой деятельности взрослых монгольских учащихся»), Сосорбарам Эрдэнэмаам («Функционирование русского языка в Монголии»), теоретические исследования в области культуры речи, природы ошибок в родном и неродном языках (А.П. Сковородников, С.Н. Цейтлин, Е.Н. Ширяев, Т.М. Балыхина), теоретические положения исследователей, касающихся теоретических, методологических и практических проблем лингводидактики монгольского языка (Б.Х. Тодаева, Г.Д. Санжеев), научно-практические положения в области преподавания русского языка и русского языка как иностранного (А.Н. Щукин, В.И. Половникова, Т.М. Дорофеева, В.И. Максимов, А.А. Леонтьев), концептуальные взгляды исследователей в области лингвострановедения, лингвокультурологии, диалога культур (Ю.Н. Караулов, В.Г. Костомаров, В.А. Маслова), теории и методики обучения иностранному языку (Е.И. Пассов, А.Н. Щукин, Л.В. Щерба, А.А. Леонтьев, О.Д. Митрофанова, В.Г. Костомаров).

**Новизна** исследования состоит в том, что в работе впервые исследуется деструкция 2-х видов русскоязычного дискурса: педагогического и дискурса СМИ – и намечаются пути коррекции фактов деструкции.

Для решения поставленных задач нами были использованы следующие общенаучные и частнонаучные **методы исследования:**

- **эмпирические методы** – наблюдение, описание, анкетирование;
- **теоретические методы** – типологизация, систематизация, метод альтернатив, эвристические методы, анализ, метод обобщения, метод описания, сопоставительный метод, контекстуальный анализ;
- **наблюдение, тестирование, биографический метод, контент-анализ и анализ документов.**

**Практическая значимость** исследования состоит в возможности применения его результатов в школьной и вузовской практике обучения русскому языку как иностранному.

**Структура:** Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы, приложений.

Во введении указывается актуальность, новизна и проблема исследования, его объект и предмет, цель и задачи, методическая база, методы исследования, практическая значимость и структура работы.

В первой главе даётся понятие о русскоязычных СМИ в Монголии, излагается концепция газеты «Новости Монголии». Предложено понятие ошибки и их типология. Рассматриваются лексическая, грамматическая и синтаксическая системы русского и монгольского языков.

Вторая глава посвящена обучению РКИ в Монголии в школьной и вузовской практике.

В третьей главе исследуются ошибки в письменных работах учащихся и текстах русскоязычных СМИ, предлагается система упражнений для повышения языковой компетенции иностранцев, изучающих русский язык.

В заключении представлены общие выводы. Работа включает список литературы и приложения, содержащие диагностические материалы для выявления ошибок в русскоязычных текстах монгольских СМИ и в речи монгольских студентов.

#### **Апробация материалов исследования:**

1. Жамбацэрэн Н. Межкультурная толерантность в форматах российско-монгольского межнационального дискурса // Молодежь в науке и образовании: проблемы и перспективы развития: тез. VI Межнар. науч.-практ. конф. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2016. – 229 с.

2. Жамбацэрэн Н. Сравнительный анализ категорий падежа имен существительных в монгольском и русском языках (единственное число) //

«LINGUISTICA JUVENIS»: сборник научных трудов молодых ученых. Выпуск 19. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2017. (в печати).

3. Выступление на конференции «Актуальные проблемы филологии – 2017». Доклад на тему «Обучение русскому языку как иностранному в Монголии: школьная практика» (28.04.2017).

# **ГЛАВА I. ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ОШИБОК В РЕЧИ МОНГОЛЬСКИХ СТУДЕНТОВ И ТЕКСТАХ РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ**

## **1.1. Понятие о русскоязычных СМИ в Монголии**

Современное общество находится в широком информационном пространстве. Информирование о различных событиях, происходящих в любой точке мира, играет важную роль для населения любого государства. С давних времён люди читали газеты, через которые узнавали новости, теперь человечество способно получать информацию онлайн – с помощью сети Интернет. Тем не менее газеты и журналы до сих пор достаточно популярны. Одна из функций СМИ – информативная. СМИ – это своеобразный отчёт для читателей о каком-либо событии, произошедшем в определенном месте. Существует много разновидностей СМИ, но цель – передать читателям достоверную информацию о чём-либо (политике, экономике, социальной жизни, культуре страны, спорте и т.д.), реализуется во всех государственных, региональных, городских и печатных изданиях.

Ежедневная газета впервые появилась в Монголии шестого марта 1913 года. Это событие стало важнейшим культурным событием во времена правления Богд хана, который на тот момент управлял государством всего два года. Появлению первых ежедневных газет способствовала деятельность премьер-министра страны Намнансурэна, а также помощь со стороны России. Газеты публиковались в российском издательстве, построенном в начале 1913-го года по договору между монгольским министерством иностранных дел и консульством Российской империи.

Исторически доподлинно известно, что первая монгольская газета «Шинэ толь» в количестве 500 экземпляров была опубликована в виде журнала, состоящего из 50 страниц. Первые экземпляры бесплатно раздали



государственным учреждениям, а остатки были проданы. Затем количество страниц уменьшили до формата газеты и опубликовали всего 20 выпусков. Первые три выпуска газеты «Шинэ толь» печатались с заголовками «Эрдэм сурахад эрхэмлэх дэвтэр» – «Блокнот для образования», а с четвёртого выпуска начали писать о политике страны, обществе и т.д. Известный монгольский профессор Л. Норовсурэн говорил о газете «Шинэ толь» следующее: «В Монголии впервые в истории появилась свободная и честная пресса, не боявшаяся обличать правительство на каждом этапе развития нашей страны» [<http://www.apabt.mn/content/>].

Основоположником и редактором газеты стал Жамсрайн Цэвээн, создатель Академии лингвистических наук в Монголии, автор множества научных статей об истории и этнографии, переводчик произведений мировой классической литературы на монгольский язык и т.д. В 1909 году он работал корреспондентом в редакции монгольской газеты «Монголын сонин бичиг» в городе Харбине. Благодаря полученному там опыту, он смог основать ежедневную прессу в Монголии, открыл для монголов окно в мир и показал путь к современным СМИ.

С момента появления первой газеты до сегодняшних дней изменилось многое: появилось множество издательских агентств, прессы, радио, телевизионных каналов.

Для определения главных СМИ Монголии по приказу президента союза монгольских журналистов действовала специальная команда. Их решение внесло большой вклад в развитие СМИ. Главными были признаны:

- Газета «Монголын үнэн» («Монгольская истина») – широко распространённая по всей стране газета; первый выпуск был опубликован 10 ноября 1921 года.

- Издательское и информационное агенство «МОНЦАМЭ» – основано 29 июля 1921 года под названием «Шуудан бичиг, цахилгаан мэдээний ерөнхий хороо» («Корреспонденция, телеграмма и почтовая контора»).

- Радио «МҮОНР» («Монгольское национальное общественное радио») – основано в 1931 году в Улан-Баторе; с 1934-го года начал выходить в эфир и в провинциях.

- Телевидение «МҮОНТВ» («Монгольское национальное общественное телевидение») – основано 7 сентября 1967 года.

- Газета «Ардчилал» («Демократия») – первый выпуск был опубликован 8 апреля 1990 года; считается фундаментом для развития свободных и демократических СМИ в Монголии.

- Газета «Шуурхай зар» («Мгновенное объявление») – впервые опубликована 10 октября 1991 года; стала первой свободной газетой для объявлений обо всём.

- Газета «Өнөөдөр» («Сегодня») – первая частная газета; появившаяся в печати с 29 сентября 1996 года.

- Телевидение «25 дугаар суваг» («25-ой канал») – первое частное телевидение в Монголии; вышедшее в эфир 27 сентября 1996 года.

- Газета «Өдрийн сонин» («Дневная газета») – ежедневная газета, на протяжении многих лет имеющая самое большое количество читателей. В 2002 году получила государственную премию в номинации «поддержка прав человека».

- Информационное частное агенство «News» – работает с 2007 года; быстро, надежно и доступно с помощью IT-технологий информирует о происходящих в государстве событиях.

История Монголии по всем направлениям тесно связана с Россией, которая с давних времен считается страной-союзником. Монголы и русские вместе пережили много хорошего и плохого: вместе воевали, вместе строили цивилизацию, помогали друг другу. Доказательством этому служит публикация в Монголии газеты на русском языке. История появления сегодняшней газеты «Новости Монголии» началась в самые трудные годы: выпускать её начали 1 мая 1942 года под названием «Үнэн» («Истина»). Как известно, в те времена шла вторая мировая война, поэтому цель создания

газеты заключалась в информировании граждан государства о военных событиях, о героических подвигах красноармейцев СССР против немцев. Эта газета была основана по приказу маршала Х. Чойбалсана; её основоположником и редактором был известный учёный, писатель, лауреат государственной премии, академик Бямба Ринчен. В то время он был осуждён за клевету и находился в местах лишения свободы, но именно ему приказали публиковать газету на русском языке потому, что он превосходно владел им. Его приговор отменили и поручили ему работу редактора.

Бямба Ринчен родился 21 ноября 1905 года в провинции Алтанбулаг в аймаке Сэлэнгэ, в семье интеллигентов. Его отец был очень образованным и грамотным человеком, в совершенстве владевшим русским, китайским и маньжурским языками. Кроме того он работал переводчиком с китайского, маньжурского и монгольского языков в Кяхтинском Департаменте. Когда Ринчену было 7 лет, он уже умел писать на монгольском и маньжурском языке, а потом начал учить и русский язык. В 1914 году успешно сдал экзамен и поступил в русскую начальную школу, которую окончил в 1917 году. В дальнейшем он закончил академию восточных языков в городе Ленинграде, академию азиатского музея СССР, работал в фонетической лаборатории Ленинградского государственного университета под руководством академиков Владимирцова, Олденбурга, Шербатского, Бартольда, Юдахина, Щербы, Марра, Козина, Алексеева. С 1927 года до момента взятия под стражу Ринчен работал в комитете наук при Министерстве просвещения. После освобождения в апреле 1942 года 16 лет он работал редактором русскоязычной газеты «Үнэн». Он писал и публиковал в Монголии и других странах сотни статей и исследовательских работ о монгольском языке, этнография, истории, литературе и переводах. Он перевёл на монгольский язык около 240 произведений более чем 70 писателей из 20 стран мира. Этот гениальный человек внес большой вклад в становление сегодняшнего облика газеты «Новости Монголии».

Работу Ринчена продолжали известные журналисты, опытные дипломаты, специалисты по иностранным языкам Э. Тумэнжаргал и Д. Эрдэмбилэг. В 1959 году Монгольская народная революционная партия приняла решение передать редакцию русскоязычной газеты «Үнэн» в ведение информационного агентства «МОНЦАМЭ» с целью объединить русскоязычных сотрудников. С тех пор газета непрерывно выпускалась в этом агентстве. В 1990-е годы в связи с финансовыми трудностями публикация газеты была временно приостановлена, но вскоре возобновлена. После небольшого перерыва газету «Үнэн» переименовали в «Новости Монголии».

На сегодняшний день газета выходит из печати один раз в неделю. Редакционная коллегия, состоящая только из монгольских журналистов, – это всего четыре человека: главный редактор (Батаа Ариунбаяр), корреспондент, переводчик и компьютерный дизайнер. В современной ситуации цель настоящей русскоязычной газеты состоит в том, чтобы отражать развитие общества, культурные и научные инновации, а также показывать Монголию за рубежом. Новости, касающиеся криминала, коррупции и других негативных событий, редакторы газеты стараются не публиковать. По словам генерального директора агентства «МОНЦАМЭ» Б. Баатархуяга «Новости Монголии» является «летописью истории развития страны, информационным мостом между Монголией и Россией» [<http://www.news.mn/r/74357>].

В каждой стране есть свои национальные информационные агентства и каналы новостей. В Монголии одним из самых крупных является информационное агентство «МОНЦАМЭ», основанное в 1921 году под названием «МОНТА» («Монгольская телеграмма»). «МОНЦАМЭ» считается самым быстрым, надежным и эффективным источником распространения информации о Монголии за рубежом и получения мировых новостей для монгольских граждан.

Основные направления деятельности «МОНЦАМЭ»:

- Предоставлять правительству, общественным организациям, СМИ и населению оперативную, надежную информацию о происходящих в стране событиях.
- Предоставлять информацию о событиях, происходящих во всём мире.
- Информировать другие страны о внешней и внутренней политике Монголии, её важных государственных событиях и инновациях.

Говоря о международном сотрудничестве, следует отметить, что «МОНЦАМЭ» является членом единой информационной организации «ОАНА» в странах Азии и Тихоокеанского региона, а значит регулярно обменивается информацией с другими членами организации, передавать ежедневную информацию о происходящих в Монголии событиях в интегрированную базу данных «ОАНА».

Информационное агентство «МОНЦАМЭ» также сотрудничает с такими организациями, как: «РИА Новости», «ИТАР-ТАСС» (Россия), «Рейтер» (Великобритания), «Синьхуа» (Китай), «Ёнап» (Корея), «ВМА» (Вьетнам), «Пренса Латина» (Колумбия), «ПАП» (Польша), «БТА» (Бразилия), «Анадолу» (Турция), «Укринформ» (Украина), «Голос» (Америка), «Азертак» (Азербайджан), «Казинформ» (Казакстан), «Мер» (Иран), «Центральное информационное агентство» (Саудовская Аравия) и т.д. Ежедневно «МОНЦАМЭ» обменивается информацией с данными агентствами и ежегодно осуществляет взаимные визиты журналистов и технического персонала. Агентство «МОНЦАМЭ» имеет постоянных репортёров в столице Монголии Улан-Баторе, 21 аймаках, а также в Москве и Пекине.

Продукция данного агентства выпускается как для внутренних, так и для иностранных читателей. Информация о происходящих событиях страны и мира доступна для внутренних читателей на веб-сайте [www.montsame.mn](http://www.montsame.mn), на пяти языках (монгольском, английском, русском, китайском и японском). Кроме того для внутренних читателей выпускается еженедельная газета

«Хүмүүн бичиг» (Старомонгольская письменность) на старомонгольском языке.

Для иностранных читателей:

- Выпускается ежедневная брошюра на английском и русском языках «MONTSAME Daily News» («МОНЦАМЭ Новости»).
- Действует телестудия «МОНТА», которая выходит в эфир на монгольском и английском языках и содержит информацию об истории страны, её развитии, культуре, инновациях и ежедневно происходящих событиях.
- Выпускается еженедельная русскоязычная газета «Новости Монголии».
- Выпускается еженедельная англоязычная газета «The Mongol Messenger».
- Выпускается еженедельная газета на китайском языке «Мэнгу сяосибао».
- Выпускается еженедельная газета на японском языке «Монгору Цушин».
- Ежеквартально выпускается англоязычный журнал «Mongolia Today».
- Выпускается ежегодно обновляющееся англоязычное познавательное-информационное издание «Mongolia».

Таким образом, русскоязычная газета «Новости Монголии» занимает достойное место в системе монгольской прессы на иностранных языках, что свидетельствует о равноправии русского языка с другими мировыми языками в Монголии.

## **1.2. Концепция газеты «Новости Монголии»**

Газета «Новости Монголии» – единственная русскоязычная газета в Монголии, качественно, оперативно и достоверно информирующая о главных событиях страны. Стратегией и целью текстов данной газеты

является информирование россиян о монгольском бизнесе, финансовых и деловых новостях, политике, переменах в органах власти, происходящих в обществе событиях, культуре и спорте.

«Новости Монголии» – газета формата А3, объемом в 10 страниц с цветной обложкой и черно-белой основной частью; выходит еженедельно (по пятницам), тираж составляет около 2500 экземпляров. В газете используются следующие жанры:

- новости;
- интервью;
- репортажи;
- заметки;
- отчёты.

В структуру газеты включены постоянные рубрики:

**1. Новости** (свежие новости о мире, Монголии и др.), например:

- «Коротко о заседании кабинета».
- «Замглавы МИД Монголии встретился со своим чешским коллегой».
- «Глава минздрава ознакомилась с реализуемыми в Монголии проектами АБР».
- «Вице-министр дорожно-транспортного развития встретился с чешской делегацией».
- «Минюст укрепит сотрудничество с Южной Кореей в правовом секторе».
- «Глава МИД принял посла Македонии».
- «Ц. Элбэгдорж примет участие в работе 71-ой сессии ГА ООН».
- «Посол Н. Батаа вручил верительные грамоты президенту Украины».

**2. События** (последние происходящие события в Монголии), например:

- «В Монголии почтили память жертв политических репрессий».

- «В Улаанбаатаре прошла международная благотворительная акция».

- «Мероприятие для молодых журналистов в Москве».

- «ЮНФПА утвердил шестую страновую программу для Монголии на 2017-2021 годы».

- «Парламент завершил внеочередную сессию, уточнив госбюджет».

**3. Экономика** (последняя экономическая ситуация в стране и мире), например:

- «Новая эра предпринимателей: страна вступила в эпоху нанотехнологий».

- «Транзитные грузоперевозки могут стать вторым оюу толгой для Монголии».

- «У монгольских компаний растет интерес к выходу на японский рынок».

- «Венгерская сторона заинтересована в запуске намеченных с Улаанбаатаром проектом».

- «К строительству инфраструктуры будущего промышленного парка приступят в 2017 году».

- «С Канадой подписано соглашение о поощрении инвестиций».

- «Важно защитить уязвимые слои населения при реализации политики стабилизации экономики».

- «С китайской компанией заключен поговор о разделе продукции».

**4. Политика** (политические переговоры и отношения Монголии с другими странами), например:

- «Ц. Элбэгдорж и И. Кастро провели официальные переговоры».

- «Президент посетил центр генной инженерии и биотехнологии в Гаване».

- «Организовано торжественное мероприятие по случаю 60-летнего юбилея дипотношений с Индонезией».

- «Депутат Д. Тэрбишдагва встретился с иностранными послами».



- «Президент Ц. Элбэгдорж выступил с лекцией в гаванском университете».

- «Монголия приняла участие в сеульском оборонном диалоге 2016».

- «Прошла встреча по вопросам свободы выражения».

**5. Спорт** (о спортивных достижениях монголов в стране и мире), например:

- «Б. Ууганхуу завоевывал бронзовую медаль».

- «Наш силач на пьедестале параолимпийских игр в Рио».

- «В Монголии будет проведен чемпионат мира».

- «Монголы на международном турнире по боевым искусствам».

- «Монгольские хоккеисты выиграли международный турнир».

- «Международный турнир по шахматам пройдет в Улаанбаатаре».

- «Турнир по смешанным боевым искусствам».

**6. Мозайка** (прочие монгольские новости), например:

- «Молочное питание монголов».

- «Молодые ученые получили премию».

- «В южнокорейском Мокихо будет создан монгольский культурный центр».

- «Назначен новый директор нацбиблиотеки».

- «В Братиславе завершилось культурное мероприятие Монголии».

- «Актриса из Монголии приняла участие в театральном фестивале».

- «Премьера “Белый хадаг” ожидается 28 сентября».

- «В Москве открылась фотовыставка о Монголии чешского археолога Лумира Йисла»;

- «Были найдены большое количество еншгой – серебряные монеты с изображением».

Кроме указанных выше постоянных рубрик, есть дополнительные, которые выходят в разном номере в разном виде:

**1. Мнения** (мнения кого-либо), например:

- «ТУЕН НГУЕН: Монголия может увеличить стоимость своего ресурса. При этом главное – разделение политики от бизнеса».

## **2. Юбилей и другие события, например:**

- «Намечается празднование 100-летнего юбилея государственного деятеля Монголии».

- «Реставрация таксидермированных чучел 115-летней давности».

Таким образом, структура газеты «Новости Монголии» отражает сегодняшние политико-экономические и культурные реалии Монголии, которые представлены в традиционном для российской и монгольской журналистами жанровом корпусе.

### **1.3. Понятие ошибки. Типология ошибок**

Понятие, теория и типологии ошибок тесно связаны с лингвистикой и лингводидактикой, разработанными в трудах таких учёных, как В.В. Виноградов, А.М. Пешковский, В.А. Демин, К.С. Горбачевич, Н.Н. Алгазина, С.Н. Цейтлин, В.А. Добромислов, А.И. Папов, М.Л. Титаренко, А.И. Галаган, Б.Н. Кузын, С.А. Борисова, В.Г. Костомарова, Е.Н. Басовская, А.Ю. Слепухин, С.И. Митрофанова, С.И. Виноградов, Л.В. Щерба, Г.О. Винокур, Н.Г. Валеева, М.Р. Львова, Л.П. Демиденко и др. По этому поводу В.Г. Костомаров и С.И. Митрофанова пишут: «В центре внимания оказывается формирование языковой компетенции, которая понимается как грамматическая правильность речи, и исправление ошибок занимает чуть ли не центральное место в обучении» [Митрофанова, Костомаров 1990: 239].

При изучении любого иностранного и даже родного языка мы все, не желая того, допускаем различные письменные и устные речевые ошибки, не соответствующие нормам данного языка, ср., точку зрения С.Н. Цейтлин: «Хорошая речь – это прежде всего речь правильная. Правильность речи оценивается с точки зрения её соответствия современным языковым нормам.

Правильность речи – обязательный, но не единственный показатель её культуры» [Цейтлин 1997: 8]. Говоря о правильности речи, С.Н. Цейтлин отмечает: «Оценивая речь с позиций правильности, мы чаще всего прибегаем к характеристикам «верно – неверно», оценивая её с позиций мастерства, мы пользуемся характеристиками «удачно – неудачно», «хорошо – плохо», «понятно – непонятно», «уместно – неуместно» и т.п. Нарушение языковых норм как в той, так в другой области рассматривается как речевая ошибка» [Там же: 8].

О правильности речи говорит в своей работе и Г.О. Винокур: «Наряду с задачей писать и говорить грамотно, правильно, как велит и требует данная культурная среда, существует и другая задача – писать и говорить умело, мастерски...» [Винокур 1967: 13-14]. В работе С.Н. Цейтлин отражены признаки, характеризующие грамотную речь: «Умелая речь характеризуется такими признаками, как ясность, точность, стилистическая выдержанность, выразительность, отсутствие информативно избыточных компонентов и т.п.» [Цейтлин 1997: 8].

Любой процесс обучения – это процесс совместной деятельности учителя и учеников. Обучение – акт взаимодействия обучающего и обучаемого с целью передачи и усвоения в том числе иностранного языка. Замечим, что дидактика – не теория обучения любому предмету, а теория обучения всем предметам вместе, в единой системе. Н.Н. Алгазина в своей работе писала: «Практическое овладение языком находит своё выражение в навыках чтения, устной и письменной речи. Обучение языку – сложный многосторонний процесс, составляет развитие речи учащихся. Язык неразрывно связан с мышлением. Следовательно, и развитие речи неразрывно связано с развитием мышления» [Алгазина 1962: 5]. Н.Н. Алгазина также описала характерные качества литературного языка: «Для речи, наиболее соответствующей выражаемому содержанию, характерны определенные качества. Это:

1. Логичность (точность, обоснованность, четкость и ясность, последовательность);
2. Образность;
3. Эмоциональная выразительность;
4. Соответствие нормам литературного языка.

Все эти качества, и в первую очередь соответствие нормам литературного языка, должны вырабатываться в ходе развития речи учащихся при изучении русского языка» [Там же: 6].

При изучении русского языка в письменном и устном виде монгольскими учащимися допускается значительное количество ошибок, нарушений норм русского литературного языка. Это графические, орфографические, пунктуационные, лексические, грамматические, синтаксические, стилистические и коммуникативные ошибки. Перед современным педагогами-русистами стоят большие задачи исправления, предупреждения и устранения ошибок в речи монгольских учащихся. При этом важна целенаправленная и организованная работа учителей, разбирающихся в лингвистической и психологической природе речевых ошибок русского языка. Кандидат филологических наук, профессор, ведущий русист в Монголии С. Эрдэнэмаам говорил в своих работах об ошибках, допускаемых студентами и педагогами-русистами: «Мы все больше и больше убеждаемся в том, что именно глагольное управление вызывает у монголов уйму интерферентных ошибок в языковых категориях» [Эрдэнэмаам 2014: 140].

Для того чтобы понять причину ошибок монголов в письменной и устной русскоязычной речи, нужно иметь представление о различиях «языка и речи». Об этом писала С.Н. Цейтлин: «Язык обычно понимают как некую абстрактную сущность, недоступную для непосредственного восприятия. Речь представляет собой реализацию языка, его конкретное воплощение в совокупности речевых актов. Язык есть механизм, управляющий речевой деятельностью всех говорящих на данном языке. Нельзя овладеть речью, не постигая языка как особого рода устройства, ее порождающего» [Цейтлин

1997: 10]. Разграничивая язык и речь, Л.В. Щерба подчеркивал, что «работа каждого неопита данного коллектива, усваивающего себе язык этого коллектива, т.е. создающего у себя речевую систему на основании языкового материала этого коллектива (ибо никаких других источников у него не имеется), совершенно тождественна работе ученого исследователя, выводящего из такого же языкового материала данного коллектива его языковую систему, только одна протекает бессознательно, а другая – сознательно» [Щерба 1974: 35].

Речевые ошибки – это «резкие и немотивированные отступления от императивных (строго обязательных) норм литературного языка, нарушения правильности речи» [Культура русской речи/ Энциклопедический словарь-справочник 2003: 579].

Исследователи предначают разные типологии ошибок. Е.Н. Басовская выделяет две большие группы ошибок – коммуникативные и речевые. К коммуникативным она относит «ошибки фактические, этические, этикетные, логические» [Басовская 2005: 130], а к речевым – «фонетические, орфографические, пунктуационные, лексические, грамматические (морфологические), грамматические (синтаксические), стилистические, композиционные» [Там же: 130].

Типология и классификация ошибок в самом полном виде представлена в словарях-справочниках под редакцией А.П. Сковородникова, Л.Ю. Иванова, Е.Н. Ширяева [Энциклопедический словарь-справочник. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты: 2005. с. 405-437; Культура русской речи/ Энциклопедический словарь-справочник М.: 2003. с. 392 – 475; Педагогическое речеведение М.: 1998]. Авторы выделяют следующие типы ошибок.

1. «Ошибки орфоэпические, связанные с нарушением норм произношения в современном русском языке, с несоблюдением законов русской фонетики; в них также включаются ошибки акцентологические, заключающиеся в неправильной постановке ударения.

2. Ошибки лексические или семантические, вызванные незнанием лексического значения слов и особенностей их сочетания. Сюда иногда относят и искажение устойчивых оборотов (фразеологизмов), в частности, смешение или контаминацию компонентов близких по значению фразеологизмов.

3. Ошибки грамматические, которые в соответствии с тремя основными разделами грамматики можно разделить на: а) ошибки словообразовательные; б) ошибки грамматико-морфологические; в) ошибки грамматико-синтаксические.

Кроме того, к языковым относятся также ошибки стилистические, связанные с употреблением в высказывании или в тексте языковых единиц (слов, словосочетания, предложений), обладающих стилистической окраской, не соответствующей стилистической окраске данного высказывания или текста в целом.

Выделяется так же целая группа ошибок, которые не могут быть соотнесены ни с одним из языковых уровней. Это так называемые неязыковые ошибки ( по классификации М.Р. Львова), относящиеся к форме речи (устной или письменной ), орфографические ошибки – нарушение правил правописания; пунктуационные ошибки – неправильная постановка знаков препинания; каллиграфические ошибки – неправильное начертание букв; графические ошибки – описки, пропуск букв, замены их и пр.; ошибки в чтении – неправильное прочтение отдельных слов или их элементов; а также ошибки, связанные с содержанием или структурой текста; фактические ошибки – искажения содержания, неверная передача фактов реальной действительности, и композиционные ошибки – в построении связного текста» [Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник: 423 – 433].

Многие лингвисты отмечают, что жители Монголии, изучающие русский язык на начальном этапе, чаще допускают графические, лексические, грамматические и стилистические ошибки.

«Графические ошибки – разновидность ошибок, связанных с графикой, т.е. средствами письменности данного языка, фиксирующими отношения между буквами на письме и звуками устной речи ...

К числу наиболее распространенных графических ошибок обычно относят:

1. Неправильные, т.е. не соответствующие традиционному, общепринятому написанию, начертания букв.
2. Пропуски букв.
3. Перестановки букв.
4. Замены одних буквенных знаков другими.
5. Добавление лишних букв.
6. Неверная подача звука Й на письме.
7. Написание очередной новой мысли не с «красной строки», отсутствие абзацев в тексте.
8. Ошибки в графическом оформлении цитат» [Энциклопедический словарь-справочник 2005: 424].

«Лексические ошибки – речевые ошибки, заключающиеся в нарушении точности, ясности, логичности словоупотребления. К лексическим ошибкам относятся: употребление слова в несвойственном ему значении (употребление слова без учета его семантики), нарушение норм лексической сочетаемости, расширение и сужение значения слова, неразличение (смешение) паронимов, ошибки в употреблении омонимов, антонимов, синонимов, не устраненная контекстом многозначность (неснятая полисемия) и некоторые другие» [Там же: 427].

«Грамматические ошибки (ошибки словообразования) – одна из разновидностей речевых ошибок, нарушение словообразовательных норм русского языка. К ним относят:

1. Неправильное прямое словообразование.
2. Образование по нормативным словообразовательным моделям новых слов (так называемое словосочинительство).

3. Изменение звучания незнакомого для носителя языка слова, связанное со стремлением наделить это слово внутренней формой.

4. Неверное словообразование, возникающее в результате незнания норм грамматики или непонимания грамматического значения слова» [Там же: 433 – 434].

«Грамматико-морфологические – разновидность грамматических ошибок, состоящих в неправильном образовании и использовании различных грамматических форм. К наиболее частым О. г-м. относятся:

1. Нарушения в употреблении форм существительных.
2. Неправильное употребление форм прилагательных.
3. Неправильное образование местоименных форм.
4. Ошибки в склонении числительных.
5. Неправильное образование глагольных форм.
6. Неправильное употребление наречий.
7. Ошибки в употреблении предлогов.
8. Ошибки, связанные с употреблением частиц» [Там же: 421 – 422].

«Грамматические ошибки (грамматико-синтаксические) – разновидность грамматических ошибок, нарушения в построении словосочетаний и предложений. К подобным ошибкам относятся:

1. Ошибки в согласовании;
2. Ошибки в управлении;
3. Нарушение границ предложения;
4. Ошибки в выборе порядка слов в предложении;
5. Ошибки, связанные с употреблением однородных членов предложения;
6. Ошибки в использовании причастных оборотов;
7. Ошибки в использовании деепричастных оборотов;
8. Неоправданный эллипсис;
9. Ошибки в построении параллельных конструкций;



10. Ошибки в построении сложного синтаксического целого» [Там же: 423].

«Стилистические ошибки – разновидность речевых ошибок, нарушений стилистической нормы, ошибки, связанные с употреблением слов, словоформ и синтаксических конструкций без учета их стилистической окраски... Существует также стилистическая ошибка, называемая смешением стилей, она возникает, когда в тексте или высказывании одной стилистической окраски появляются иностилевые элементы... к стилистическим ошибкам относят, помимо этого ошибки, связанные с несоблюдением качеств богатства и чистоты речи: это речевые нарушения, связанные с бедностью словарного запаса, речевые штампы, употребление слов-паразитов. Кроме того, к стилистическим ошибкам относятся: немотивированное использование нелитературной лексики, неудачное использование тропов, канцелярит и др.» [Культура русской речи 2003: 470-471].

Типичными ошибками также считаются и текстовые ошибки – «вид ошибок, связанных с нарушением правил эффективного (для восприятия и понимания) построения текста. Текстовые ошибки проявляются в непродуманном расположении частей текста, нарушении логической связи между ними, в непоследовательности избранного способа развертывания содержания текста и т.д.» [Словарь «Педагогическое речеведение»: 240].

Кроме понятия «речевые ошибки» есть понятие «речевые недочеты». Речевые ошибки – это «резкие и немотивированные отступления от императивных (строго обязательных) норм литературного языка, нарушения правильности речи» [Культура русской речи 2003: 579]. В свою очередь, о речевых недочетах Н.Н. Алгазина пишет следующее: «Речевыми недочетами мы называем такие, которые являются нарушением установленных норм литературного языка в области употребления слов, их форм, в построении предложений и словосочетаний. Подобные недочеты в школьной практике обычно называют стилистическими ошибками, что нельзя считать правильным, так как в понятие «стилистические ошибки» в методической литературе

вкладывается другой, более узкий смысл: под стилистическими ошибками понимаются такие, которые снижают эффективность высказывания, несмотря на его грамматическую правильность» [Алгазина 1962: 8].

«Под речевыми недочетами обычно понимают нарушения языковых (речевых) норм, не являющихся императивными, строгими. Это чаще всего стилистические нарушения, такие, как: нарушения функционально-речевых закономерностей, вызванные незнанием языковых черт разных функциональных стилей и нарушением их норм, несоответствие стиля содержанию высказывания. Сюда же относят стилистические погрешности, связанные с неумелым владением ресурсами русского языка, с бедностью словарного запаса и с недостаточно развитым языково-стилистическим чутьем... Речевыми недочетами принято считать также погрешности в построении как отдельного предложения, так и целого текста... Кроме того, речевыми недочетами также называют фоностилистические погрешности, нарушения благозвучия речи... В школьной практике недочеты иногда называют негрубыми ошибками» [Культура русской речи 2003: 578].

Лексико-грамматические ошибки во многом детерминированы влиянием разговорной речи. Нормы разговорной речи более просты по сравнению с другими стилями речи. Об этом пишет Е.Н. Ширяев: «Если язык художественной литературы и функциональные стили имеют единую кодифицированную основу, то разговорная речь противопоставляется им как некодифицированная сфера общения... Нормой в разговорной речи признается то, что постоянно употребляется в речи носителей литературного языка и не воспринимается при спонтанном восприятии речи как ошибки – “не режет слух”» [Культура русской речи: 49]. «Наряду с языком художественной литературы и функциональными стилями разговорная речь является одной из функциональных разновидностей языка. Среди многих других форм устной речи разговорной считается такая, которая реализуется при следующих условиях:

1. Эта речь заранее не обдумывается, не планируется, она является неподготовленной, спонтанной;

2. Разговорная речь проявляет себя только в условиях неофициального общения;

3. Разговорная речь предполагает обязательное непосредственное участие говорящих в общении» [Культура русской речи 2003: 540].

Морфологические нормы разговорной речи проявляются «в специфическом соотношении частей речи. Для разговорной речи... характерно особое соотношение использования частей речи, отличное от употребления их во всех видах письменной речи... Разговорная речь почти не знает деепричастий... Разговорной речи не свойственно также употребление кратких форм прилагательных... Для разговорной речи характерно своеобразное употребленищ падежных форм и т.д.» [Сиротинина 1996: 73].

«Наиболее ярко, однако, разговорные особенности проявляют себя в синтаксисе при построении разговорного рода высказываний и текста. К числу основных синтаксических особенностей относятся следующие:

- Употребление И.п. существительных в таких позициях, которые он в кодифицированном языке занимать не может;

- Употребление инфинитива для обозначения целевого назначения предмета;

- Разговорные номинации определенных типов в разных синтаксических позициях;

- Широкое использование бессоюзных сложных предложений, в том числе и с такой семантико-синтаксической структурой, которая в кодифицированном языке невозможна;

- Широкое использование высказываний с незамещенными синтаксическими позициями, сигнализирующих смысл, определяемый на основе фоновых знаний;

- Для выделения особо значимых слов в высказывании широко используется специфический порядок слов, при котором слова,

непосредственно между собой связанные, могут быть разделены другими словами, и слова-актуализаторы типа да, нет, стоящие непосредственно при наиболее значимых слова» [Культура русской речи 2003: 542 – 543].

Г.Я. Солганик указывает на следующие особенности синтаксиса разговорной речи:

- «Для него характерно обилие простых предложений, а среди них преобладают неполные предложения разнообразной структуры;
- Для структуры простых предложений характерна тенденция не называть предмет речи, а описывать словесно его признаки;
- Весьма характерно для структуры простых предложений дробление их на относительно самостоятельные части, характерны и присоединительные конструкции;
- Сложные предложения в целом не характерны для разговорной речи. Наиболее распространены среди них бессоюзные предложения;
- Очень характерны для разговорной речи и разнообразные устойчивые построения» [Солганик 1995: 124 – 127].

Иностранцы, как и носители русского языка, допускают разные типы ошибок. Так, например, для русских типичными являются «акцентологические ошибки (*звОнит, обеспЕчение*), ошибки в произношении (*органиЗм, учЕреждение*), употребление слов-паразитов (*КАК БЫ, КОРОЧЕ*), неуместное употребление штампов, речевых клише, книжной лексики (*МЕРОПРИЯТИЕ, АННУЛИРОВАТЬ*), морфологические ошибки (*ИХНИЙ, ЛОЖИТЬ*), излишнее речевое сжатие, алогизмы в структуре предложения и текста и т.д.» [Ли Минь 2011: 62], ошибки связанные с нарушением императивных норм. Основной причиной данного типа ошибок является несформированность коммуникативной компетенции. Для монголов такие же типичные ошибки, например акцентологические ошибки (*нАчался, Оптовым, премИровал, брАла*), ошибки в произношении (*деЯтельность, квАртал, памЯтник, хлопОк*), употребление слов-паразитов

(ТИПА, В ОБЩЕМ, ЗНАЕТЕ ЛИ, НУ), морфологические ошибки (ПРОФЕССОРЫ, ТУФЛЯ, РЕКТОРА, ГЛАЗ) и т.д.

С.И. Виноградов чётко дифференцирует нормы, ошибки и оговорки: «Весьма важным дистинктивным признаком отступлений от языковой нормы является признак «непреднамеренность / преднамеренность» нарушения. Непреднамеренные отступления от нормы, в свою очередь, подразделяются на ошибки и оговорки. Ошибки появляются обычно по причине недостаточной языковой компетенции говорящего и могут быть определены как «неосвоенная норма». Оговорки возникают (об оговорках речь может идти только в том случае, когда человек владеет литературным языком и данным типом нормы) под воздействием комплекса лингвистических и экстралингвистических факторов... преднамеренные отступления от нормы различаются прежде всего сферой и целями их использования. В художественной литературе, например, ненормативные факты (диалектизмы, жаргонизмы, просторечие) употребляются для создания образа автора или рассказчика, в целях речевой характеристики персонажа или изображаемой социальной среды. Многообразны цели, с которыми связаны преднамеренные отступления от нормы в «обычной», нехудожественной речи. Это может быть невинная языковая игра, лингвистическая пародия, сатирическое изображение оппонента... аффективное состояние, намеренный эпатаж, выражение ментальности...» [Виноградов 1996: 131].

По мнению О.Д. Митрофановой и В.Г. Костомарова, на появление ошибок в речи иностранных учащихся влияют:

- «Проблема речевого дефицита (отсутствие или недостаточность средств, необходимых для общения);
- Нарушение законов комбинаторики языковых единиц;
- Открытая или скрытая межъязыковая, внутриязыковая, межстилевая интерференция как отрицательное воздействие явлений родного языка или неуместного взаимодействия стиливых систем;

- Индивидуальные особенности учащихся (особенности высшей нервной деятельности, «стиля» овладения языком, степень развитости языкового слуха, памяти, прогнозирования);
- Расхождения в языковом мышлении, отсутствие эквивалента слова или выражению родного языка учащихся и как результат – избыточность или недостаточность речи;
- Различия в нормах и узусе родного и русского языков» [Митрофанова, Костомаров 1990: 235 – 238].

Перейдем к сопоставлению лексико-грамматических систем монгольского и русского языков, несовпадения которых могут являться причиной возникновения целого ряда ошибок и недочетов в устной и письменной речи монголов на русском языке.

#### **1.4. Лексические, грамматические и синтаксические системы русского и монгольского языков**

Теоретическая трактовка слова как единицы языка в современной лингвистике разнородна: среди учёных до сих пор нет единого мнения, тем более оценки относительно определения слова. Для того чтобы сопоставить лексические, грамматические и синтаксические системы русского и монгольского языков, нужно иметь понятие об уже установившихся грамматических признаках слова: «слово – это значимая самостоятельная единица языка, основной функцией которой является номинация, в отличие от морфем минимальных значимых единиц языка, слово имеет самостоятельное лексическое значение и грамматически оформлено по законам данного языка» [Ревзин 1957: 31 – 41]. Эти главные черты слова как структурной единицы языка одинаковы для обоих сопоставляемых языков.

В различных языках существуют целые группы слов, которые в своём употреблении не сочетаются друг с другом. Например, в русском

языке наречия не сочетаются с именами существительными, а прилагательные (несубстантивированные) с глаголами и т.д.

В обоих языках слова минимально могут состоять из одной морфемы: *здесь* – *энд*, *очень* – *их*, *маш*, *нин*. Собственная функция слов в обоих сопоставляемых языках – номинативная: имена существительные – это прежде всего названия предметов, вещей, людей и т.д., а глаголы – действия или состояния. Под лексическим значением слова в русском и монгольском языках понимается наименование чего-либо: предметов, качеств, действий, как явлений объективной действительности. Кроме основного лексического значения могут быть и переносные. Слова имеют и грамматические значения, которые возникают между ними в контексте. Слова в предложениях грамматически связываются по-разному.

Одной из общих черт словесных единиц в русском и монгольском языках является то, что в языках (соответственно с новыми понятиями) одни слова только появляются, а другие, наоборот, выходят из употребления. Язык предстает собою систему изменяющуюся и в то же время сохраняющуюся. Одним из источников обогащения словарного запаса современного монгольского языка являются слова, заимствованные из русского. В русском же языке немало монгольских заимствованных слов: *тайга*, *малахай*, *доха*, *аул* и многие другие.

В русской лингвистической традиции учение о частях речи непосредственно связано с именем Ломоносова. Оно развивалось такими русскими филологами как Н.И. Греч, В.Г. Белинский, Г.П. Павский, а также советскими учеными Ф.И. Буслаев, А.А. Потебня, Ф.Ф. Фортунатов, В.А. Богородицкий, Л.В. Щерба, А.А. Шахматов, М.Н. Петерсон, В.В. Виноградов и многие другие. Исследователи по-разному подходили к проблеме частей речи и предлагали разные классификации. Так, А.А. Шахматов представил классификацию частей речи, разделив все слова на три группы: «знаменательные (существительное, глагол, прилагательное, наречие), незнаменательные (местоимение, числительное, местоименное наречие),

служебные (предлог, союз, префикс, частица) и особо выделял междометия» [Галсан 1975: 112 – 113].

Первый в Монголии профессор-русист С. Галсан сопоставил имена существительные двух языков: «одним из доминирующих признаков имен существительных в русском и монгольском языках является обозначение предметности: *брат – ах, дом – байшин, медведь – баавгай, юрта – гэр*. Существительные также могут обозначать явления и события реальной действительности: *беседа – яриа, ветер – салхи*, действия или состояния, свойства, различные признаки и отношения: *борьба – тэмцэл, бөх, барилдаан, смелость – зориг баатарлаг, эрэлхэг явдал, эршүүд хэрэг* и т.д.» [Галсан 1975: 115]. «Категория имени существительного обеспечивает возможность мыслить предметно, в форме названия, даже отвлеченные понятия о качествах и действиях» [Виноградов 1947: 48].

Одним из общих признаков существительных русского и монгольского языков является то, что они в предложении часто выступают в роли **подлежащего**: *На столе лежит книга – ширээн дээр ном байна. Оюутнууд ном уншиж байна – Студенты читают книги*. Кроме того, в обоих языках существительные могут выступать в качестве **обстоятельства**: *Дети сидят в классе – Хүүхдүүд ангид сууцгааж байна. Мы поедем утром – Бид өглөө явна*. Как в русском, так и в монгольском языке, существительные могут входить в составе **именного сказуемого**: *Д. Нацагдорж – известный монгольский писатель – Д. Нацагдорж бол монголын нэрт зохиолч*. Важной чертой, отличающей русские существительные от монгольских, является то, что русские субстантивы определяются прилагательными, числительными или причастиями, которые согласуются с существительными в роде, числе и падеже. В монгольском же языке существительное, примыкая к другому существительному, может употребляться в функции прилагательного, которое по отношению к существительному всегда стоит в препозиции.

В русском языке предметность имен существительных сопряжена с категорией рода, числа и падежа. Все существительные, за исключением



немногих слов, употребляемых только в форме множественного числа (*часы* – *цаг*, *сани* – *чарга*, *щипцы* – *бахь*, *хямсаа*) имеют грамматический род. Женский род **-а, -я** (*сестра*, *семья*, *комната* и д.т.), средний род **-о, -е** (*окно*, *море*, *дитя*, *время* и т.д.), мужской род – **остальные слова** (*брат*, *город*, *музей*, *папа* и т.д.), общий род (*палакса*, *сирота*, *умница* и т.д.). Кроме этого в системе категории рода есть исключения. Иногда род имён существительных может выражаться не грамматически, а лексически. В современном монгольском языке в отличие от русского языка нет категории грамматического рода. Понятие биологического пола выражается лексико-фонетическим способом. Гласные соотносимые с мужским родом – **а, о, у, ы** (*аав* – *папа*, *шувуу* – *птица*, *онгоц* – *самолёт*), с женским родом – **э, ө, ү, ий** (*ээж* – *мама*, *өвөл* – *зима*, *үнээ* – *корова*), с общим родом – **и** (*илжиг* – *осёл*, *ширээ* – *стол*, *горхи* – *речка*, *гантиг* – *мрамор*). В монгольском языке имеются, как и русском, лексические параллели, обозначающие принадлежность живых существ к определённому полу: *аав* (*папа*) – *ээж* (*мама*), *азрага* (*жеребец*) – *гүү* (*кобыла*).

Одной из грамматических категорий имён существительных русского языка, резко отличающейся от соответствующей категории монгольского, является категория числа. Единственное и множественное число как грамматические категории представляют собой формально выраженный вид соотнесённости обозначаемого количества предметов с реальной единичностью или множественностью. На этом основании в современном русском языке различаются единственное и множественное числа. Формы единственного числа в русском и монгольском языках указывают на единичность предметов: *дом* – *байшин*, *юрта* – *гэр*, *книга* – *ном*. Для значения множественности в русском языке добавляются определённые флексии – **а, -я, -ья** (*дома*, *края*, *звенья*), **-и, -ы** (*книги*, *юрты*), **-е** (*граждане*). А в современном монгольском языке грамматические формы множественности весьма не продуктивны и мало употребительны. Понятия единичности и множественности выражаемы в нем контекстуально. Иными

словами, число часто обнаруживает себя в зависимости от той или иной речевой ситуации. «В современном монгольском языке употребление форм множественного числа осуществляется:

- при помощи различных флексий – *чууд, -чүүд, -д, -с, -нууд, -нүүд, -ууд, -үү*, (*монголчууд – монголы, малчид – скотоводы, залуус – молодые, нуурууд – озёра, өрөөнүүд – комнаты*);

- понятие множественности может выражаться синтаксически – путём дополнительных компонентов, уточняющих существительное, или же повторением самого существительного (*Дөрвөн туурайнаас нь гал гарна – Искры летели из-под /четырёх/ копыт; Номын дэлгүүрээс олон ном авав – Купил много книг в книжном магазине; Уул уулын толгойд далбаа босгожээ – На горах были возведены флаги*)» [Уранчимэг 2009: 79].

Категория одушевлённости/неодушевлённости – это лексико-грамматическая категория, относящая называемый предмет или к разряду неодушевлённых, или к разряду одушевленных. В русском языке существительные, обозначающие людей, собственные имена, клички животных, относятся к одушевлённым. Основное различие между одушевлёнными и неодушевлёнными именами в русском языке выражается, конечно, грамматически. В монгольском языке оно может быть установлено лишь синтаксически. Например, вопрос «кто?» (*аав – папа, ээж – мама, Дорж, Саша*) задаётся исключительно в отношении людей. Кто? – может быть только человек. Поэтому в монгольском языке все существительные, за исключением тех, которые обозначают людей, отвечают на вопрос «юу? – что?» (*ширээ – стол, цүнх – сумка, өрөө – комната*).

Большинство имён существительных в русском языке изменяются по падежам в единственном и множественном числе. В шести падежах с помощью окончаний отражается процесс изменения формы имён существительных. Субстантивы в каждом из падежей отвечают на определённый вопрос:

1. Именительный падеж – *кто? что?*

2. Родительный падеж – *кого? чего?*
3. Дательный падеж – *кому? чему?*
4. Винительный падеж – *кого? что?*
5. Творительный падеж – *кем? чем?*
6. Предложный падеж – *о ком? о чём?*

В русском языке для того чтобы легче запомнить падежные окончания существительных их сгруппировали в склонения. Склонение – это класс слов, объединённых общностью образования падежных форм. По падежным окончаниям единственного и множественного числа имена существительные в русском языке делятся на три типа склонения:

### **1. «К первому склонению относятся:**

- Существительные женского рода с окончанием – **а, -я** (*страна, земля*);
- Существительные мужского рода на – **а, -я** (*юноша, судья, дядя*);
- Существительные общего рода на – **а, -я** (*сирота, умница, разиня*);
- Существительные множественного числа – **ы, -и, -а, -я, -ия** (*заводы, огни, дела, поля, герои, задания*).

### **2. Ко второму склонению относятся:**

- Существительные мужского рода без окончания в именительном падеже с основой на твёрдый и мягкий согласный (*город, день, май*);
- Существительные среднего рода с окончанием – **о, -ё, -е** (*письмо, ружьё, поле, здание*);
- Существительные мужского рода с увеличительными и уменьшительными суффиксами и с окончанием – **о, -е** (*домище, городишко*);
- Существительные множественного числа – **и, -ы** (*земли, женщины*).

### **3. К третьему склонению относятся:**

- Существительные женского рода без окончания в именительном падеже с основой на мягкий или шипящий согласный (*тень, ночь*);
- Существительные множественного числа – **ии, -и** (*армии, степи*)

Имена существительные, не входящие в указанные типы склонения, изменяются по падежам особым образом:

- Существительные среднего рода на – **мя** (*имя, время и т.д.*)
- Существительное мужского рода **путь** и среднего рода **дитя**, существительные женского рода **мать** и **дочь**.

Кроме того, в русском языке есть существительные (в основном среднего рода), которые не склоняются и не изменяются по числам: *пальто, кино, метро, шоссе, жюри, кенгуру, кофе и др.* Такие существительные имеют омонимичные падежные формы» [Пулькина 1976: 29-43].

Падеж («ай») в монгольском языке – лингвистическая единица, отличающая имена существительные от других частей речи. Категория падежа в современном монгольском языке является восьмичленной, а каждому падежу соответствует определенное окончание. Субстантивы в форме того или иного падежа отвечают на определённый вопрос:

1. Нэрлэхийн тийн ялгал – *хэн? юу?* (И.п. – *кто? что?*)
  2. Харьяалахын тийн ялгал – *хэний? юуны?* (Р.п. – *кого? чего?*)
  3. Өгөх оршихын тийн ялгал – *хэнд? юунд?* (Д.п. – *кому? чему?*)
  4. Заахын тийн ялгал – *хэнийг? юуг?* (В.п. – *кого? что?*)
  5. Гарахын тийн ялгал – *хэнээс? юунаас?* (Р.п. – *у кого? откуда?*)
  6. Үйлдэхийн тийн ялгал – *хэнээр? юугаар?* (Т.п. – *кем? чем?*)
  7. Хамтрахын тийн ялгал – *хэнтэй? юутай?* (Т.п. – *с кем? с чем?*)
  8. Чиглэхийн тийн ялгал – *хэн рүү? юу руу?* (Д.п. – *к кому? к чему?*)
- В.п. – *куда?*)

Таблица 1

№	Падеж	Окончание	Примеры
1.	Нэрлэх		<i>Аав ирэв. – Отец пришел.</i> <i>Энэ ном. – Это книга.</i>
2.	Харьяалах	-ы, -ий, -ын, -ийн, -н	<i>Энэ аавын машин. – Это папина машина.</i> <i>Энэ номын дэлгүүр. – Это книжный</i>

			<i>магазин.</i>
3.	Өгөх орших	-д, -т	<i>Би <b>аавд</b> ном өгөв. – Я дала <b>напe</b> книгу. Би <b>номонд</b> дуртай. – Я люблю <b>книгу</b>.</i>
4.	Заах	-ыг, -ийг, -г	<i>Ээж <b>аавыг</b> дуудав. – Мама позвала <b>папу</b>. Тэд <b>ширээг</b> зөөв. – Они таскали <b>стол</b>.</i>
5.	Гарах	-аас, -ээс, -оос, -өөс	<i>Би <b>ааваас</b> мөнгө авсан. – Я взяла деньги у <b>папы</b>. Би <b>Монголоос</b> ирсэн. – Я приехала из <b>Монголии</b>.</i>
6.	Үйлдэх	-аар, -ээр, -оор, -өөр	<i>Би <b>ааваар</b> ном авхуулсан. – Книга была куплена <b>папой</b>. <b>Модоор</b> хийсэн ширээ. – Стол из дерева.</i>
7.	Хамтрах	-тай, -тэй, -той, -төй	<i>Би <b>аавтай</b> хамт ууланд зугаалсан. – Я с <b>папой</b> гуляла в лесу. Миний цүнх дүүрэн <b>номтой</b>. – У меня сумка с <b>книгами</b>.</i>
8.	Чиглэх	-руу, -рүү	<i>Би <b>ширээ рүү</b> очив. – Я подошла к <b>столу</b>. <b>Аав уул руу</b> явав. – Папа пошёл в <b>гору</b>.</i>

Как упоминалось выше, в современном монгольском языке грамматические формы множественности весьма непродуктивны и мало употребительны. Это связано с падежом имен существительных во множественном числе. Множественное число в монгольском языке репрезентируется с помощью различных флексий – **чууд, -чүүд, -д, -с, -нууд, -нүүд, -ууд, -үү** + окончаний каждого падежа (*монголчууд* + *ыг* /Р.п./ – *монголов*, *малчид* + *д* /Д.п./ – *скотоводам*).

Одним из общих признаков глагольной системы русского и монгольского языков является семантическая емкость и структурная доминанта глаголов. В обоих сопоставляемых языках глагольные конструкции имеют решающее значение в системе построения, высказывания. В русской лингвистической литературе проблема

глагольности привлекала большое внимание таких исследователи, как Г. Павский, А.А. Потебня, А.М. Пешковский, В.В. Виноградов и др. Так, например, Г. Павский в своих «Филологических наблюдениях» различал четыре типа глагольных слов:

1. «Глагол в полном виде;
2. Глагол в виде имени существительного-неопределенное наклонение;
3. Глагол в виде имени прилагательного-причастия;
4. Глагол в виде наречия-деепричастие» [Павский 1847: 3].

Специфической особенностью русского глагола можно считать его семантическую сложность в зависимости от видовых и залоговых вариаций. В русской глагольной системе исключительную роль играет семантика префиксов. В системе монгольского языка глаголы имеют особое значение. Простые русские именные сочетания или сочетания с предлогом очень часто переводятся на монгольский язык с добавлением глагольных, причастных и деепричастных компонентов. Например: *вход – орох хаалга (орох – глагольная форма + хаалга – существительное), Дулма идет с сумкой – Дулмаа цүнхээ бариад ирж байна (бариад – монгольская деепричастная форма).*

Перейдем к формообразованию глаголов. Относительная возможность формообразования отдельно взятого русского глагола значительно больше, чем соответствующего монгольского глагола. Например: *пишу, пишешь, пишет, пишем, пишете, пишут, буду писать, будешь писать, будет писать, будем писать, будете писать, будут писать, напишу, напишешь, напишет, напишем, напишете, напишут = бичнэ, бичиж байна, бичих болно.* В таких случаях очень важно иметь в виду смысловую сторону словесных знаков: *писать – написать = бичих, читать – прочесть = унших.* Совершенно другое дело, в случаях типа: *писать – списать = бичих, списать – хуулах; брать – убрать = брать – авах, убрать – хураах, янзлах.* Это, безусловно, разные слова. В обоих

сопоставляемых языках глаголы могут обозначать действие предмета, лица (*идет – явж байна*) или состояние (*спит – нойрсож байна*).

Хотя значения глаголов в русском и монгольском языках в основном сходны, тем не менее в природе их грамматических категорий наблюдаются большие различия. Для русского глагола характерны такие грамматические признаки, как вид, род, спряжение (изменение по лицам) и т.д. А для монгольского глагола нехарактерны такие грамматические признаки, как в русском. В монгольском языке у глагола не имеются вид, род, спряжение и т.д. Глаголы в русском и монгольском языках обладают, конечно, и общими грамматическими признаками, такими как наклонение, переходность, залог и др. В обоих языках глаголы располагают грамматическими формами настоящего, прошедшего и будущего времени. Но в речи мы обнаруживаем существенные различия между временными формами глаголов в сопоставляемых языках. Например, в русском языке все формы глагола образуются от двух основ – от основы настоящего времени и от основы инфинитива (*читай, прочитав, читаемый, читая, прочитанный, читавший, читал, прочитал бы, читаю, буду читать*). В отличие от этого, различные формы монгольского глагола образуются только от одной основы, которая совпадает с формой второго лица единственного числа повелительного наклонения: *уни (читай) = х – уних (читать), даг – унидаг (читаю), на – униина (буду читать, прочитаю), саар – унисаар (читая) и т.д.*

Из всех глагольных категорий русского языка наиболее сложной и своеобразной является категория вида, которая является строгой, закономерной системой. В монгольском языке такой строгой системности видовой категории нет. В современном русском языке различаются два вида: совершенный и несовершенный. «Глаголы совершенного вида – это глаголы, называющие действие как достигшее своего предела. Глаголы несовершенного вида – это глаголы, не содержащие указание на достижение предела действия» [Галсан 1975: 203-204]. В русском языке почти все глаголы имеют парные видовые варианты. Это аналогично тому, что в монгольском

языке почти каждый глагол может иметь свою побудительную залоговую форму. В русском языке категория вида тесно переплетается с категорией времени. В монгольском языке видовые оттенки могут выражаться синтетическими и аналитическими способами. Причем, синтетический способ выражения глагольного вида в монгольском языке представлен весьма непродуктивно. «Аналитический способ выражения видовых значения в монгольском языке осуществляется путем глагольных компонентов: любой глагол + тот или иной вспомогательный глагол» [там же: 206].

Значения русских глаголов как совершенного, так и несовершенного вида очень часто передаются в монгольском языке описательно. В монгольском языке многие глаголы могут употребляться в качестве вспомогательных, при этом они теряют свое лексическое значение. «При передаче значения русских глаголов совершенного вида на монгольский язык, первые глагольные компоненты всегда стоят в форме деепричастия и несут на себе основную семантическую нагрузку (*записал – бичиж авав* /букв: *писа + взял*/, *заметил – олж харав* /букв: *находя + увидел*/, *узнал – мэдэж орхив* /букв: *зная + бросил*/, *съел – идэж орхив* /букв: *куша + оставил*/). Значения русских глаголов несовершенного вида передаются на монгольский язык обычно двумя компонентами: деепричастие или причастная форма + вспомогательный глагол или причастие (*читал – уншдаг байв* /причастие + глагол/, *унишиж байв* /деепричастие + глагол/, *унишиж байсан* /деепричастие + причастие/)» [там же: 207].

В русском и монгольском языках временные значения глаголов является относительными. Есть очень много случаев, когда те или иные временные формы глагола могут употребляться в других значениях. Именно это является одной из тех особенностей глагольных времен в русском и монгольском языках, которые относятся к общим их признакам. Мнения исследователей грамматической категории времени также расходятся. Но многие исследователи сошлись на том, что в русском и монгольском языках есть 4 типа временных форм: настоящее, будущее, прошедшее и



вневременное. К последней группе относятся такие конструкции, как: *Брат старшие сестры. Железо тверже меди. Земля вращается солнце. Цасны өнгө цагаан /Снег белый/, Дорж өвгөн хүн /Дорж – старик/, Зургаан сарын долоон /Седьмое июня/.*

Русский глагол в форме настоящего и будущего времени изменяется по лицам. Для выражения каждого лица служит отдельная глагольная форма (*я читаю, ты читаешь и т.д.*). В монгольском же языке для всех лиц существует лишь одна глагольная форма в настоящем и будущем времени (*би – я; чи – ты; та, та нар – вы; тэр – он, она; бид – мы; тэд – они = уншиж байна /настоящее время/, уншина /будущее время/ – читает или прочитает*). В отличие от русского языка, формы настоящего и будущего времени в монгольском языке образуются при помощи одинаковых «аффиксов – *на, -нэ, -но, -нө*. Кроме того, существует целый ряд причастных конструкций с аффиксами – *даг, -дэг, -дог, -дөг, -гч*, в которых форма настоящего времени связана с постоянным качеством и признаком действующего лица» [Уранчимэг 2009: 83].

Русский глагол в прошедшем времени изменяется по родам и числам (*читал, читала, читало, читали*), что чуждо монгольскому глаголу. «В современном монгольском языке прошедшее время различается по названиям: давнопрошедшее и недавнопрошедшее. Давнопрошедшее время образуется при помощи аффиксов – *жээ, -чээ* (*Би сахилгагүй хүүхэд байжээ – Я был озорным ребенком*). Форма монгольского прошедшего времени с аффиксами – *в* (*уншив – прочитал, читал*) почти не встречается в разговорной речи. А формы прошедшего времени с аффиксами – *лаа, -лээ, -лоо, -лөө* (*унишлаа – прочитал, читал*) характерны как для разговорной, так и для письменной речи» [Там же: 84].

Категория наклонения обоих языков – «это словоизменительная грамматическая категория, обозначающая отношение глагольного действия к действительности и представляющая его как реальное (изъявительное наклонение) или ирреальное (повелительное и сослагательное) наклонение»

[Анар 2014: 37]. В обоих сопоставляемых языках категория наклонения является наиболее универсальной и придает глаголу предикатные свойства. В современном русском языке три наклонения: изъявительное, повелительное и сослагательное. Последнего нет в монгольском языке. В русском языке значение сослагательного наклонения выражают глагольные словосочетания или условные конструкции.

Изъявительное наклонение в обоих языках выражается с помощью временных форм и обозначает реальные действия. Но внутри категории наклонения время в русском и монгольском языках могут же не совпадать, так как у сопоставляемых языков разные грамматические временные формы глагола.

В обоих языках глаголы повелительного наклонения имеют свои специальные аффиксы (*пишИ* – бич, *смотриИ* – хар, *идИ* – яв, *бросЬ* – хая, *шид*, *читАЙ* – унш, *пейТЕ* – ууцгаа, *остановиТЕСЬ* – зогсцгоо, *остановиСЬ* – зогс, *сууГ* – пусть сидит, *яваГ* – пусть идет). В большинстве случаев повелительное наклонение в обоих языках реализуется односоставными полными предложениями, а глаголы повелительного наклонения часто выражают модальные значения, что является общим признаком императивности двух сопоставляемых языков.

В монгольском языке отсутствует сослагательное наклонение. В русском языке сослагательное наклонение обозначает нереальное действие, указывая на предположение, возможность или желание говорящего. В русском языке оно образуется прибавлением условной части **бы** к глаголам в форме прошедшего времени (*читал бы, писал бы и т.д.*). Глаголы сослагательного наклонения как и глаголы прошедшего времени, в русском языке изменяются по родам, а формы могут выступать в различных временных функциях.

Глагольные категории вида, наклонения и залога в русском и монгольском языках представляют собою явления, переплетающиеся между собой. Они органически связаны друг с другом. В современном русском

языке выделяют два залога: страдательный и действительный, которые различаются по направленности действия на субъект (*Рабочие строят дом. Дом строится рабочими*) и охватывают все глаголы. К страдательному залогу, в отличие от действительного, относятся глаголы с постфиксом – *ся*, отражающие пассивную конструкцию. «В монголоведении исследователи обнаружили следующие залог: действительный (өөрөө үйлдэх хэв), побудительный (үйлдүүлэх хэв), страдательный (үйлдэгдэх хэв), совместный (үйлдэлцэх хэв), взаимный (харилцан үйлдэлцэх хэв) и учащательный залог (давтагдах хэв)» [Анар 2014: 45].

Переходные и непереходные глаголы в русском и монгольском языках так или иначе связаны с категорией залога. Переходными называются в обоих языках глаголы, управляющие винительным падежом (в русском языке без предлога, а в монгольском языке без послелогов): *Петров пишет письмо – Петров захидал бичиж байна. Я читаю повесть – Би тууж уншиж байна*. Кроме переходных глаголов, в обоих языках существует большая группа непереходных глаголов, которая обозначает действие или состояние, не распространяющееся на объект. Число таких глаголов в русском языке очень велико и круг их применения разнообразен. Поэтому разнообразное использование русских непереходных глаголов находит разные эквиваленты в монгольском языке, например монгольские причастные формы. В области переходности и непереходности в русском языке большое значение имеет наличие постфикса – *ся*, который переводит всякий переходный глагол в разряд непереходных.

У монгольских глаголов нет специального морфологического показателя возвратности вроде русского постфикса – *ся*. Поэтому богатые значения русских возвратных глаголов передаются на монгольский язык по-разному и нередко выражаются описательно. Часто при их передаче на монгольский язык используются притяжательные аффиксы, которые являются одним из наиболее распространенных способов передачи русских глагольных значений возвратности. Одной из специфических особенностей

русского глагола служит частое его употребление в безличных конструкциях. А в монгольском языке нет специального класса безличных глаголов. Другой особенностью русского глагола по сравнению с монгольской глагольной системой является специфика глаголов движения. При переводе последних на монгольский язык мы не наблюдаем точных доминирующих эквивалентных монгольских соответствий. Поэтому в каждой отдельной речевой ситуации русские глаголы движения могут быть переведены разными словосочетаниями.

В обоих сопоставляемых языках имеется грамматическая категория причастия. Русские причастия имеют признаки глагола и прилагательного. Монгольские же причастия имеют признаки глагола, с одной стороны (это общее явление в обоих языках), и признаки существительного, с другой стороны. «Общие глагольные признаки причастий в обоих языках:

- Причастные формы в них могут иметь временные значения (*в русском языке причастия имеют формы настоящего и прошедшего времени, а в монгольском языке еще и формы будущего времени*).

- В обоих языках причастные формы управляют теми же падежами, что и соответствующие глаголы (*овладеть языком – хэл эзэмш, овладающий языком – хэл эзэмшсэн /Т.п./*).

- Русские и монгольские причастные формы могут сохранять переходность (*читать книгу – ном унш, читающий книгу – ном уншсан*).

- В обоих сопоставляемых языках причастия, как и глагол, имеют категорию залога (*Умывающая сына мать – Хүүгээ угааж буй ээж /действительный залог/, Одевающийся мальчик – Хувцасаа өмсөж буй хүү /собственно-возвратный залог/*)» [Галсан 1975: 240].

Причастие в монгольском языке представляется своеобразным и специфическим не только с точки зрения присущих ему грамматических признаков, но и с точки его употребительности, частности, а также ранообразия форм. В монгольском языке одним из важнейших средств распространения простого словосочетания в синтаксическое единое целое

служат именно причастие или деепричастное словосочетание, которые весьма употребительны как в разговорной, так и в письменной речи. В монгольском языке различаются следующие причастия: будущее, многократное, однократное, настоящее и прошедшее. Кроме этого, по мнению Г.Д. Санжеева, еще есть «причастия возможности и завершено-прошедшее причастие. Причастия в монгольском языке выражают:

- действие различной степени законченности или определенным образом локализованное во времени;
- исполнителя действия;
- либо объект, либо результат действия» [Санжеев 1963: 196].

Во многих случаях причастные и деепричастные обороты монгольского языка обладают всеми теми качествами и признаками, которыми располагают придаточные части в русском языке.

Другой очень важной особенностью глагольных форм русского и монгольского языков, резко отличающихся друг от друга как количественно, так и качественно, является деепричастие. Русское деепричастие имеет прежде всего глагольные признаки и образуется с помощью специальных суффиксов (*читая – прочитав*), сохраняет переходность и глагольное управление (*читать книгу – читая книгу*). Наконец, оно может употребляться с возвратной частицей – *ся* (*волноваться – волнуясь*). Кроме признаков глагола у деепричастия есть еще признаки наречия. А монгольское деепричастие имеет глагольные признаки, так как оно образуется так же, как в русском языке: от основы глагола. Но своеобразие не только в количестве форм (в монгольском языке больше десяти форм деепричастия), но и по семантике и сфере употребления.

Русское деепричастие имеет весьма ограниченную сферу употребления, встречающуюся, главным образом, в письменной речи, тогда как по-монгольски почти невозможно писать и говорить без применения деепричастных форм. Если в русском языке от многих глаголов редко или вообще не образуются формы деепричастия и имеются два вида

деепричастия (несовершенный и совершенный), то в монгольском языке от любого глагола можно образовать больше десяти деепричастных форм.

Во всех случаях деепричастный оборот и основное высказывание в русских предложениях имеют всегда одно общее подлежащее, чего нельзя сказать относительно монгольских деепричастных форм. В монгольском языке деепричастия указывают, что выражаемое ими действие либо совершается раньше действия сказуемого законченного предложения, либо одновременно с ними, либо в результате его. «В системе монгольского языка принято различать следующие виды деепричастия (нөхцөлт үйл үг) под двумя большими группами:

### 1) Сопутствующие деепричастия:

- **Соединительное** (зэрэгцэх) с аффиксами – **ж, -ч** /Гэтэл гадаа морины төвөргөөн **сонсдож**, нэгэн морьтой хүн ирж буув – Вдруг **раздался** топот копыт и было слышно, как слез человек с коня/

- **Слитное** (хам) с аффиксом – **н** /Туул гол **мяралзан** урсана – Река Тола течет **спокойно**/

- **Разделительное** (ялгах) с аффиксами – **аад, -ээд, -оод, -өөд** /Доржийг **олоод**, энд авчир – **Найдите** Доржа и приведите его сюда/

### 2) Обстоятельственные деепричастия:

- **Условное** (болзох) с аффиксами – **вал, -вэл, -вол, -вөл, -бал, -хул, -хул, -маажин, -мээжин, -моожин, -мөөжин** /Чамайг **явбал** би бас явна – **Если ты пойдешь, то я тоже пойду**/

- **Уступительное** (дутагдах) с аффиксом – **вч** /Би үзэг дараалан бүгдийг **унишвч** эс ойлгоно – **Не все понимаю, хотя я все читаю подряд**/

- **Продолжительное** (үргэлжлэх) с аффиксами – **саар, -сээр, -соор, -сөөр** /Хашгирсаар хоолой минь сөөв – **Настолько долго кричал, что у меня охрип голос**/

- **Последовательное** (дагалдах) с аффиксами – **хлаар, -хлээр, -хлоор, -хлөөр** /Униихлаар сонсоорой – **Слушайте, когда прочитаю**/

- **Предельное** (угтуулах) с аффиксами – *тал, -тэл, -тол, -төл* /*Чи хүүг унттал нь гэрээс битгий гаргаарай – Ты сыну не разрецай выходить, пока он не ложится спать/*

- **Попутное** (дашрамдах) с аффиксами – *нгаа, -нгээ, -нгоо, -нгөө* /*Чи босонгоо над аяга аваад өгөөрэй – Как встанешь, заодно подай мне чашку/*

- **Предварительное** (урьдчилах) с аффиксами – *магч, -мэгц, -могц, -мөгц* /*Доржийг гармагц, аав орж ирэв – Отец вошел, как только вышел Дорж/»* [Эрдэнэмаам 2014: 67].

Деепричастия монгольского языка, будучи, как и причастия, глагольными формами, резко отличаются от них. Деепричастия никогда не выступают в атрибутивной функции и никогда не субстантивируются. Эти свойства монгольского деепричастия значительно сокращают сферу употребления их в речи по сравнению с причастиями. Монгольские деепричастные формы не играют роли добавочного действия при основном действии, выраженном глаголом – сказуемым. Таким образом, они не носят абсолютно предикативный характер.

Семантическая сторона имён прилагательных сопоставляемых языков одинакова, так как основное назначение имён прилагательных в обоих языках сводится к уточнению, выяснению и описанию качеств предметов и людей и отношений между ними с различных сторон. Но с точки зрения грамматической, между прилагательными русского и монгольского языков существует принципиальное различие. Синтаксическая связь между именами прилагательными и существительными сопоставляемых языков осуществляется по-разному. В русском языке между существительным и прилагательным действует синтаксическая связь – согласование, а в монгольском языке – примыкание. Поэтому прилагательные, или имена признаков монгольского языка, не подвергаются никакому грамматическому изменению. В русском языке они выступают в роли определения и стоят препозитивно и постпозитивно по отношению к существительным, которые

они определяют. В этом отношении монгольские имена признаков резко отличаются от русских прилагательных.

В современном русском языке прилагательные могут быть полными (атрибутивными) или неполными (неатрибутивными). Кроме них имеются и формы компаратива (сравнительной степени). Монгольский язык не знает атрибутивных и неатрибутивных форм прилагательных. Образование степеней сравнения в русском и монгольском языке представляет собою явление не аналогичное не только с точки зрения грамматического образования, но и с точки зрения употребительности и частотности форм. «Степени:

**1. Положительная** – Ерийн зэрэг

**2. Сравнительная** – Харьцуулсан зэрэг

- При помощи суффикса – *ее, -ей* «*илүү*» (*тяжёлый* – *хүнд*, *тяжелее* – *илүү хүнд*; *редкий* – *ховор*, *реже* – *илүү ховор*)

- Супплетивизм (*хорошо* – *сайн*, *лучше* – *илүү сайн*; *плохо* – *муу*, *хуже* – *илүү муу*)

- Омонимичные формы (*большой* – *том*, *более* – *гаруй*, *больше* – *илүү том*; *поздний* – *хожуу*, *позднее* – *сүүлд*, *позже* – *дараа*)

**3. Превосходная** – Эрчимжүүлсэн ба бууруулсан зэрэг

- Простая – *ейш, -айш* «*маш, их*» (*мягкий* – *зөөлөн*, *мягчайший* – *маш зөөлөн*, *их зөөлөн*; *близкий* – *ойр*, *ближайший* – *их ойр*)

- Сложная «*самый* – *хамгийн*» (*самый большой* – *хамгийн том*; *самый красивый* – *хамгийн гоё*)» [Эрдэнэмаам 2014: 51].

В русском языке полные прилагательные изменяются по родам, числам и падежам. А в монгольском языке прилагательные не изменяются по числам и падежам (*зузаан ном* – *толстая книга*, *зузаан номны* – *толстой книги*, *зузаан номонд* – *толстой книге*, *зузаан номыг* – *толстую книгу*, *зузаан номтой* – *с толстой книгой*, *зузаан номоос* – *из толстой книги*, *зузаан номоор* – *толстой книгой*). В монгольском языке, если имена прилагательные употреблены в форме множественного числа, то они как



правило, субстантивируются (*Бүхий олон багачууд – Все дети малыши*). Как в русском, так и в монгольском языке субстантивированные прилагательные могут выступать в роли любого члена предложения.

По своему значению и некоторым грамматическим признакам русские прилагательные делятся на качественные, относительные и притяжательные. Приведен эти разряды и соответствия в монгольском языке.

### 1. «Качественные:

- цвет (*белый /-ая, -ое, -ые, -ых/ – цагаан*);
- свойства и качества вещей (*горький /-ая, -ое, -ые, -ых/ – гашуун*);
- пространства и время (*длинный /-ая, -ое, -ые, -ых/ – урт*);
- физические качества (*молодой /-ая, -ое, -ые, -ых/ – залуу*);
- качества характер и ума (*умный /-ая, -ое, -ые, -ых/ – ухаантай*).

В монгольском языке изменяемым русским формам соответствует одна только форма (*залуу = молодой, молодая, молодое, молодого, молодому, молодым, молодом, молодую, молодые, молодых, молодыми, молод, молода, молодо, молоды, моложе, молодых-молодые, молодой человек*)

### 2. Относительные:

- отношение к предмету (*железный – төмөр, оконный – цонхны*);
- отношение к действию (*ходячий – явдаг, явагч*);
- отношению к принадлежности (*мамин – ээжийн, папин – аавын*);
- порядок в ряду других предметов (*первый – нэгдүгээр*).

3. Притяжательные образуются от одушевлённых существительных прибавлением суффиксов – *ов, -ев, -ин, -ий, -ья, -ье, -ьи* (*отцов сын, мамин платок*), в монгольском «*минь, нь, чинь тань*» (*ах минь – мой брат, ах чинь – твой брат*)

В монгольском языке во всех случаях употребления прилагательного наблюдается лишь одна форма: (*түргэн – быстрый /-ая, -ое, -ые/, түргэн – быстрота и т.д. /субстантивация/, түргэн яриа – быстрый разговор /адъективная форма/, түргэн ярьдаг – говорит быстро /адвербиальная форма/*)» [Уранчимэг 2009: 158]. В обоих сопоставляемых языках

прилагательные могут образовываться от других слов. В монгольском языке прилагательные бывают производными и непроизводными. Непроизводные прилагательные имеются и в русском языке. Они состоят из корня и окончания (*черн* + *ый*). В отличие от этого в монгольском языке непроизводные прилагательные состоят только из корня (*бор* – *коричневый*, *хөх* – *синий*). Отличительной чертой имён прилагательных в русском языке служат сравнительно большие возможности способов образования (суффиксальный, префиксальный, синтаксический, префиксально-суффиксальный). В монгольском языке значительно меньше способов образования прилагательных, но в нём довольно большое количество различных аффиксов.

## Выводы

Прошло уже 75 лет с момента появления первой русскоязычной газеты в Монголии. За это время она выходила почти непрерывно. Целью газеты со временем стало информирование россиян о монгольском бизнесе, финансовых и деловых новостях, политике, переменах в органах власти, происходящих в обществе событиях, культуре и спорте. Русскоязычная газета «Новости Монголии» занимает достойное место в системе монгольской прессы на иностранном языке, что свидетельствует о равноправии русского языка с другими мировыми языками в Монголии. Структура газеты «Новости Монголии» отражает сегодняшние политико-экономические и культурные реалии страны, представленные в традиционном для российской и монгольской журналистики жанровом формате.

При использовании русского языка в его письменной и устной форме монгольскими учащимися допускается значительное количество ошибок, нарушений норм русского литературного языка. Это графические, орфографические, пунктуационные, лексические, грамматические, синтаксические, стилистические и коммуникативные ошибки. Перед современными педагогами-русистами стоят большие задачи, связанные с исправлением, предупреждением и устранением ошибок в речи монгольских учащихся. При этом важна целенаправленная и организованная работа учителей, ориентирующихся в лингвистической и психологической природе речевых ошибок русского языка.

Все специфические особенности, разделяющие эти языки, исходят из того, что русский и монгольский языки относятся к различным типологическим структурам. В системе двух сопоставляемых языков, русского и монгольского, в каждом конкретном случае обнаруживаются как общие признаки, так и отличительные свойства. Однако сказанное нельзя абсолютизировать, потому что сходство и различия весьма противоречивы

даже в пределах одной и той же грамматической категории. В обоих языках наличествует категория множественного числа. Однако в ее реализации наблюдается существенное различие. В монгольском языке формы множественного числа непродуктивны. В нем вполне может быть применено понятие «группового числа», которое составляет некоторую аналогию с категорией собирательности русского языка.

Сопоставляемые языки, располагая богатой системой падежей, могут значительно расходиться в конкретизации падежных форм как количественно, так и качественно. Монгольский язык в отличие от русского располагает еще и двойным падежом. Если в русском языке причастные и деепричастные формы являются ограниченными в употреблении, главным образом, в письменной речи, то монгольские деепричастия и причастия служат одним из самых распространенных средств выражения смысла не только в письменной, но и в устной речи и соответственно имеют большое количество грамматических форм (если в русском языке имеются деепричастия совершенного и несовершенного вида, то монгольском языке более 10 видов деепричастий).

Если в русском языке существует строгая система видовой корреляции, то в монгольском языке отсутствует грамматическая категория вида. В монгольском языке по-разному могут передаваться различные значения русского глагола (значения начинательности, дистрибутивности, общерезультативности, многократности протекания действия и т.д.). Категория залога в обоих языках охватывает средства, выражающие языковую семантическую интерпретацию отношения действия к субъекту и объекту. Это общая сторона данной категории в двух языках. Сопоставительное исследование лексического, грамматического и синтаксического строя двух языков (категории существительном, глаголом и прилагательного) дает, как мы считаем, возможности установить причины ошибок, допускаемых монголами в русском языке, и создать дидактические предпосылки для их предупреждения и коррекции.

## **ГЛАВА II. ТРАДИЦИИ И ПРАКТИКА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В МОНГОЛИИ**

### **2.1. Обучение русскому языку как иностранному в Монголии: школьная практика**

Рассуждая о месте русского языка в современном мире, он всё больше ассоциируется с понятием об искусственном языке. Участь русского языка совсем иная. Он существует, как и другие национальные языки, и будет существовать совершенно независимо от опытов построения подобных искусственных систем.

О глобальности распространения русского языка свидетельствует хотя бы тот факт, что по данным ООН им владеет около 300 миллионов человек и по распространению он занимает четвёртое место в мире, после английского, китайского и испанского.

В 1921 году в Монголии произошла Народная революция, после которой количество грамотного населения упало ниже 1 %. Молодая Монгольская республика начинает закладку основ многоуровневой национальной системы народного образования. Большую роль в этой работе играет преподавание русского языка в стране, так как в первые годы народной власти государство остро нуждалось в кадрах национальной интеллигенции.

С 1922 года началось широкое и планомерное обучение монгольских граждан в СССР. В 1924 году там же был открыт первый подготовительный факультет для монгольских учащихся, а с начала 30-х годов русский язык стал изучаться во всех средних специальных учебных заведениях страны. В 1933 году было принято решение о включении русского языка в программу семилетней средней школы (по два часа в неделю). В 40-е годы русский язык изучался уже во всех средних школах Монголии. Первое время уроки велись приглашенными русскими специалистами.

Монгольские юноши и девушки направлялись на обучение в СССР, где они овладевали языком в естественной среде. Русский язык становится обязательным, начинается систематическое обучение. Из года в год неуклонно рос интерес к изучению русского языка, в связи с этим увеличивалось количество отводимых на него учебных часов. Первая программа по русскому языку для средней школы была составлена Методическим советом Министерства просвещения в 1937 году.

Последующая программы – для семилетней и средней школы – были изданы в 1959 году. Министр просвещения Монголии того времени М. Жамсран в статье о новых программах по русскому языку для монгольских школ отмечал недостатки предыдущих программ: уделение большого внимания грамматике; недостаточное развитие речи, чтения и письма.

Последующие программы делают упор на развитие устной и письменной речи учащихся, что является принципиальным отличием от предыдущих методик. Таким образом увеличивается количество часов на развитие речи, чтения и письма обучающихся. В целях выполнения указаний партии и правительства с 1961 – 1962 учебного года русский язык изучается во всех начальных средних школах города Улан-Батора, а позднее и во всех местных школах, начиная с третьего класса.

Основной задачей изучения русского языка в начальной школе является формирование навыков элементарной устной речи в пределах указанной программы, развитие правильного, сознательного, плавного чтения. Не менее важным достоинством этой программы является отказ от традиционной подачи учебного материала. Если в большинстве столичных общеобразовательных школ первым иностранным языком является английский, то в сельских школах первое место занимает русский язык, что можно объяснить стремлением к овладению языком своего соседа, с одной стороны, и отсутствием квалифицированных педагогических кадров по другим иностранным языкам, с другой.

В конце 80-х – начале 90-х годов благодаря директивным указаниям «сверху» произошёл резкое понижение внимания к изучению русского языка в Монголии. Были запрещены также теле и радиопередачи на русском языке. В связи с этим в течение 10 лет широкое распространение получило изучение английского языка. В средних общеобразовательных школах он стал обязательным иностранным языком с четвёртого класса. Сократились часы обучения русскому языку во всех образовательных учреждениях.

Однако вскоре вновь возрастает интерес к русскому языку: возобновляется проведение олимпиад и выезд молодёжи в Россию на обучение. С 2006 года русский язык вновь становится обязательным изучаемым иностранным языком с 7 по 9 класс (по два часа в неделю во всех общеобразовательных школах). Основная программа по русскому языку обновляется каждые 5–8 лет по приказу Министерства образования, культуры и науки в Монголии. Последняя основная программа, принятая на сегодняшний день, была издана в 2015 году. Она соответствует международному стандарту уровня A1/A1 + в ТРКИ для 7, 8, 9 классов.

В настоящее время в 542 общеобразовательных школах Монголии более 300 тысяч учеников изучают русский язык (655 часов за учебный год). Помимо этого, есть 14 частных средних школ, обучение в которых проходит только на русском языке. В сельских школах также есть углубленные классы изучения русского языка.

Каждый урок имеет свои цели и задачи, включает упражнения разного типа на наблюдение, осмысление, сравнение, описание, тренировку памяти и корректировку произношения. На каждом уроке используются учебные тексты, мини-тексты, диалоги, полилоги, обычно с предтекстовой, притекстовой, послетекстовой частями, предназначенные для элементарного уровня. Согласно обновлённым учебникам русский язык изучается:

- 7 класс: 4 четверти, 70 часов, 21 тема;
- 8 класс: 4 четверти, 70 часов, 27 тем;
- 9 класс: 4 четверти, 70 часов, 28 тем.

При составлении данных учебников авторы исходили из элементарного уровня системы государственных стандартов ТРКИ Российской Федерации по русскому языку как иностранному. Отбор грамматического материала производится в соответствии с требованиями стандарта начального уровня, при этом авторы не ставили перед собой задачи «объять необъятное»: в упражнениях и заданиях представлен только материал для активного усвоения. Учебники ориентированы страноведчески и культурологически.

Структура учебников подразумевает четыре раздела: «Настало время проверить себя» (лексико-грамматические тесты, контрольные задания по видам речевой деятельности), «Хочу всё знать» (наиболее популярные детские песни, стихи, тексты, дополнительные учебные материалы для внеклассного чтения), грамматический справочник и двуязычный словарь. В каждом учебнике имеются 4 тематических раздела и темы, например в учебнике 9 класса:

### **Раздел 1: СЕМЬЯ**

- Где ты провёл летние каникулы?
- Какая у тебя семья?
- Какие у тебя обязанности по дому?
- Какая у вас в семье традиция?
- На что ты тратишь карманные деньги?
- Настало время проверить себя ...
- Хочу всё знать ...

### **Раздел 2: ПРОФЕССИЯ И РАБОТА**

- Какая у тебя мечта?
- Ты выбрал профессию? Расскажи о ней.
- Тебе нравится профессия повара?
- Что ты знаешь о профессии программиста?
- Какие качества должны быть у современного учителя?
- Настало время проверить себя ...



- Хочу всё знать ...

### **Раздел 3: ОТДЫХ И УВЛЕЧЕНИЯ**

- А ты любишь читать?
- Были ли вы в театре?
- Какое значение имеет спорт в твоей жизни?
- Как ты и твои друзья проводят свободное время?
- Что ты знаешь о пользе воды?
- Что нам даёт лес?
- Настало время проверить себя ...
- Хочу всё знать ...

### **Раздел 4: СТРАНА И ЛЮДИ**

- Что ты знаешь о государственных символах России и Монголии?
- Какие русские сувениры ты знаешь?
- Монгольская кухня – это пища кочевников
- Какие блюда русской кухни ты знаешь?
- Ты знаешь Диму Билана?
- Настало время проверить себя ...
- Хочу всё знать ...

Структура упражнения в каждом учебнике и по каждой теме одна и та же. Например в этом же учебнике в первом разделе в разделе «Семья» тема «Где ты провёл летние каникулы?» состоит из следующих структур:

#### **1. Мы научимся (цель данного урока)**

- Рассказывать о летних каникулах;
- Употреблять в речи выражение типа *«Мы прекрасно провели наши летние каникулы»*.

#### **2. Правила чтения (фонетическая зарядка)**

- Слушайте, повторяйте. Прочитайте, соблюдая интонацию /ИК-5/.

#### **3. А теперь вспомним ... (мотивация к данной теме)**

- Скажите, что вы делаете летом?

#### **4. Перейдем к новой ... (лексические упражнения)**

- **Упражнение 1:** Работа над текстом
- *Задание 1:* Словарная работа.
- *Задание 2:* Прочитайте микротексты. Скажите, о чём рассказывают ребята.
- *Задание 3:* Скажите, чем отличается рассказ первого мальчика от рассказа других ребят? Почему?
- *Задание 4:* Напишите, чем занимались ребята в летние каникулы?
- *Задание 5:* Выпишите наречия на – о.

#### **5. Поработаем вместе ... (грамматические упражнения)**

- **Упражнение 2:** Образуйте прилагательные от данных существительных. Согласуйте со словом «каникулы».
- **Упражнение 3:** Прочитайте предложения. Вставьте вместо точек подходящие по форме слова.

#### **6. Это вы можете ... (грамматико-морфологические упражнения)**

- **Упражнение 4:** Прочитайте. Соедините слова по смыслу.
- **Упражнение 5:** Прочитайте рассказ второй девочки ещё раз. Напишите рассказ, изменяя время действия.
- **Упражнение 6:** Образуйте прошедшее время от данных глаголов и составьте с ними предложения.
- **Упражнение 7:** Прослушайте предложения. Напишите под диктовку. Расставьте знаки препинания.

#### **7. Давайте пообщаемся ... (коммуникативные упражнения)**

- **Упражнение 8:** Прочитайте диалог. Передайте содержание диалога в форме рассказа. Составьте аналогичную ситуацию и разыграйте.
- **Упражнение 9:** Подумайте. Ответьте на вопросы.
- **Упражнение 10:** Расскажите о самом памятном дне летних каникул так, чтобы было ясно, почему он запомнился больше других дней. Используйте данный план.

- **Упражнение 11:** Напишите сочинение на тему «Самое дорогое впечатление о летних каникулах. Расскажите об интересных днях летних каникул».

В каждом разделе и учебнике имеются ещё дополнительные информационные учебные темы, например:

### **1. Краткий грамматический справочник**

- **грамматика** (различие прилагательные «какой?» и наречия «как?», союз «что?», род и число прошедших времен глагола, ССП с противительным союзом *но*, спряжения глаголов с основой на – *ова*, *-ева*: *радоваться*, *планировать* и т.д.);

- **слова урока** (активная лексика: словосочетания на тему в разделе).

### **2. Время повторять и проверять себя ...**

- **лексико-грамматический тест:** из 20 задания. /20 баллов /
- **говорение:** Соотнесите реплики в диалоге. /5 баллов/
- **чтение:** Прочитайте текст. Выполните задание после текста. /5 баллов/
- **письмо:** Напишите «О своей семье» не менее 10 предложения. /10 баллов/

**3. Хочу всё знать ...** (дополнительные учебные материалы для внеклассного чтения)

- **Что такое семейный бюджет?**
- **Как составить семейный бюджет?**

Таким образом, содержание и структура типового учебника по РКИ предполагают обучение четырем видам речевой деятельности: говорению, письму (грамматике), и чтению (слушание представлено в значительно меньшей степени).

## **2.2. Обучение русскому языку как иностранному в Монголии:**

### **вузовская практика**

В 1924 году в СССР был открыт первый подготовительный факультет для монгольских учащихся, где изучался русский язык, а в начале 30-х годов русский язык впервые начал изучаться во всех средних специальных учебных заведениях страны. Открытие первого в истории Монголии высшего учебного заведения «Монгольского государственного университета» для многих стало одним из стимулов изучения русского языка. С одной стороны, знание русского языка являлось одним из главных критериев при поступлении в университет, с другой стороны, он представлял собой рабочий язык, на котором шёл весь учебный процесс.

В 1969 году Совет Министров принимает специальное постановление «Об улучшении преподавания русского языка во всех учебных заведениях». В 1979 году создан Институт русского языка, который в 1982 году постановлением за № 281 Министра народного образования, преобразовывается в Педагогический Институт русского языка. Таким образом, данное учебное заведение становится единственным вузом, готовящим учителей только русского языка.

С конца 1989 года в Монгольском обществе усиливается повсеместная борьба за демократию, свободу и гласность. Глубокие перемены в социально-политической и экономической жизни страны в 89-90 годах не могли не оказать влияния на систему народного образования и на преподавание русского языка, в частности. 30 марта 1990 года и по приказу № 21 (а) Председателя государственного комитета по науке, технике и высшему образованию принимается решение о реорганизации Педагогического Института русского языка в Институт Иностранных Языков. В 1987 году в вузах страны отменен государственный экзамен по русскому языку, а в 1988 году и в школах. Отменяются радио и телекурсы русского языка, а также вступительный экзамен по русскому языку в вузы.

Постепенно сократилось количество часов во всех вузах и общеобразовательных школах. Были прекращены контакты с русскими специалистами и с преподавателями русского языка. Таким образом, согласно директивным указаниям «сверху», произошёл резкий спад в изучении русского языка в Монголии. Для монгольских русистов это был период спада: остановились научные проекты, публикация учебников и монографий, были расторгнуты договоры с российскими вузами. Из-за этой причины стали безработными около 500 учителей русского языка. После резкого спада внимания к русскому языку, английский язык царствовал на протяжении 10 лет, но изучение русского языка вскоре возобновилось. Из-за приоритетности английского языка за 4 года более 200 педагогов прошли 1, 2 годовой курс этого языка, для чего приезжали опытные преподаватели из Иркутского Института иностранных языков и из Англии.

«Как показывают результаты проведенного нами в начале 90-ых годов исследования, которое охватило территориальное большинство городов и аймаков Монголии, в те времена – 67,5% опрошенных читали и понимали по-русски, 45% – писали, 44,8% – понимали и 33,7% – говорили на русском языке. 74% опрошенных утвердительно ответили на вопрос: «Используете ли Вы русский язык?». Причём, 20% использовали русский язык ежедневно, 22% – несколько раз в неделю, 17,2% – несколько раз в месяц, остальные – с иной периодичностью. О чём говорят данные цифры? Думается, они говорят о том, что в те годы русский язык прочно занимал свои позиции в монгольском обществе. Он, действительно, служил тогда единственным «окном в мир». Именно благодаря русскому языку, в некогда отсталой Монголии за исторически короткий срок, сформировалась национальная интеллигенция. Только благодаря русскому языку Монголия приобщилась к русской, а через нее – и к европейской цивилизации. Монголия сегодня является почти единственной азиатской страной, где национальная культура развивается в тесном и плодородном контакте с европейской культурой» [<http://ru.mapryal.org>].

Однако в настоящее время положение изменилось, потому что в Монголии появилось много институтов иностранных языков и подготовленных кадров. Сейчас в 659 общеобразовательных школах, 68 высших и средних профессиональных учебных заведениях Монголии 262 тысяч человек в организованной форме изучают русский язык. В системе образования страны 262 тысячи учащихся и студентов ежегодно изучают русский язык. В целом около четверти всего населения Монголии в какой то мере владеет практическими навыками чтения, говорения и аудирования на русском языке. По официальным данным Министерства образования, культуры и науки Монголии, по учебному плану в течение семестра изучают русский язык по 6 – 7 часов в неделю более 10 тысяч студентов в 41 государственных и 130 частных вузов страны. Исходя из этого методические проблемы обучения русскому языку становятся актуальными.

На сегодняшний день в государственных и частных общеобразовательных школах и вузах, в учебно-производственных центрах работают около 1035 учителей русского языка (более 350 преподавателей с высшим образованием). Преподавателей-русистов выпускают в 3-х государственных и 5-х частных вузах страны. Кафедры русского языка работают в филиалах Бурятского государственного и Восточно-Казахстанского государственного университетов в столице Монголии. В данных вузах обучаются около 856 человек, получающих специальности учителя и переводчика русского языка.

Был создан Фонд поддержки русского языка в Российском Посольстве в Улан-Баторе, который совместно с РЦНК (Российский Центр Науки и Культуры) помогает организовать олимпиады, конкурсы и другие мероприятия по русскому языку в Монголии. С 2000 года начал работать Центр русского языка в РЦНК в Улан-Баторе. Благодаря РЦНК, в течение последних 10 лет постоянно ведутся телеуроки русского языка, появилось возможность монгольским гражданам получить российский сертификат в Центре тестирования по русскому языку. Ежегодно проходят олимпиады по

русскому языку: «Лучший учитель-русист», «Лучший методист года», другие научно-методические конференции, открытые и показательные уроки педагогов-русистов и т.д. Ежегодно в РЦНК для монгольских граждан объявляется набор кандидатов для поступления в российские высшие учебные заведения за счет средств федерального бюджета Российской Федерации. С каждым годом количество выделенных для Монголии квот увеличивается (на 2016 – 2017 учебный год выделены 376 мест). Сюда входят следующие ступени обучения для всех желающих учиться в России: бакалавриат – 192, специалитет – 102, магистратура – 33, аспирантура – 23, летняя школа русского языка – 2, ординатура – 3 и ассистентура-стажировка – 2.

Перейдем к краткому рассмотрению научно-исследовательской стороны русистики. 70 – 80 годы оказались плодотворными в смысле расширения круга учёных-русистов. Почетное место среди них по праву отводится профессору С. Галсану – первому кандидату и первому доктору-русисту. Второе место занимает кандидат, доктор и профессор-русист С. Эрдэнэмаам. Эти два профессора внесли большой вклад в развитие русского языка в Монголии и в отношения между российскими и монгольскими вузами, установили контакты с российскими специалистами. Благодаря этим ученым, русский язык на сегодняшний день в Монголии осваивается на высоком уровне, наравне с другими иностранными языками.

Знание русского языка – языка своего северного соседа – необходимо монгольскому народу для успешного развития политических, торгово-экономических и культурных связей с Российской Федерацией. Изучение русского языка в настоящее время идёт наравне с изучением других иностранных языков без каких-либо волевых указаний «сверху». Это обязывает учителей русского языка улучшать и разрабатывать методы (технологии) преподавания русского языка в современных условиях в соответствии с целями образования Монголии. Учителям следует изучать

методы обучения иностранному языку в других развитых зарубежных странах и перенимать их опыт.

«Сегодня все наши магистранты, аспиранты и докторанты добывают нужную информацию именно с помощью знания русского языка. В центральных театрах страны ставятся спектакли, переведенные с русского на монгольский, или через русский язык на монгольский. Изучающие русский язык отдают себе ясный отчёт в том, что посредством его они не только получают разнообразную научно-техническую информацию, но и более глубоко приобщаются к великой русской, а через нее и к славянской культуре, облагораживающее влияние которой давно признано в мире не только ее почитателями, но и критиками» [<http://ru.mapryal.org>].

В Монголии каждый вуз, каждая кафедра русского языка в образовательном процессе использует разные учебники. Обычно преподаватели сами издают наиболее подходящий для своего курса учебник. В основном такие пособия содержат упражнения на грамматические и речевые правила. Например, учебник для монгольских студентов-филологов 1 курса на кафедре русского языка и литературы в МонГУО предназначен будущим русистам и монгольским учащимся, осваивающим русский язык в рамках программы средней школы и нуждающимся в коррекции грамматических навыков и умений. Данный учебник состоит из 4 частей, тем и подтем, проверочных работ после каждой темы, тестового контроля и наглядных материалов. Например:

### **1. Часть первая. Вводные темы корректировочного курса**

- Тема 1: Согласование в роде, числе и падеже.
- Тема 2: Спряжение глаголов.
- Тема 3: Прилагательные и наречия.
- Тема 4: Указательные местоимения.

### **2. Часть вторая. Основные темы корректировочного курса**

- Тема 1: Употребление имён существительных, прилагательных и местоимений в предложном падеже.



- Тема 2: Употребление имён существительных, прилагательных и местоимений в винительном падеже.

- Тема 3: Употребление имён существительных, прилагательных и местоимений в дательном падеже.

- Тема 4: Употребление имён существительных, прилагательных и местоимений в родительном падеже.

- Тема 5: Употребление имён существительных, прилагательных и местоимений в творительном падеже.

- Тема 6: Имя прилагательное.

- Тема 7: Имя числительное.

- Тема 8: Глагол.

Подтема 1: Глаголы движения.

Подтема 2: Виды глагола.

Подтема 3: Повелительное наклонение.

Подтема 4: Возвратные глаголы.

Подтема 5: Причастия.

Подтема 6: Деепричастия.

### **3. Часть третья**

- Тестовый контроль.

### **4. Часть четвёртая**

- Наглядный материал для речевой работы по грамматическим темам.

В каждом разделе приведены разные типы заданий, связанных с данной темой, например в раздел «Спряжение глаголов» входят такие задания, как:

- **Задание 1:** Вспомните спряжение глаголов, проанализируйте таблицу (*дано таблица спряжения глаголов*).

- **Задание 2:** Проверьте себя, умеете ли вы спрягать следующие глаголы: (*1 спряжение: знать, молодеть и т.д., 2 спряжение: говорить, спать и т.д.*).

- **Задание 3:** Вставьте нужные глаголы в форме настоящего времени. Обратите внимание на образование сложных предложений. (*Я слушаю, и мой друг тоже ... Туяа слушает, и ты тоже ... Они сейчас слушают, и мы тоже ... и т.д.*).

- **Задание 4:** Употребляя данные глаголы, скажите, что вы сейчас делаете. (*говорить, писать, читать, переводить, отвечать и т.д.*).

- **Задание 5:** Прочитайте. Обратите внимание на интонацию предложений и образование сложных предложений. (*Это дом? Это новый дом? Это наш новый дом? Ты знаешь, что это наш новый дом? и т.д.*).

- **Задание 6:** Прочитайте и переведите на родной язык следующие предложения. Обратите внимание на интонацию. (*Ты знаешь, где мой новый светлый пиджак? и т.д.*).

- **Задание 7:** Поиграйте в игру «*Передай нам слова собеседника*».

- **Задание 8:** Опишите предметы в аудитории. (*Здесь моя ручка, моя тетрадь и мой новый учебник и т.д.*).

- **Задание 9:** Прочитайте текст, вставляя слова, данные в скобках в нужной форме. (*Вот ..... общежитие /наш, студенческий/ и т.д.*).

- **Задание 10:** Опишите свою комнату, используя образец из упражнения №8 и следующие слова. (*Комната, стол, лампа, учебник, ручка, лежать, читать, писать и т.д.*).

- **Задание 11:** Составьте диалоги, употребив слова: *фотографии, учебники, журналы, словарь, книга*.

- **Задание 12:** Прочитайте текст. Составьте такой же рассказ о своем друге.

- **Проверочный тест** (*выберите правильный вариант, состоящие из 25 задание*).

В целом, вузовские учебники по РКИ, используемые в Монголии, ориентированы на формирование навыков, связанных с грамматической и лексической правильностью речи, а также навыков говорения, чтения и письма (аудирование представлено в гораздо меньшей степени).

## **Выводы**

Русский язык активно изучается в Монголии с момента Народной революции до сегодняшнего дня. Для молодой монгольской республики именно русский язык стал окном во внешний мир, средством контактов с ближайшим соседом – Россией.

Русский язык и русская культура настолько проникли в монгольские обычаи и традиции, что почти более половины населения страны владеют русским языком. Сейчас он стоит наравне с другими популярными международными языками. С каждым годом увеличивается количество желающих изучать русский язык, получать высшее образование в России, стать специалистом, педагогом и переводчиком-русистом, работать в школе и в вузе, где преподают русский язык.

На сегодняшний день русский язык является одним из обязательно изучаемых предметов в программе всех средних общеобразовательных школ и входит в государственные вступительные экзамены в вузы Монголии. Будущих педагогов-русистов готовят на специализированных отделениях русского языка в 3-х государственных и 5-х частных вузах страны. Каждый год более 15 тысяч студентов изучают русский язык в 41 государственном и 130 частных высших учебных заведениях Монголии. Работают центры русского языка при РЦНК, ежегодно выделяются квоты на бюджетном образовании в Российской Федерации, проходят олимпиады и конкурсы по русскому языку среди педагогов и учащихся. Таким образом, русскому языку уделяется большое внимание в школьной и вузовской практике Монголии.

Учебники РКИ в школьной практике строго определены по своей структуре: во все учебники, разделы и темы включены упражнения, направленные на развитие навыков говорения, чтения, письма, а также тексты для аудирования, контрольные тесты, материалы для расширения словарного запаса и внеклассного чтения. Кроме того, в состав учебников включен краткий грамматический справочник и словарь. Избыточность

материала внутри каждого урока позволяет отбирать и варьировать задания в соответствии с особенностями конкретной аудитории и методическими предпочтениями каждого преподавателя.

Вузовские учебники РКИ не имеют строго определенной структуры: выбор материала зависит от того, на каком уровне, на каком курсе ведётся обучение. В состав каждого учебника также входят контрольные тесты, проверочные работы, двуязычный словарь.

Однако практика показывает, что уровень сформированности языковой (речевой) компетенции школьников и студентов в области РКИ является в настоящее время ещё далеко не достаточным. К анализу ошибок и недочетов характерных для речи монгольских студентов на русском языке, мы перейдем в следующей главе.

## ГЛАВА III. СПЕЦИФИКА ОШИБОК И ПУТИ ИХ ПРЕОДОЛЕНИЯ

### 3.1. Ошибки в письменных работах учащихся

Многие лингвисты и методисты отмечают, что жители Монголии, изучающие русский язык на начальном этапе, часто допускают графические, лексические, грамматические и стилистические ошибки. Представим типовые ошибки, допущенные монгольскими студентами при выполнении тестовых заданий.

1. ГРАФИЧЕСКИЕ ошибки. К числу наиболее распространенных графических ошибок относят:

Пропуск букв, перестановки букв, вставка лишних букв, замены одних буквенных знаков другими: *здравствуйте* – (вместо *ЗДРАВСТВУЙТЕ*), *жсинсы* – (вместо *ДЖИНСЫ*), *обяснял* новый материал – (вместо *ОБЪЯСНЯЛ*), *убрал постел* – (вместо *ПОСТЕЛЬ*), *несколко часов* – (вместо *НЕСКОЛЬКО*), *корректировка* – (вместо *КОРРЕКТИРОВКА*), *извесно* – (вместо *ИЗВЕСТНО*), *мякгий* – (вместо *МЯГКИЙ*), *даилог* – (вместо *ДИАЛОГ*), *воскерсенье* – (вместо *ВОСКРЕСЕНЬЕ*), *обязательно* – (вместо *ОБЯЗАТЕЛЬНО*), *обязанность* – (вместо *ОБЯЗАННОСТЬ*), *джержать* – (вместо *ДЕРЖАТЬ*), *в этом семистре* – (вместо *СЕМЕСТРЕ*), *теоритические вопросы* – (вместо *ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ*), *благодарно вам* – (вместо *БЛАГОДАРНО*).

2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ошибки:

Главным образом, это неточное словоупотребление, незнание лексического значения русского слова: *молодой сын* – (вместо *МЛАДШИЙ*), *выступила долгожданная осень* – (вместо *НАСТУПИЛА*), *мне нравятся большие золотые часы, которые лежат на стене* – (вместо *ВИСЯТ*), *в этом магазине хлеб стоит очень дешёвый* – (вместо *ДЁШЕВО*), *Аян рассказал мне об этом случае, но мне почему-то совсем не смеяться* (вместо

*СМЕШНО*), Гийхнаран начала дипломную работатъ магистра в этом году – (вместо РАБОТУ), Буянхишиг перешёл на занятия – (вместо ПРИШЁЛ), дедушка уходил через улицу – (вместо ПЕРЕХОДИЛ), Галбадрах осенью и весной обычно ходит серый костюм – (вместо НОСИТ), дипломники Всероссийского конкурса – (вместо ДИПЛОМАНТЫ), межбиблиотечный абонент – (вместо АБОНЕМЕНТ), всем командировочным – (вместо КОМАНДИРОВАННЫМ), представил слово – (вместо ПРЕДОСТАВИЛ).

### 3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ошибки:

- Ошибки в управлении: согласно распоряжения директора всем необходимо пройти медосмотр – (вместо РАСПОРЯЖЕНИЮ), я никогда не читал этого артиста – (вместо ОБ ЭТОМ АРТИСТЕ), не давно в этом театре подготовили интересной программы – (вместо ИНТЕРЕСНУЮ ПРОГРАММУ), студент быстро нашёл на карте Чёрного моря – (вместо ЧЁРНОЕ МОРЕ), Лувсан познакомился будущую жену в на танцах – (вместо С БУДУЩЕЙ ЖЕНОЙ), проект дворца культуры сейчас главный архитектор – (вместо У ГЛАВНОГО АРХИТЕКТОРА), моего попугая нравится сидеть в клетке – (вместо МОЕМУ ПОПУГАЮ), директор сообщил по факсу Иркутского декана условия обмена студентами – (вместо ИРКУТСКОМУ ДЕКАНУ), корейский фильм о монекенициях показывали по телевизору на прошлую неделю – (вместо НА ПРОШЛОЙ НЕДЕЛЕ).

- Ошибки в согласовании: хорошие настроение – (вместо ХОРОШЕЕ), новая тюль – (вместо НОВЫЙ), в нашем отделе работает хорошая программист Елена Субботина – (вместо ХОРОШИЙ), солнечное Сочи – (вместо СОЛНЕЧНЫЙ), на встрече выступали учёные из разных стран – активнее борцы за мир – (вместо АКТИВНЫЕ).

- Ошибки в употреблении числительных: выборы состоялись в триста пятидесяти восьми округах – (вместо ТРЕХСТАХ ПЯТИДЕСЯТИ ВОСЬМИ), открытие салона состоялось в двухтысячном первом – (вместо ДВЕ ТЫСЯЧИ ПЕРВОМ), школа находится в полтора километрах от моего

дома – (вместо ПОЛУТОРА), преподаватель особо отметил троих студенток – (вместо ТРЕХ), президент выступил перед обоими палатами – (вместо ОБЕИМИ), человек впервые полетел в космос 12 апреля 1961-ый год – (вместо 1961-ОГО ГОДА).

- Ошибки в глагольных категориях (вида, времени, рода и числа в прошедшем времени и лица и числа в настоящем): менеджер салона Елена Васильевна выступил по радио – (вместо ВЫСТУПИЛА), МВФ приняло решение – (вместо ПРИНЯЛ), использовал УЗИ – (вместо ИСПОЛЬЗОВАЛО), НХЛ определил – (вместо ОПРЕДЕЛИЛА), НДС изменилось – (вместо ИЗМЕНИЛСЯ), моя подруга Зулаа ещё никогда не прилетела в Москву зимой – (вместо ПРИЛЕТАЛА), капитан Ариун-Эрдэнэ плывёт на корабле уже 10 лет – (вместо ПЛАВАЕТ).

- Ошибки в возвратных глаголах: на нашей улице строит здание нового кафе – (вместо СТРОИТСЯ), шофёр остановился машину около главного офиса Банка транспорта и развития – (вместо ОСТАНОВИЛ), в этом тексте рассказывает об истории древней столицы Монголии – Эрдэнэзуу – (вместо РАССКАЗЫВАЕТСЯ), ребёнок большой, уже сам умывает – (вместо УМЫВАЕТСЯ), любая книга сама не пишет, её пишут – (вместо ПИШЕТСЯ), начал новый учебный год – (вместо НАЧАЛСЯ), НДС в этом году не изменил – (вместо ИЗМЕНИЛСЯ), 40 лет назад в медицинской практике редко использовал УЗИ – (вместо ИСПОЛЬЗОВАЛОСЬ), открыл музей – квартира академика Дмитрия Лихачева – (вместо ОТКРЫЛСЯ).

- Ошибки в употреблении предлогов: этот автобус №1 идёт на центральному парку – (вместо К), наш куратор пошёл на деканат в собрание – (вместо В, НА), Ганишүр прочитала эту книгу на 4 дня – (вместо ЗА 4 ДНЯ), кого вы видели в вечере? – (вместо НА), мои родители работают в фабрике – (вместо НА), ваш друг летом поедет в родину – (вместо НА), твой друг ездил в эту экскурсию? – (вместо НА), эти районы построили 3 года – (вместо ЗА), они хотят взять твои книги 2 дня – (вместо НА), как много машин идёт на этой улице! – (вместо ПО), он поехал в худон

родителям – (вместо К), нельзя бегать в коридору – (вместо ПО), мы ходили в театр прошлую неделю – (вместо НА).

- Ошибки в причастиях и причастных оборотах: Бат-Эрдэнэ не сразу вспомнил человека, звонивший ему – (вместо ЗВОНИВШЕГО), студентке Цэцэггэрэл понравились духи, подаривший мужем, которого зовут Эрдэнэ – (вместо ПОДАРЕННЫЕ), я вернул в библиотеку журнал, прочитанного мной – (вместо ПРОЧИТАННЫЙ), в класс вошёл учитель, преподающего нам историю – (вместо ПРЕПОДАЮЩИЙ), вчера к нам приехала студентка, изучавшая японский язык – (вместо ИЗУЧАЮЩАЯ), врач, лечаемый меня, работает здесь много лет – (вместо ЛЕЧАЩИЙ), учебники, купившие нами, написаны русскими учеными – (вместо КУПЛЕННЫЕ), я спросил об этом девушку, стояемая на остановке автобуса – (вместо СТОЯВШУЮ).

- Ошибки в употреблении деепричастий: прочитав письмо, отец думал о своих детях – (вместо ЧИТАЯ), рассказывая о своём путешествии, брат показывал нам фотографии – (вместо РАССКАЗЫВАЯ), встречаясь с друзьями, люди рассказывают друг другу свои новости – (вместо ВСТРЕЧАЯСЬ), написав письмо, я пошёл на почту – (вместо НАПИСАВ), смотря фильм, мы рассказали об этом учителю – (вместо ПОСМОТРЕВ), проверяя мою работу, преподаватель поставил мне оценку – (вместо ПРОВЕРИВ), увидя друга, я поздоровался с ним – (вместо УВИДЕВ), получая письмо, он сразу ответил на него – (вместо ПОЛУЧИВ), заболев, мой брат лёг в больницу – (вместо ЗАБОЛЕВ).

- Неправильное употребление форм прилагательных и наречий: моя подруга хорошая поёт русские песни – (вместо ХОРОШО), я слышал, что они хороший друзья – (вместо ХОРОШИЕ), врач мне сказал, что это хорошие лекарство – (вместо ХОРОШЕЕ), у него чисто русские произношение – (вместо РУССКОЕ), на уроке русского языка надо говорить русский – (вместо ПО-РУССКИ), мы любим русский народные танцы – (вместо РУССКИЕ), мы ещё плохой говорим по-русски – (вместо ПЛОХО), я



знаю, что эта студентка пишет красивый – (вместо КРАСИВО), этот автор пишет интересный – (вместо ИНТЕРЕСНО), Туяа говорит очень тихий – (вместо ТИХО), я смотрел хорошие русский фильм – (вместо ХОРОШИЙ).

- Ошибки в употреблении инфинитива: мы начали заниматься – (вместо ЗАНИМАТЬСЯ), нужно выполнять задание – (вместо ВЫПОЛНИТЬ), я люблю смотрю – (вместо СМОТРЕТЬ), мы кончили занимаются – (вместо ЗАНИМАТЬСЯ), я хочу учусь – (вместо УЧИТЬСЯ), хотел скажу – (вместо СКАЗАТЬ), люблю танцую – (вместо ТАНЦЕВАТЬ), я рад вас вижу – (вместо ВИДЕТЬ), интересно слушаю – (вместо СЛУШАТЬ).

- Ошибки, связанные с употреблением частиц (частицы смешиваются с приставком): не правду – (вместо НЕПРАВДУ), недалеко – (вместо НЕ ДАЛЕКО), не пременно – (вместо НЕПРЕМЕННО), не обходимое – (вместо НЕОБХОДИМОЕ), ни чего – (вместо НИЧЕГО), нисправа, нислева – (вместо НИ СПРАВА, НИ СЛЕВА).

- Ошибки в употреблении степеней сравнения: самая сильнейшая команда – (вместо СИЛЬНЕЙШИЙ), самый кратчайший путь – (вместо КРАТЧАЙШИЙ), более ближе – (вместо БЛИЖЕ), менее дешевле – (вместо ДЕШЕВЛЕ), более лучше – (вместо ЛУЧШЕ), менее хуже – (вместо ХУЖЕ).

- Неправильное образование местоименных форм: мне зовут – (вместо МЕНЯ), Дэлгэрцэцэг попросила, чтобы я дала её журнал – (вместо ЕЙ), мой попугай нравится сидеть в клетке – (вместо МОЕМУ ПОПУГАЮ), я никогда не читал этот артист – (вместо ОБ ЭТОМ АРТИСТЕ), вы знаете, что директора этой банка зовут Д.Энхтуяа? – (вместо ЭТОГО), мои класс – (вместо МОЙ), этот профессия – (вместо ЭТА).

- Ошибки в приставочных глаголах: Буянхишиг перешёл на занятия, когда преподаватель уже начал свою лекцию – (вместо ПРИШЁЛ), дедушка приходил через улицу, когда горел красный цвет – (вместо ПЕРЕХОДИЛ),

*мать вводила ребёнка к врачу – (вместо СВОДИЛА), в прошлое воскресенье ездили за город – (вместо СЪЕЗДИЛИ), вбежали в дом – (вместо ЗАБЕГАЛИ).*

- *Нарушения в употреблении форм существительных (употребление разговорных форм): надо купить новую тюль – (вместо НОВЫЙ), в нашем университете работают известные профессора – (вместо ПРОФЕССОРА), ректора вузов страны собрались на очередное совещание – (вместо РЕКТОРЫ), молодые конструктора разработали летательный аппарат – (вместо КОНСТРУКТОРЫ), отечественные судостроители выпустили новые пожарные катеры – (вместо КАТЕРА), в универмаге большой выбор осенних туфлей – (вместо ТУФЕЛЬ), сила тока в цепи не выше пяти амперов – (вместо АМПЕР), среди беженцев была большая группа осетинов – (вместо ОСЕТИН), на праздник мы купили пять килограммов апельсинов – (вместо АПЕЛЬСИНОВ), проект дворца культуры сейчас главным архитектором – (вместо У ГЛАВНОГО АРХИТЕКТОРА), директор сообщил по факсу Иркутским деканом условия обмена студентами – (вместо ИРКУТСКОМУ ДЕКАНУ), студент быстро нашёл на карте Чёрного моря – (вместо ЧЁРНОЕ МОРЕ), наш директор часто советуется по вопросам обучения с профессорам педагогического университета – (вместо ПРОФЕССОРАМИ).*

#### 4. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ошибки.

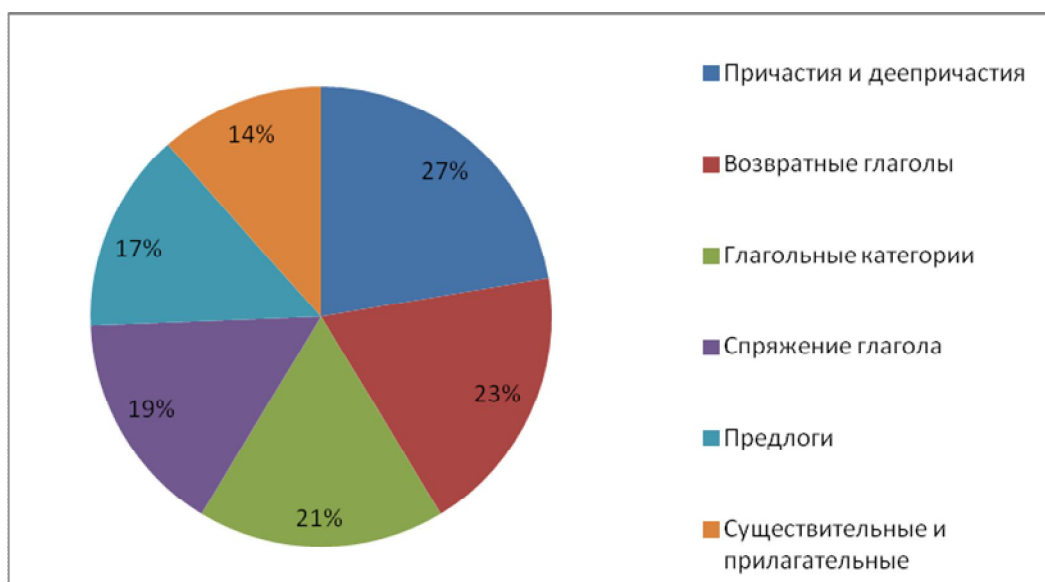
- *Ошибки в порядке слов: Моя профессия самая интересная и престижная на сегодняшний день – (вместо НА СЕГОДНЯШНИЙ ДЕНЬ МОЯ ПРОФЕССИЯ САМАЯ ИНТЕРЕСНАЯ И ПРЕСТИЖНАЯ); Ресурсов и полезных ископаемых в Монголии много – (вместо В МОНГОЛИИ МНОГО РЕСУРСОВ И ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ); Для определения этого моя профессия как раз нужна – (вместо МОЯ ПРОФЕССИЯ КАК РАЗ НУЖНА ДЛЯ ОПРЕДЕЛЕНИЯ ЭТОГО); Очень внимательно и осторожно нужно работать как врач – (вместо НУЖНО РАБОТАТЬ ОЧЕНЬ ВНИМАТЕЛЬНО И ОСТОРОЖНО, КАК ВРАЧ); Профессия моя очень опасная и всегда требует внимательности – (вместо МОЯ ПРОФЕССИЯ ОЧЕНЬ ОПАСНАЯ*

*И ВСЕГДА ТРЕБУЕТ ВНИМАТЕЛЬНОСТИ); Эта профессия мне очень нравится – (вместо МНЕ ОЧЕНЬ НРАВИТСЯ ЭТА ПРОФЕССИЯ); Профессий существует много – (вместо СУЩЕСТВУЕТ МНОГО ПРОФЕССИЙ); Я старшего курса студент – (вместо Я СТУДЕНТ СТАРШЕГО КУРСА).*

Количественный анализ показывает, что ошибки, допущенные монгольскими студентами при проведении грамматического теста, можно разделить на несколько групп. Наиболее частотными являются ошибки, связанные с грамматико-морфологической системой русского языка; средняя частотность – у лексических ошибок; в свою очередь, ошибки графические и синтаксические допускаются гораздо реже.

Максимальное количество грамматических ошибок приходится на:

- Причастия и деепричастия
- Возвратные глаголы
- Глагольные категории
- Спряжение глагола
- Предлоги
- Существительные и прилагательные



Мы провели тест на знание русского языка среди 57 монгольских студентов, обучающихся в различных университетах г. Екатеринбург. В основном, монгольские студенты допускали грамматические ошибки, из них

48 студентов (27%) допустили ошибки, касающиеся использования причастий и деепричастий, 41 студент (23%) – использования возвратных глаголов, 37 студентов (21%) – глагольных категорий, 34 студента (19%) – спряжений глаголов, 29 студентов (17%) – предлогов и 24 студентов (14%) – существительных и прилагательных.

Достаточно частотными также являются ошибки, связанные с неверным порядком слов. Многие из них можно считать негрубыми, возникающими под влиянием устной разговорной речи, однако при дальнейшем изучении русского языка следует обращать внимание на допустимость / недопустимость разговорного порядка слов в речи устной и письменной и в текстах разных стилевых разновидностей.

Примерно одинаковое и в целом небольшое количество ошибок приходится на ошибки лексические (неточное словоупотребление, незнание лексического значения слова) и графические (пропуск букв, перестановки букв, вставка лишних букв, замены одних буквенных знаков другими).

### **3.2. Ошибки в текстах русскоязычных СМИ**

При анализе текстов русскоязычных газеты «Новости Монголии» нам удалось выявить следующие типы ошибок в текстах, написанных монгольскими авторами.

1. ГРАФИЧЕСКИЕ ошибки. К числу наиболее распространенных графических ошибок относят:

Пропуск букв, перестановки букв, вставка лишних букв, замены одних буквенных знаков другими: *зеригистрироваться* – (вместо ЗАРЕГИСТРИРОВАТЬСЯ), *генеральным режиссором* – (вместо РЕЖИССЁРОМ), *дистрикта* – (вместо ДИСТРИКТА), *столкнулась* – (вместо СТОЛКНУЛАСЬ), *вовремя* – (вместо ВО ВРЕМЯ), *миллард* – (вместо МИЛЛИАРД), *жендерное* – (вместо ГЕНДЕРНОЕ), *накопленныйм* – (вместо НАКОПЛЕННЫЙ), *бизнесменми* – (вместо БИЗНЕСМЕНАМИ).

## 2. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ошибки:

Неточное словоупотребление, незнание лексического значения русского слова: также уделять внимание таким важным вопросам, как поддержка отечественного производства и покупательной способности, использование национальных валют в торговле и установление строго контроля над исполнением таких законодательств – (вместо ЗАКОНОВ), кроме того, в связи с временным приостановлением поступления денежных средств для предоставления пособий детям до 18 лет – (вместо В СВЯЗИ С ВРЕМЕННОЙ ОСТАНОВКОЙ), текущая ситуация в Монголии, конечно, находится в трудном положении. Тогда мы должны искать выходы из неё, а не сидеть сложа руки – (вместо ТЕКУЩАЯ СИТУАЦИЯ В МОНГОЛИИ ОЧЕНЬ ТЯЖЕЛАЯ И МЫ ДОЛЖНЫ ИСКАТЬ ВЫХОДЫ ИЗ НЕЁ, А НЕ СИДЕТЬ СЛОЖА РУКИ), так как стоимость профилактики различается от стоимости лечения заболеваний – (вместо ОТЛИЧАЕТСЯ), так, что обоим случаям необходимо уделить внимание – (вместо ОБОИМ СТОРОНАМ), сосредотачиваете ваше внимание – (вместо СОСРЕДОТОЧЕНО), но на сегодняшний день она хромает немного – (вместо ОНА НАХОДИТСЯ В ПЛАЧЕВНОМ СОСТОЯНИИ), начало печатание бланков избирательных бюллетеней – (вместо ПЕЧАТИ), компания распечатала избирательные бюллетени для 14 аймаков – (вместо ПЕЧАТАЛА), процесс печатания – (вместо ПЕЧАТИ), одевают ее сразу на кожу человека – (вместо НАДЕВАЮТ, ПРЯМО), мы шьем индивидуально для каждого даже не в зависимости от количества заказчиков – (вместо ДЛЯ КАЖДОГО НЕ ЗАВИСИМО ОТ ...), начинает задавать – (вместо НАЧАЛ), должны занять – (вместо ДОЛЖНЫ БЫЛИ ЗАНИМАТЬ), принявшие в выборах – (вместо ПРИНЯВШИЕ УЧАСТИЕ), она намечает провести – (вместо СОБИРАЕТСЯ ПРОВЕСТИ), закончить раз и навсегда – (вместо ПОКОНЧИТЬ).

3. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ошибки при их выделении учитывался более широкий контекст.

- Ошибки в глагольных категориях (лица, вида, времени, рода и числа): *министру юстиции и внутренних дел страны поручено ставить контроль за движением денежных средств по счетам в банках за пределами Монголии – (вместо ПОСТАВИТЬ), на какие вопросы – (вместо НА КАКИХ ВОПРОСАХ), против данного закона врачи организовали несколько раз протесты прошлой весной – (вместо НЕСКОЛЬКО ПРОТЕСТНЫХ АКЦИЙ), я нахожусь всего несколько дней на пост министра – (вместо НА ПОСТУ), наши граждане уезжают за границу для дорогих лечений – (вместо ДОРОГОГО ЛЕЧЕНИЯ), а также обеспечения взаимных доверий между врачами и пациентами – (вместо ВЗАИМНОГО ДОВЕРИЯ), таможенный тариф РФ на традиционные экспортные продукции Монголии – (вместо ТРАДИЦИОННУЮ ЭКСПОРТНУЮ ПРОДУКЦИЮ), монгольская таможенная пошлина на товары и продукции ввозимой из России составляет – (вместо ПРОДУКЦИЮ, ВВОЗИМУЮ), установлении дополнительных освещений – (вместо ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ОСВЕЩЕНИЯ), основные события, влияющие на развитие – (вместо ОСНОВНЫМИ СОБЫТИЯМИ, ВЛИЯЮЩИМИ), в соответствии с которым – (вместо С КОТОРЫМИ), уменьшающего ресурсную зависимость – (вместо УМЕНЬШАЮЩАЯ), для избирателей с инвалидной коляской – (вместо В ИНВАЛИДНЫХ КОЛЯСКАХ), в соответствии с положения – (вместо ПОЛОЖЕНИЕМ), в проектах – (вместо ПРОЕКТЫ), в столичный хурал – (вместо В СТОЛИЧНОМ ХУРАЛЕ), является оценкой правительству – (вместо ПРАВИТЕЛЬСТВА).*

- Ошибки в согласовании: *водоочистительное сооружения – (вместо ВОДООЧИСТИТЕЛЬНЫЕ), на нем были рассмотрены ряд вопросов – (вместо БЫЛ РАССМОТРЕН), наши клиенты не должно – (вместо ДОЛЖНЫ), приняли делегация – (вместо ПРИНЯЛА), экологическое благополучия – (вместо БЛАГОПОЛУЧИЕ), в том числе увеличения – (вместо УВЕЛИЧЕНИЕ), реализовать свои права – (вместо СВОЕ ПРАВО),*

*был административный ресурс – (вместо БЫЛИ АДМИНИСТРАТИВНЫЕ РЕСУРСЫ), несколько других – (вместо НЕСКОЛЬКИХ).*

- Ошибки в управлении: *эти встречи, которые обсуждают достигнутые в области монголоведения успеха, раз за разом подтверждают то, что Монголия является мировым центром монголоведения – (вместо НА КОТОРЫХ ОБСУЖДАЮТСЯ), сделать более гибким систему таможенного налогообложения – (вместо ГИБКОЙ).*

- Ошибки в употреблении числительных: *21 премьер-министров – (вместо МИНИСТР), обеих правительств – (вместо ОБОИХ ПРАВИТЕЛЬСТВО), 11 филиалы – (вместо ФИЛИАЛОВ), 2,5 лет – (вместо ГОДА).*

- Ошибки в употреблении предлогов: *а далее на 50 и 100 раз – (вместо В), права и сотрудничество – (вместо НА), путь по территории – (вместо НА), выразили готовность в сотрудничать – (вместо без В), представители от Республики – (вместо без ОТ), ожидают в Саммит АСЕМ 15 президентов – (вместо НА), в национальном кладбище – (вместо НА), быть удобной при движениях – (вместо В ДВИЖЕНИИ), связи со внесением – (вместо С), на международном аэропорту – (вместо В).*

#### 4. СИНТАКСИЧЕСКИЕ ошибки:

Ошибки в порядке слов: *премьер дал поручения им – (вместо ДАЛ ИМ ПОРУЧЕНИЯ), к настоящему моменту рабочая группа по разработке ряда документов для внесения уточнений в госбюджет страны уже приступила к работе – (вместо: к настоящему моменту рабочая группа УЖЕ ПРИСТУПИЛА К разработке ряда документов для внесения уточнений в госбюджет страны), иностранных новых открытий – (вместо НОВЫХ ИНОСТРАННЫХ ОТКРЫТИЙ), теперь осталось нашим умелым инженерам только – (вместо: теперь нашим умелым инженерам ОСТАЛОСЬ только), также предусмотрено в приборе 3 рабочих режима – (вместо: также в приборе ПРЕДУСМОТРЕНО 3 рабочих режима), Саммит АСЕМ провел 17 мая заседание – (вместо ПРОВЕЛ ЗАСЕДАНИЕ 17 МАЯ), установлении*

*наблюдательных камер – (вместо КАМЕР НАБЛЮДЕНИЕ), мы этим людям предложили – (вместо ЭТИМ ЛЮДЯМ МЫ ПРЕДЛОЖИЛИ), патриотическим жертвам – (вместо ЖЕРТВАМИ ПАТРИОТОВ), сотовый оператор – (вместо ОПЕРАТОР СОТОВОЙ СВЯЗИ).*

5. ПУНКТУАЦИОННЫЕ ошибки. К числу наиболее распространенных пунктуационных ошибок относят:

Отсутствующие или лишние знаки препинания, замена одного знака препинания другим: *в его рамках пройдёт дискуссия по следующим темам, как «Изучение монгольского языка», «Изучение истории Монголии», и т.д. – (вместо ... ПО СЛЕДУЮЩИМ ТЕМАМ: «ИЗУЧЕНИЕ МОНГОЛЬСКОГО ЯЗЫКА» ...), в тот же день, премьер поручил министру строительства и градостроения ... – (вместо В ТОТ ЖЕ ДЕНЬ ПРЕМЬЕР ПОРУЧИЛ ...), в статье 15.1 говорится, что «если медицинские работники нанесут вред ...» – (вместо В СТАТЬЕ 15.1 ГОВОРИТСЯ: «ЕСЛИ МЕДИЦИНСКИЕ РАБОТНИКИ НАНЕСУТ ВРЕД ...»), также из-за ... – (вместо ТАКЖЕ, ИЗ-ЗА ...), за 12 лет, Монголия ... – (вместо ЗА 12 ЛЕТ МОНГОЛИЯ ...), в ответ, президент Ц. Элбэгдорж ... – (вместо В ОТВЕТ ПРЕЗИДЕНТ ...), маршрут дорог – аэропорт «Чингис хаан» – спорткомплекс Буянт-Ухаа ... – (вместо МАРШРУТ ДОРОГ: АЭРОПОРТ «ЧИНГИС ХААН», СПОРТКОМПЛЕКС «БУЯНТ УХАА»...), на своей территории – Цагааннуур аймака Баян-Улгий, Замын-Ууд... – (вместо НА СВОЕЙ ТЕРРИТОРИИ ЦАГААННУУР аймака ..).*

При анализе русскоязычных текстов газеты «Новости Монголии» были выявлены ошибки, связанные с нарушением различных норм русского языка. Наиболее частотными являются пунктуационные и лексические ошибки; средняя частотность – у синтаксических и грамматических ошибок; графические ошибки допускаются гораздо реже.

Максимальное количество грамматических ошибок приходится на:

- Ошибки в глагольных категориях (лица, вид, время, род и число)
- Ошибки в употреблении предлогов
- Ошибки в согласовании



- Ошибки в управлении

Достаточно частотными являются также синтаксические ошибки, связанные с неверным порядком слов. Многие из них можно считать негрубыми, возникающими под влиянием устной разговорной речи, однако следует обращать внимание на допустимость / недопустимость разговорного порядка слов в речи устной и письменной, в текстах разных стилевых разновидностей, а также в официальных сообщениях СМИ.

Примерно одинаковое и в целом небольшое количество ошибок приходится на ошибки лексические (неточное словоупотребление, незнание лексического значения слова) и графические (пропуск букв, перестановка букв, вставка лишних букв, замена одних буквенных знаков другими).

### **3.3. Рекомендации: система упражнений для повышения языковой компетенции иностранцев, изучающих русский язык**

При обучении монгольских школьников рекомендуется применять следующие системы упражнений, предотвращающих появление ошибок:

#### **1. Объясните употребление знаков препинания, прерывающих высказывание (развитие пунктуационной компетенции)**

«1. Алексей Иванович покачал головой. Поплевав, загасил окуроч между пальцами, оглянулся, – куда? – бросил под койку (А. Т.). 2. Темнобровое лицо его, готовое на любое мгновенное решение, поворачивалось к этим людям у костра. «Разведчики? Белые?» И, не дожидаясь, он ткнул Кузьму Кузьмича прикладом (А. Т.). 3. Князев посмотрел на Кайгородова, и глаза его... в глазах его стояла серьезная мольба и тревога (В. Ш.). 4. В среду, субботу, воскресенье, – опять трижды отстукал этот... вахтер, что ли, как их там называют (В. Ш.). 5. До свиданья. Приятно провести отпуск... среди народа. Глеб победно усмехнулся (В. Ш.). 6. Я капитан Ракеев, сударыня! Господин Тургенев уже здесь? Помолчав, Ракеев добавил: Я к вам, госпожа Осипова, с недоброю вестью... Привез Александра

Сергеевича... тело... по предписанию государя императора... Вновь услышав страшные слова, Прасковья Александровна схватилась за голову, бросилась в комнаты с воплем: Знаю, знаю... убили, господа, убили! (Гейч.). 7. На троих братьев – тринадцать орденов и медалей, которые вручены им за мужество и героизм, проявленные при исполнении интернационального долга (газ.). 8. Атлет... на сцене (газ.). 9. Мода... за 300 лет (газ.). 10. Легко шагать... назад (газ.). 11. Стадион... раздора (газ.). 12. Главный конструктор правит... стихи (газ.). 13. Строить начали с ... крыши (газ.)» [<http://www.hi-edu.ru/>].

## **2. Найдите именительный темы. Объясните употребление знаков препинания при нем (развитие пунктуационной компетенции)**

«Ваш взгляд – его мне подстеречь (Бл.). 2. Золотая роза Шамета! Она отчасти представляется мне прообразом нашей творческой деятельности (Пауст.). 3. Лунин... Нет, не могу не остановиться здесь на судьбе этого великого соотечественника (Чив.). 4. Урал! Завет веков и вместе – предвестье будущих времен, и в наши души, точно песня, могучим басом входит он – Урал! Опорный край державы, ее добытчик и кузнец, ровесник древней нашей славы и славы нынешней творец (Тв.). 5. Урал! Я нынче еду мимо, и что-то сжалось в груди Тв.). 6. Сибирь! И лег и встал – и снова – вдоль полотна пути Сибирь! (Тв.). 7. Москва, Сибирь. Два эти слова звучали именем страны, в значенье дикости суровой для мира чуждого равны Тв.). 8. Байкал, чья слава в этом мире века веков переживает, как он под стать самой Сибири бескрайним плесом мощных вод (Тв.). 9. Байкал! Бегут в тайгу на север сквозь ночь сибирскую огни. На Ангаре и Енисее – Байкала отблески они! (Тв.). 10. Снежинки... Их можно поймать, так медленны они на лету (Щип.). 11. Дорога в дождь – она не сладость, дорога в дождь – она беда (Евт.). 12. Сосулек тонкий звон – он так похож на стон, на слабый стон во сне, когда так сладок сон (Евт.). 13. Ах, начальник – молод он и крепок! Как всегда, взыскательно побрит, он, играя четками из скрепок, про футбол со мною говорит. Ах, начальник! Как себя он холит! Даже перстни носит на руках (Евт.). 14. Люди живые – они утруждают. Нежностью только за смерть награждают (Евт.). 15.

Инициатива, созидание... Есть ли в нашей жизни что-нибудь более ценное, чем эти человеческие проявления? (газ.)» [<http://www.hi-edu.ru/>].

**3. Найдите соединительное и выделительное тире. Определите условия (смысловые, стилистические) его употребления (развитие пунктуационной компетенции)**

«1. Там, на корабле, в светлых, сияющих люстрами залах, был, как обычно, людный бал в эту ночь. Был он и на другую, и на третью ночь – опять среди бешеной вьюги, проносившейся над гудевшим, как погребальная месса, и ходившим траурными от серебряной пены горами океаном (Бун.). 2. И вообще всем им – цены нет (Ш.). 3. Мне надо заготовить дровишек на ночь, стан оборудовать, словом, я – по хозяйственной части, а ты – обеспечиваешь рыбой (Ш.). 4. И книги читали, классику – опять-таки для себя (Д. Г.). 5. Примерно в это время Колюша стал получать предложения вернуться – то в Белую Церковь возглавить Институт генетики сахарной свеклы, то в Пушкин под Ленинградом (Д. Г.). 6. Откуда он – в нашей – то Липяговке? (Крут.). 1. У поповского дома расстаемся: мне идти на Кончановку – прямо, а ей на Низовку – налево (Крут.). 8. А за селом – зеркально потрескивает нетронутый наст (Крут.). 9. У подножия оград цветут в пыли последние желтые цветы – те скромные осенние цветы обочин и пустырей, какие даже не имеют имени (Пауст.). 10. А черные остовы тягачей и машин еще долго маячили вдоль всей дороги – и у Погорелого, и на увалах Разбойного лога, и возле вала, за кончановскими огородами. 11. Здесь, в изумительно тонкой и чуткой музыке второй части повести, в самой «партитуре» ее звучит не только дуэт «автор – герой»... Здесь – трио. 12. Вот и мы с Татьяной – разобрались, выяснили. Разгребли. Распутали. Обновили списки, расставили по своим местам персональные карточки (газ.)» [<http://www.hi-edu.ru/>].

**4. Поставьте, где необходимо, тире. Определите условия его употребления (развитие пунктуационной компетенции)**

«1. Горизонт бледнел и вдали, за бухтой Ангелов, виднелись огни Ниццы, а еще дальше вращающийся маяк Вильфранша... (Бун.). 2. Утром надо пить не чай, а кофе. Чудесная вещь. Я, когда работаю, ограничиваюсь до вечера только кофе и бульоном. Утром кофе, в полдень бульон (Бун.). 3. Между прочим, помню, что отец нередко смеялся, рассказывая, как читают «Войну и мир» наши некоторые соседи – помещики: один читает только «Войну», а другой только «Мир», то есть один, читая, пропускает все, что касается войны, а другой наоборот (Бун.). 4. Я все покупаю оптом: масла полпуда, муки мешок, сахару голову и так далее... (М. Г.). 5. Юности свойственна пестрота красок, зрелости тонкая мера в употреблении теплых и глубоких тонов, а старости синеватые и холодные краски, столь похожие на цвет жил на старческих руках, – говорил Дойен и восхищался собственной проницательностью (Пауст.). 6. В одной половине поселились Тимофеевы, в другой я с женой и малышом (Д. Г.). 7. Он вспомнил разговор с Эйнштейном о прикосновении к тайне. Прикосновение к ней самое прекрасное и глубокое из доступных человеку чувств. В нем источник истинной науки (Д. Г.). 8. В другой комнате воссоздана мастерская ремесленника-ювелира. В третьей хижина пастуха, со всей пастушьей утварью. В четвертой обыкновенная водяная мельница. В пятой обстановка хижины, где пастухи делают сыр. В шестой просто обстановка крестьянской избы. В седьмой обстановка избы, где ткали вот эти самые черги и халиште. Все это воссоздано умело (Сол.). 9. Родные еще в 1835 году решили продать свое сельцо, чтобы поправить тяжелое материальное положение. Для них Михайловское было только вотчиной, дачей. Для него же местом высокого духовного преображенья и спасенья от жизненных бед и обид (Гейч.). 10. Наконец ссыльные сели на перекладные и по скучному белорусскому тракту тронулись в далекий путь. В дороге сразу же скинули городское платье: Пушкин свой городской сюртук, Никита свою «ливрею». В красных рубашках, опоясках и высоких сапогах поэт и его дядька выглядели довольно забавно (Гейч.). 11. Это озерцо давало воду для мельницы, что было у дороги, близ которой стояла плотина.

Рядом дом старого мельника Орлова, потомки которого и сегодня живут рядом с этим местом (Гейч.). 12. В углу спальни книжный шкаф (Гейч.). 13. Рядом с дорогой Ксюшины рябинки и клены (Крут.)» [<http://www.hi-edu.ru/>].

**5. Охарактеризуйте употребление знаков препинания в конце предложений. Обратите внимание на скопление вопросительных предложений. Найдите случаи членения предложений с помощью точек (развитие пунктуационной компетенции)**

«Говорят, у каждого возраста свой любимый цвет, звук, запах... У каждого возраста и свой взгляд на лес. Этот взгляд меняется с годами. В детстве мы ищем в лесных зарослях сказку. Ждем: вдруг из чащи покажется медведь и заговорит человеческим голосом, выскочит Иван – царевич на Сером волке, засвистит Соловей – разбойник, заулюлюкает Леший, вылетит в своей ступе Баба – яга. Ищем сказку, а встречаем обыкновенных дятлов, синиц, белок, сорок. Но от этого не исчезает очарование леса. Где же быть сказке, как не в темных чащах? И детское воображение наделяет н обыкновенных белок, и сорок, и синиц, и дятлов сказочными свойствами. Может, сорок прислала Баба – яга высмотреть, что на лесной поляне делается? Может, дятел подает сигнал Ивану – царевичу, а белки собирают орешки для русалок? В юности мы хорошо знаем, что белки собирают орешки не для русалок, а для себя, дятел не подает сигналы Ивану – царевичу, а ищет насекомых. Другие загадки леса, другие тайны волнуют в юности. Чьи клочки шерсти на коре дерева? Чья песня доносится из чащи? Кто оставил след у родника? Куда ведет эта едва приметная тропинка? Что за дальним сосновым бором, за сопками, за безымянным озером? Тысячи вопросов – и большинство из них остается в лесу без ответа. Порой обстоятельства заставляют нас не только любоваться лесом. Возникает потребительское к нему отношение: поймать, подстрелить, вывезти, найти, собрать... Все чаще я стал ощущать боль леса. Почему меня волнует судьба птиц и зверей, борьба растений с камнями, лета с осенью, желтых листьев с ветром? Может, оттого, что есть на свете непонятное состояние, когда нигде

не болит, а больно? А может, это боль за людей? Я бродил по лесам, когда сизые метели со звоном хлестали стволы деревьев. Когда лунный свет переполнял рощи и боры и делал воздух весенней ночи густым и вязким. Когда летние рассветы не давали выспаться птицам и зверям. Когда грустные звуки ночного леса падали в синюю тишину и я уловил их, словно собирал с земли желтые листья. У каждого возраста свой взгляд на лес. Как мне хочется снова увидеть его глазами своего детства!» [<http://www.hi-edu.ru/>].

**6. Продолжите ряд существительных по образцу (развитие лексической компетенции)**

Рисовать – нарисовать: дом, солнце, природу ...

Брать – взять: свою книгу, свои книги, открытку, товары ...

Вспоминать – вспомнить: своё детство, школьные годы, друзей, братьев ...

Повторять – повторить: последний урок, новые стихи ...

Забывать – забыть: ручку, тетради, словарь ...

Строить – построить: высокий дом, красивую прямую улицу, новый город ...

Понимать – понять: русскую речь, свою подругу, своих родителей, детей ...

**7. Составьте словосочетания, согласуя данные слова в роде и числе (развитие лексической компетенции)**

Новый /дом, книга, здание, журналы, общежития/

Белый /плащ, шапка, платье, стены, поля/

Свежий /хлеб, рыба, музыка, сало, песни, газеты/

Домашний /костюм, халат, кофта, задание, задания, животные/

Последний /автобус, страница, слово, письма, автобусы/

Приветливый /девочка, парень, мальчики, люди, мальчишки/

**8. В каждом из предложений найдите неудачно использованное слово и замените его (развитие лексической компетенции)**

«Школа учит ребят быть умными, смелыми, трудовыми.

Крестьяне сеют хлеб, пшеницу, ячмень, гречку и много других круп.

Из металла, собранного школьниками был собран трамвай.

Самая лучшая профессия – врач. Не зря врачей так уважает человечество.

Девочка была плохо одета, она (трепетала, дрожала) от холода.

На первое подали (рыбий, рыбный) суп с овощами.

Мальчики (одеди, надели) свои куртки на молниях.

Двери были плотно (закрыты, заперты) и даже (закрыты, заперты) на внутренний замок» [<http://nsportal.ru/nachalnaya-shkola/>].

**9. Замените данные словосочетания одним словом – синонимом (развитие лексической компетенции)**

«Внутренняя сторона кисти руки – ...

Изображение человека на картине или фотографии – ...

Тот, кто работает в шахте – ...

Место на реке, где её можно перейти – ...

Обозначение, название места, где кто-либо живёт и надпись на конверте – ...

Асфальтированная дорога – ... » [<http://nsportal.ru/nachalnaya-shkola/>].

**10. Зачеркните лишнее слово (развитие лексической компетенции)**

- «Банк, компьютер, стол, окно, вход, монитор, выход, лифт, одеяло.
- Книга, журнал, кабинет, класс, студент, литература, аудитория, институт, вагон, университет, профессор, конкурс, компьютер.
- Отдых, море, парк, сад, бассейн, музыка, работа.
- Город, университет, метро, вокзал, аэропорт, аптека, работа, зоопарк, цирк, здание, дом, парк, супермаркет, банк, бассейн, ресторан, кухня, поликлиника, театр, центр, фабрика, район, почта, музей, библиотека, кафе, станция» [<http://vjanetta.narod.ru/upraj.html>].

**11. Данные существительные внесите в таблицу, составьте словосочетания (развитие лексической компетенции)**

Он	Оно	Она	Они
Брат /чей, какой, мой, ваш, умный, отзывчивый старший и т.д./	Письмо /чье, какое, моё, ваше, короткое, твое, длинное и т.д./	Лекция /чья, моё, какая, последняя, ваша, следующая, первая и т.д./	Словари /чьи, мои, какие, ваши, краткие, русско- монгольские и т.д./

Брат, сестра, студент, студентка, студенты, секретарь, яблоко, юноша, мужчина, декан, чай, корпус, фотография, семинар, пара, кабинеты, зеркало, упражнение, упражнения, занятие, преподаватели, кресло, мать, дверь, кровать, герой.

## **12. Допишите окончания имён существительных (развитие грамматической компетенции)**

Раньше я был школьник..., а теперь я стал студент... . Мой друг был рабоч..., а теперь он стал инженер... . Пять лет Марина была студентк..., скоро она станет аспиранткой. Подруга моей матери была медсестр..., скоро она станет врач... .

## **13. Закончите предложение, используя слова в скобках (развитие грамматической компетенции)**

- Моё письмо лежит ..... /новая белая папка/
- Он положил сочинение .....
- Она поставила цветы ..... /хрустальная ваза/
- Цветы стоят .....
- Мы вешаем одежду ..... /наш новый шкаф/
- Твой костюм висит .....
- Журналы лежат ..... /письменный стол/
- Кто положил журналы .....
- Портрет писателя висит ..... /передняя стена/
- Мы решили повесить этот портрет .....



**14. Вместо точек вставьте слова, стоящие в скобках, в нужной форме (развитие грамматической компетенции)**

Институт находился сначала в ... (2, дома), а сейчас он помещается ... (5, корпус). Студенты ехали на ... (5, машина). В моей бригаде было около ... (80, человек). Мы хотели познакомиться ... (1, молодой писатель). Мой муж был в ... (15, аймак) ... (20). Друзья встретили артистку с ... (4, букет) цветов. На ... (10, дом) мелом написали номера. Директор института придёт через ... (15, минута). Этой девушке было около ... (20, год). Библиотека находится на ... (2, этаж).

**15. Согласуйте прилагательное с существительным (развитие грамматической компетенции)**

Горн... ущелье /хребет, горист... местность, зверск... поступок, зверин... шкура, лесн... пожар, лесист... гора, масленн... завод/ краска, маслянист... сыр /гриб, понятн... дело/ вопрос, понятлив... человек, песчанн... берег /дорога, песочн... домик/ часы, снегов... покров, снежн... зима, стар... вещь /друг, старинн... часы/ кремль, терпим... дело /поступок, чувство, терпилив... человек, трудн... экзамен/ детство, трудов... народ, хозяйственн... магазин /вещи, хозяйск... дом/ крик, поступок, чудн... мгновение, чудн... человек/ день, чудесн... спасение, пушн... зверь, пушист... снег, пухов... одеяло /куртка, подушка, пухл... ребёнок, кровян... давление/ сосуд, кровн... отец /родство, кровав... война, цветн... телевизор, цветочн... магазин, частн... больница, частичн... безработица/ изменение, ложн... тревога /слухи, лжив... человек, нижн... этаж/ полка, низк... уровень /потолок, скотн... двор/ пастбище, скотс... характер, дельн... предложение, делов... обед/ подход, болотн... лягушка/ газ, болотист... место.

**16. Ответьте на вопросы, используя глаголы и существительные, данные в скобках (развитие грамматической компетенции)**

Заниматься, интересоваться, увлекаться – чем?

Чем занимается ваш брат? (спорт)

Чем вы занимаетесь каждый день? (русский язык)

Чем он серьезно увлекается? (математика)

Чем они занимались 5 лет? (классическая музыка)

Чем интересуется этот учёный? (история Востока)

Чем интересуются эти дети? (русская литература)

Чем увлекался твой друг в детстве? (химия)

Чем увлекался ваш сосед? (биология)

Чем интересовался наш учитель? (поэзия)

**17. Поставьте взятые в скобки прилагательные в нужном падеже (развитие грамматической компетенции)**

Несколько дней была (сильный) жара, только вчера пошёл (сильный) дождь, все ему радуются. У меня сегодня мало (свободный) времени. У неё нет (старший) сестры. Он послал телеграмму (младший) сестре. Она всегда помогает (больной) отцу. За (хороший и честный) дело стой смело. Наша группа ждала (новый) преподавателя. Родители отправили (свой) детей. Мой друг прекрасно владеет (русский) языком. Работа была (трудный и интересный). Артистов поздравили с (большой) успехом. Мы читали сказку о (юный) музыканте. Машина подъехала к (институтский) поликлинике.

**18. Образуйте краткие формы имени прилагательного по образцу (развитие грамматической компетенции)**

***а. могучий дуб – дуб могуч***

Свежий ветер, хороший день, трескучий мороз, пахучий цветок, похожий портрет, скрипучий снег, колючий ёж, тощий котёнок, жгучий ветер, спокойный ребёнок, трудный пример, высокий дом, свежий воздух.

***б. грустная девочка – девочка грустна***

Слабая девочка, весёлая студентка, широкая улица, сильная буря, узкая дорожка, круглая капля, хорошая жизнь, высокая стена.

***в. Ясное небо – небо ясно***

Приятное письмо, светлое окно, свежее яблоко, новое пальто, дорогое ведро.

## ***2. черные глаза – глаза черны***

Кривые линии, мудрые старики, верные друзья, гордые юноши, глупые парни.

**19. Вставьте в предложения подходящие по смыслу прилагательные в нужной форме (развитие грамматической компетенции)**

Борис Николаевич Фомин – человек... лет. Он ... работник. У него много ... друзей. Его жена – Людмила Фёдоровна, ... и ... женщина. Они оба ... учёные. Супруги приехали из ... города Одессы. Они несколько лет проработали в ... филиале ... Института ... языка имени А.С. Пушкина. Как учёные и ... педагоги, они внесли ... вклад в дело повышения квалификации ... и ... учителей русского языка нашей страны. Поэтому их труд был отмечен ... наградой Монголии – медалью «Найрамдал».

Однажды Борис Николаевич пригласил нас к себе в гости. Оказалось, что Фомины хорошо готовят русские ... блюда. В этот день хозяйка дома вместе со своей ... дочкой приготовила нам ... салат и ... пироги. А хозяин дома продемонстрировал своё мастерство в приготовлении ... шашлыков «по-одесски», которые были очень ... .

*(Слова для справок: средний, научный, замечательный, симпатичный, весёлый, способный, далёкий, белорусский, Улаанбаатарский, Московский, русский, опытный, весомый, городской, сельский, высокий, правительственный, национальный, очаровательный, столичный, рыбный, настоящий, вкусный).*

**20. Вставьте вместо точек нужные окончания глаголов (развитие грамматической компетенции)**

Где ты жив...? Я жив... в первом микрорайоне. А где жив... твоя подруга? Она жив... в центре города. Как хорошо, что они жив... в худоне. Мой друг сказал, что он жив... в этом доме. Вы жив... на этой улице? Да, мы жив... здесь.

**21. Допишите окончания глаголов в настоящем времени (развитие грамматической компетенции)**

Мы всегда помога... родителям. Хорошо, что ты помога... своей маме. Этот мальчик очень добрый, всегда помога... людям. Почему вы не помога... этим туристам? Какие хорошие студенты! Да, они часто помога... нам. Мы не помога... им, потому что не знаем их языка. В нашей группе учится девочка, которая раньше не изучала русский язык, поэтому я стараюсь помога... ей. Что ты сейчас делаешь? Помогает... папе. Студенты всегда помога... друг другу.

**22. Допишите окончания (развитие грамматической компетенции)**

Папка, забыт... студенткой, лежит в аудитории. Папка, котор... забыла студентка, лежит в аудитории. Мы знаем человека, рассказавш... эту историю. Мы знаем человека, котор... рассказал эту историю. В письме, полученн... мною из дома, была фотография. В письме, котор... я получил из дома, была фотография. Я хочу побеседовать с журналистом, желающ... поехать в Америку. Я хочу побеседовать с журналистом, котор... желает поехать в Америку. Товарищу, позвонивш... мне по телефону, я сказал, что вечером буду дома. Товарищу, котор... позвонил мне по телефону, я сказал, что вечером буду дома. Девушка, мечтающ... стать артисткой, поступила в институт. Девушка, котор... мечтает стать артисткой, поступила в институт. Студенты, готовящ...ся к экзаменам, долго сидят в библиотеке. Студенты, котор... готовятся к экзаменам, долго сидят в библиотеке. Вы читали мою статью, напечатанн... в последнем номере журнала «Здоровье». Вы читали мою статью, котор... напечатали в последнем номере журнала «Здоровье».

**23. Поставьте вместо точек подходящие глаголы движения в нужной форме (развитие грамматической компетенции)**

Каждую субботу мы ... из комнаты стол и стулья, чтобы вымыть полы и вытереть везде пыль. Сегодня мы тоже всё уже ... и начали генеральную уборку. Я знаю, что эта тропинка ... к озеру. В аудитории ... беседа о литературе. Местный житель сказал, что с горы ... ручей. Если не

трудно, ... мою книгу в библиотеку. Дети ... по всему двору и прятались кто где. Знаете, вам очень ... такая стрижка. Почему он ... очки? У него же хорошее зрение. Этот студент так ... себя на экзамене, что смотреть было больно.

*(Слова для справок: носить – нести, относить – отнести, выносить – вынести, бегать – бежать, вести – водить, идти)*

**24. Вместо точек выберите глагол нужного вида. Обратите при этом внимание на повторяемость действий и присутствие сигнальных слов (развитие грамматической компетенции)**

Опять пронеслась гроза, ежеминутно ... молнии, продолжительно и негромко гремел гром (вспыхивать – вспыхнуть). Идти по лесу было трудно, каждые десять минут мы ... направление по компасу (проверять – проверить). Ганбат все три года ... регулярно два раза в месяц (писать – написать) письма Болорме. Мальчик всегда ... старикам и женщинам, ... им сетки и чемоданы (помогать – помочь, подавать – подать). Шла сессия. Жаргалма ... дома только к ночи, и отец с матерью ... ее лишь перед сном (появляться – появиться, видеть – увидеть). Во время сессии Ганшур каждый день ... в университетской библиотеке (засиживаться – засидеться). К сожалению, быстро ... ночь (наступать – наступить). Каждое лето, приезжая в худон, Буянхишиг обязательно ... своих дедушку и бабушку (навещать – навестить). Каждый раз, когда студенты сдают экзамен, преподаватель ... им пользоваться словарём (запрещать – запретить).

**25. Вместо точек вставьте глагол нужного вида в прошедшем времени. Обратите внимание на продолжительность действия и сигнальные слова (развитие грамматической компетенции)**

Мой брат три года ... русский язык (изучать – изучить). Студенты целых два часа ... этот текст (переводить – перевести). Рабочие очень долго ... этот дом (строить – построить). Преподаватель ... наши тетради весь день (проверять – проверить). Долго я ... на него и вдруг понял, что он заболел (глядеть – поглядеть). Мой друг с утра до вечера ... в библиотеке и

конспектировал материалы сессии парламента (сидеть – посидеть).  
Художник целый месяц ... портрет великого князя (рисовать – нарисовать).  
Отец долго ... на сына и думал о его будущем (смотреть – посмотреть). Наш  
корабль полгода ... в Каспийском море и вернулся в свой порт только вчера  
(плавать – поплавать). Рабочие ... учебный корпус два года, а общежитие  
построили за один год (строить – построить). Мы настойчиво ... к своей цели  
(идти – пойти). Он ... товарища долго и упорно, но тот не ... (будить –  
разбудить, просыпаться – проснуться).

**26. Впишите вместо точек подходящие предлоги (развитие грамматической компетенции)**

... главным корпусом Монгольского государственного университета находится памятник Х. Чойбалсану. Первый корпус этого университета расположен ... его третьим и вторым корпусами. Детский сад не видно, потому что он находится ... этим домом. Общежитие №1 находится ... с вторым корпусом. ... этим зданием построена красивый купол. Я не знал, что ... домом есть подвал.

**27. Выделите грамматические основы предложений. Разберите сказуемые по плану (развитие грамматической компетенции)**

«1. Последняя дверь была закрыта (Бондарев). 2. Алёшка с Алекашкой пришли однажды к ужину весёлые (А.Н. Толстой). 3. Кабинет является для Шуры Заколдованным царством (Мамин – Сибиряк). 4. С час она лежала неподвижная (Лермонтов). 5. Муж и жена люди самые почтенные (Пушкин). 6. Вся рыба – ваша (Солоухин). 7. Воздух чист и свеж, как поцелуй ребёнка (Лермонтов). 8. Уступить – позорно (Тендряков). 9. В младших классах гимназии я был очень маленького роста (Вересаев). 10. Слово – одежда всех фактов, всех мыслей (М. Горький). 11. Как некстати было это воспоминание (Чехов). 12. Все явления природы одеты работой нашего разума в слова (М. Горький)» [<http://licey.net/free/>].

**28. Выделите грамматические основы предложений. Какие из данных сказуемых являются простыми, а какие – составными? Обоснуйте ответ (развитие грамматической компетенции)**

«1. А матрос шагал израненный, усталый (Семерин). 2. Покорно идёт за мной на поводу мокрая, усталая лошадь (Бунин). 3. В начале августа жары часто стоят нестерпимые (Тургенев). 4. Он стоял к ней боком, надвинув на лоб шляпу (Тургенев). 5. Видно, родился я такой (Бунин). 6. От второй жены у лесника родились две девочки (Исаковский). 7. Вся эта история оказалась глупым вздором (А. Островский). 8. В одно мгновение сани оказались над обрывом (Марков). 9. Дождь в течение лета шёл некрупный и тёплый (Солоухин). 10. Тёплый дождик сыплется впотьмах (Бергольц)»  
[<http://licey.net/free/>].

**29. Измените предложения, поставив выделенные существительные и прилагательные в предложном падеже единственного числа (развитие грамматической компетенции)**

**Образец:** В комнате сидят люди в черных костюмах.

В комнате сидит человек в чёрном костюме.

- На сцене стояли девушки в красивых платьях.
- В кабинете сидят врачи в белых халатах.
- Там на улице гуляют девочки в красных пальто.
- В коридоре стоят юноши в темных костюмах.
- Мы были на вечере в чёрных юбках и белых кофтах.

**30. Сравните переводы следующих предложений (развитие коммуникативной компетенции)**

- 24 залуу зохиолч хурал дээр үг хэлэв.

Двадцать четыре молодых писателя выступили с речью на собрании.

- Чи 15 номыг сонго.

Выбери пятнадцать книг.

- 31 сурагчтай бид уулзсан.

Мы встретились с тридцатью одним учениками.

- 2500 шахам сурах бичгийг номын санд буцаалаа.

Мы вернули в библиотеку почти две тысячи пятьсот учебников.

- Оюутнууд арвуулаа хуралд ирсэн.

Десять студентов пришли на собрание.

- 50 зохиолчийн хоёр нь яруу найрагч байлаа.

Из пятидесяти писателей двое были поэтами.

- 5 нисэгчийг бид угтсан.

Мы встретили пять космонавтов.

- 2 сансрын нисэгчийн тухай сонинд бичсэн.

О двух космонавтах писали в газете.

- Энэ өвгөн 70 орчим настай.

Этому старику около семидесяти лет.

**31. Напишите точную дату рождения каждого члена семьи  
(развитие коммуникативной компетенции)**

**Образец:** Мой папа родился 10-ого марта 1956-ого года.

Моя мама родилась 1-ого августа 1985-ого года.

Моя сестра родилась 5-ого июня 1975-ого года.

**32. Ответьте на вопросы, уточняя информацию собеседника  
(развитие коммуникативной компетенции)**

**Образец:** - Наверное, здесь все инженеры?

- Нет, здесь только один инженер, а остальные – рабочие.

- Здесь, наверное, собрались одни врачи?
- Там, видимо, одни студентки?
- Кажется, это все жилые дома?
- По-моему, здесь все места наши?
- Наверное, там сидят одни актеры?
- По-моему, у вас только журналы?

**33. Прочитайте диалог и расскажите, что вы узнали о Жамсране  
и Жаргале (развитие коммуникативной компетенции)**

- Простите!



- Я вас слушаю.

- Вас зовут Жамсран?

- Да, откуда вы знаете, что меня зовут Жамсран?

- Знаю. Ещё я знаю, что вы хорошо говорите по-русски и по-английски.

- Да, я немного говорю по-английски, и очень люблю говорить по-русски. Это прекрасный язык. К сожалению, я не знаю, кто вы и как вас зовут.

- Меня зовут Жаргал. Я студент, как и вы. Живу здесь. У вас есть знакомые, которые хорошо говорят по-английски?

- По-моему, Болорма хорошо говорит по-английски. Она живёт в нашем общежитии. Это очень хорошая девушка. Пойдемте к ней, я вас познакомлю.

#### **34. Прочитайте смешные истории и перескажите друзьям (развитие коммуникативной компетенции)**

1. Женщина приходит в милицию.

- У меня украли кольцо!
- Расскажите, какое оно было?
- Оно было как настоящее!

2. Судья:

- Почему вы делали фальшивые деньги?
- Потому что настоящие деньги я ещё не умею делать.

#### **35. Согласитесь с мнением собеседника (развитие коммуникативной компетенции)**

**Образец:**

- Это последний автобус?
- Да, этот автобус последний.

- Это ответственный студент?
- Это скромный юноша?
- Это интересная выставка?
- Это общительная женщина?

- Это ваши комнаты?
- Это принципиальный человек
- Это второй семестр?
- Это добрая девушка?
- Это твои тетради?
- Это аккуратные ученики?

**36. Возразите собеседнику, что его утверждение не соответствует действительности (развитие коммуникативной компетенции)**

**Образец:**

- Какой разговорчивый человек!
- Что вы! Это очень молчаливый человек.

Какое короткое платье! Какой хороший ответ! Какой узкий коридор!  
 Какая плохая ручка! Какая слабая студентка! Какой пассивный студент!  
 Какие ленивые дети! Какое грязное лицо! Какая темная комната! Какие робкие дети! Какие старые здания!

**Слова для справок:** длинный, плохой, широкий, хороший, сильный, активный, трудолюбивый, чистый, светлый, веселый, новый.

## Выводы

При проведении тестовых работ по РКИ среди монгольских студентов, обучающихся в университетах Екатеринбурга, было выявлено большое количество нарушений норм русского языка. Наиболее частотным являются грамматико-морфологические ошибки, средняя частотность у лексических ошибок, графические и синтаксические ошибки допускаются гораздо реже.

Максимальное количество грамматических ошибок приходится на:

- Причастия и деепричастия
- Возвратные глаголы
- Глагольные категории
- Спряжение глагола
- Предлоги
- Употребление существительных и прилагательных

При анализе русскоязычных текстов газеты «Новости Монголии» также были выявлены ошибки, связанные с нарушением норм русского языка. Наиболее частотными являются пунктуационные (неверная постановка знаков препинания, их пропуск или употребление в несобственном значении) и лексические ошибки (употребление слова без учета его значения); средняя частотность – у синтаксических (нарушение порядка слов) и грамматических ошибок. Графические ошибки допускаются гораздо реже. Кроме того, были выявлены ошибки, связанные с практикой перевода.

Максимальное количество грамматических ошибок приходится на:

- Ошибки в глагольных категориях (лица, вид, время, род и число)
- Ошибки в употреблении предлогов
- Ошибки в согласовании
- Неправильное образование местоименных форм
- Ошибки в управлении

Для предотвращения ошибок монгольских учащихся рекомендуются системы упражнений, основанные на грамматико-морфологических и грамматико-лексических базовых знаниях. Такая система упражнений включает следующие типы заданий для развития различных компетенций:

- Пунктуационной
- Лексической
- Грамматической:
  - Имена существительные
  - Имена прилагательные
  - Глаголы
  - Синтаксис
- Коммуникативной

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Русский язык занимает все большее место в политической, экономической, культурной образовательной системах Монголии, поэтому развитие теории и практики его преподавания придается все большее значение. Русский язык активно изучается в Монголии с момента Народной революции до сегодняшнего дня. Для молодой монгольской республики именно русский язык стал окном во внешний мир, средством контактов с ближайшим соседом – Россией. Русский язык и русская культура настолько проникли в монгольские обычаи и традиции, что почти более половины населения страны владеют русским языком. Сейчас он стоит наравне с другими популярными международными языками. С каждым годом увеличивается количество желающих изучать русский язык, получать высшее образование в России, стать специалистом, педагогом и переводчиком-русистом, работать в школе и в вузе, где преподают русский язык.

Русскоязычная газета «Новости Монголии» занимает достойное место в системе монгольской прессы на иностранном языке, что свидетельствует о равноправии русского языка с другими мировыми языками в Монголии. Структура газеты «Новости Монголии» отражает сегодняшние политико-экономические и культурные реалии страны, представленные в традиционном для российской и монгольской журналистики жанровом формате.

При использовании русского языка в его письменной и устной форме монгольскими учащимися допускается значительное количество ошибок, нарушений норм русского литературного языка. Это графические, орфографические, пунктуационные, лексические, грамматические, синтаксические, стилистические и коммуникативные ошибки.

Все специфические особенности двух языков, являются следствием того, что русский и монгольский языки относятся к различным языковым семьям. В системе двух сопоставляемых языков (русского и монгольского) в

каждом конкретном случае обнаруживаются как общие признаки, так и отличительные свойства. Однако сказанное нельзя абсолютизировать, потому что сходство и различия весьма противоречивы даже в пределах одной и той же грамматической категории.

Сопоставляемые языки, располагая богатой системой падежей, могут значительно расходиться в конкретизации падежных форм как количественно, так и качественно. Монгольский язык в отличие от русского располагает еще и двойным падежом. Если в русском языке причастные и деепричастные формы являются ограниченными в употреблении, главным образом, в письменной речи, то монгольские деепричастия и причастия служат одним из самых распространенных средств выражения смысла не только в письменной, но и в устной речи и соответственно имеют большое количество грамматических форм (если в русском языке имеются деепричастия совершенного и несовершенного вида, то монгольском языке более 10 видов деепричастий).

Если в русском языке существует строгая система видовой корреляции, то в монгольском языке отсутствует грамматическая категория вида. В монгольском языке по-разному могут передаваться различные значения русского глагола (значения начинательности, результативности, многократности протекания действия и т.д.). Категория залога в обоих языках охватывает средства, выражающие языковую семантическую интерпретацию отношения действия к субъекту и объекту. Это общая сторона данной категории в двух языках. Сопоставительное исследование лексического, грамматического и синтаксического строя двух языков (категории существительных, глаголов и прилагательных) дает, как мы считаем, возможности установить причины ошибок, допускаемых монголами в русском языке, и создать дидактические предпосылки для их предупреждения и коррекции.

На сегодняшний день русский язык является одним из обязательно изучаемых предметов в программе всех средних общеобразовательных школ

и входит в государственные вступительные экзамены в вузы Монголии. Работают центры русского языка при РЦНК, ежегодно выделяются квоты на бюджетное образование в Российской Федерации, проходят олимпиады и конкурсы по русскому языку среди педагогов и учащихся. Таким образом, русскому языку уделяется большое внимание в школьной и вузовской практике Монголии.

Учебники РКИ в школьной практике строго определены по своей структуре: во все учебники, разделы и темы включены упражнения, направленные на развитие навыков говорения, чтения, письма, а также тексты для аудирования, контрольные тесты, материалы для расширения словарного запаса и внеклассного чтения. Кроме того, в состав учебников включен краткий грамматический справочник и словарь. Избыточность материала внутри каждого урока позволяет отбирать и варьировать задания в соответствии с особенностями конкретной аудитории и методическими предпочтениями каждого преподавателя.

Вузовские учебники РКИ не имеют строго определенной структуры: выбор материала зависит от того, на каком уровне, на каком курсе ведётся обучение. В состав каждого учебника также входят контрольные тесты, проверочные работы, двуязычный словарь.

При проведении тестовых работ по РКИ среди 57 монгольских студентов, обучающихся в университетах Екатеринбурга, было выявлено большое количество нарушений норм русского языка. Наиболее частотным являются грамматико-морфологические ошибки, средняя частотность у лексических ошибок, графические и синтаксические ошибки допускаются гораздо реже.

Максимальное количество грамматических ошибок приходится на:

- причастия и деепричастия;
- возвратные глаголы;
- глагольные категории;
- спряжение глагола;

- предлоги;
- употребление существительных и прилагательных.

При анализе русскоязычных текстов газеты «Новости Монголии» также были выявлены ошибки, связанные с нарушением норм русского языка. Наиболее частотными являются пунктуационные (неверная постановка знаков препинания, их пропуск или употребление в несобственном значении) и лексические ошибки (употребление слова без учета его значения); средняя частотность – у синтаксических (нарушение порядка слов) и грамматических ошибок. Графические ошибки допускаются гораздо реже. Кроме того, были выявлены ошибки, связанные с практикой перевода.

Максимальное количество грамматических ошибок приходится на:

- ошибки в глагольных категориях (лица, вид, время, род и число);
- ошибки в употреблении предлогов;
- ошибки в согласовании;
- неправильное образование местоименных форм;
- ошибки в управлении.

Для предотвращения ошибок монгольских учащихся рекомендуются системы упражнений, основанные на грамматико-морфологических и грамматико-лексических базовых знаниях. Эта система упражнения включает следующие типы задания для развития системы компетенций. Это:

- пунктуационная компетенция;
- лексическая компетенция;
- грамматическая компетенция:
  - имен существительные;
  - имен прилагательные;
  - глаголы;
  - синтаксис;
- коммуникативная компетенция.

В целом ошибки в речи Монгольских учащихся, а затем и в Монгольских СМИ обусловлены как различиями в системах двух



неродственных языков, так и недостаточной разработанностью дидактического материала, используемого в практике преподавание РКИ. Дальнейшее развитие методики РКИ в указанном направлении является перспективой нашего исследования.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Алгазина, Н. Н. Предупреждение ошибок в построении словосочетаний и предложений [Текст] / Н. Н. Алгазина, В. А. Добромыслова. – М. : Академии педагогических наук РСФСР, 1962. – 118 с.
2. Анар, Б. Путешествие в мир русских глаголов [Текст] : учеб. пособие / Б. Анар, Ц. Сэрээнэн, Ш. Цолмон. – УБ. : Тэгш түмэн зоос, 2014. – 64с.
3. Басовская, Е. Н. Стилистика и литературное редактирование [Текст] : учеб. пособие / Е. Н. Басовская. – М. : Ипполитова, 2005. – 248 с.
4. Батмөнх, Ц. Гадаад хэл заах онол, арга зүй [Текст] / Ц. Батмөнх, С. Эрдэнэмаам. – УБ. : Соёмбо принтинг, 2014. – 198 с.
5. Бямбадулам, Р. Русский язык – 2 [Текст] : учеб. пособие 8 класс / Р. Бямбадулам, Т. Зулмира, И. Мянмас. – УБ. : Адмон, 2010. – 74 с.
6. Бямбадулам, Р. Русский язык – 3 [Текст] : учеб. пособие 9 класс / Р. Бямбадулам, Т. Зулмира, И. Мянмас. – УБ. : Сэлэнгэпресс, 2011. – 160 с.
7. Виноградов, В. В. Русский язык: грамматическое учение о слове [Текст] / В. В. Виноградов. – М. : Высшая школа, 1972. – 613 с.
8. Виноградов, В. В. Русский язык: грамматическое учение о слове [Текст] / В. В. Виноградов. – Л. : Печатный Двор, 1947. – 783 с.
9. Виноградов, В. В. Русский язык: грамматическое учение о слове [Текст] / В. В. Виноградов. – М. : Высшая школа, 1986. – 639 с.
10. Виноградов, С. И. Нормативный и коммуникативно-прагматический аспекты культуры речи [Текст] / С. И. Виноградов // Культура русской речи и эффективность общения. – М. : Наука, 1996. – 441 с.
11. Винокур, Г. О. Из бесед по культуре речи /Русская речь/ №3 [Текст] / Г. О. Винокур, 1967
12. Винокур, Г. О. Культура языка: подготовка текста [Текст] / Г. О. Винокур. – М. : Лабиринт, 2006. – 256 с.

13. Выразительные средства русского языка и речевые ошибки и недочеты [Текст] : энцикл. слов. / под ред. А. М. Сковородникова. – М. : Флинта : Наука, 2005. – 480 с.
14. Галсан, С. Двухязычная глагольная полисемия [Текст] / С. Галсан. – УБ. : Министерство народного образования МНР, 1978. – 236 с.
15. Галсан, С. Сопоставительная грамматика русского и монгольского языков [Текст] / С. Галсан. – УБ. : Министерство народного образования МНР, 1975. – 318 с.
16. Горбачевич, К. С. Нормы современного русского литературного языка [Текст] / К. С. Горбачевич. – М. : Просвещение, 1989. – 208 с.
17. Дамдинсүрэн, Ц. Орос монгол толь [Текст] / Ц. Дамдинсүрэн, А. Лувсандэндэв. – УБ. : Улсын хэвлэлийн газар, 1982. – 840с.
18. Демиденко, Л. П. Речевые ошибки [Текст] : учеб. пособие / Л. П. Демиденко. – Минск : Вышэйшая школа, 1986. – 336 с.
19. Демиденко, Л. П. Речевые приемы и ошибки: типология, деривация и функционирование [Текст] / Л. П. Демиденко. – М. : Просвещение, 1989. – 234 с.
20. Демиденко, Л. П. Современный русский язык: лексикология [Текст] / Л. П. Демиденко, Т. Г. Козырева, Е. С. Хмелевская. – Минск : Вышэйшая школа, 1979. – 192 с.
21. Комарова, З. И. Методология, метод, методика и технология научных исследований в лингвистике [Текст] : учеб. пособие / З. И. Комарова. – Екатеринбург: Урал. гос. фед. ун-т, 2012. – 818 с.
22. Культура русской речи [Текст] : энцикл. слов. / под общ. ред. Л. Ю. Иванова, Сковородникова А. П., Ширяева Е.Н. – М. : Флинта : Наука, 2003. – 840 с.
23. Ли Минь Формирование языковой компетенции при изучении русского языка: типовые ошибки в монологической и диалогической речи и пути их преодоления [Текст] : дис. канд. филол. наук / Ли Минь. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2011. – 222 с.

24. Лувсандэндэв, А. Монгол орос толь [Текст] / А. Лувсандэндэв. – М. : [б.и.], 1957. – 715 с.
25. Максимова, В. И. Русский язык и культура речи [Текст] : учеб. пособие / В. И. Максимова. – М. : Гардарики, 2000. – 412 с.
26. Митрофанова, О. Д. Методика преподавания русского языка как иностранного [Текст] / О. Д. Митрофанова, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 1990. – 268 с.
27. Мучник, И. П. Грамматические категории глагола и имени в современном литературном языке [Текст] / И. П. Мучник. – М. : Наука, 1971. – 297 с.
28. Нямжав, Д. Гадаад хэл заах арга зүйн онол, хэрэглээний асуудал [Текст] : учеб. пособие / Д. Нямжав. – УБ. : Адмон, 2009. – 80 с.
29. Ожегов, С. И. Тольковый словарь русского языка [Текст] / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : А ТЕМП, 2013. – 874 с.
30. Павский, Г. Филологические наблюдения над составом русского языка: второе рассуждение [Текст] / Г. Павский. – СПб : Тип. Имп. АН., 1847. – 335 с.
31. Педагогическое речеведение: словарь-справочник [Текст] / под ред. Т. А. Ладыженской, А. К. Михальской. – М. : Флинта: Наука, 1998. – 312 с.
32. Пулькина, И. М. Учебник русского языка: для студентов-иностранцев [Текст] : учеб. пособие / И. М. Пулькина, Е. Б. Захава-Некрасова. – М. : Русский язык, 1976. – 515 с.
33. Ревзин, И. И. Структуральная лингвистика, семантика и проблемы изучения слова: вопросы языкознания [Текст] / И. И. Ревзин. – М. : [б.и.], 1957. – 385 с.
34. Ринчен, Б. Монголын тогтмол хэвлэлийн түүхэн тэмдэглэл [Текст] / Б. Ринчен. – УБ. : [б.и.], 1967. – 260 с.
35. Санжеев, Г. Д. Краткий монгольско-русский словарь [Текст] / Г. Д. Санжеев. – М. : Иностранных и национальных словарей, 1947. – 424 с.

36. Санжеев, Г. Д. Сравнительная грамматика монгольского языков: глагол [Текст] / Г. Д. Санжеев, - М. : Наука, 1963. - 266 с.
37. Сиротинина, О. Б. Что и зачем нужно знать учителю о русской разговорной речи: пособие для учителя [Текст] / О. Б. Сиротинина. – М. : Просвещение, 1996. – 175 с.
38. Солганик, Г. Я. Стилистика русского языка [Текст] : учеб. пособие / Г. Я. Солганик. – М. : Дрофа, 1996. – 272 с.
39. Тунгалаг, П. Русский язык – 1 [Текст] : учеб. пособие 7 класс / П. Тунгалаг, И. Мяндал, Р. Бямбадулам. – УБ. : Соёмбо принтинг, 2014. – 140 с.
40. Тунгалаг, П. Русский язык [Текст] : учеб. пособие 8 класс / П. Тунгалаг, Р. Бямбадулам, Өсөхбаяр М. – УБ. : Адмон принт, 2015. – 96 с.
41. Тунгалаг, П. Русский язык [Текст]: учеб. пособие 9 класс / П. Тунгалаг, И. Мяндал, О. Туул. – УБ. : Соёмбо принтинг, 2015. – 168 с.
42. Уранчимэг, Д. Монгол хэлний хураангуйлсан лавлах [Текст] : учеб. пособие / Д. Уранчимэг. – УБ. : Тоонот принт, 2009. – 237 с.
43. Цейтлин, С. Н. Речевые ошибки и их предупреждение [Текст] / С. Н. Цейтлин. –СПб: МиМ, 1997. – 187 с.
44. Чимгээ, Б. Монгол хэлний гарын авлага [Текст] : учеб. пособие / Б. Чимгээ, Д. Оюун, Д. Алтанцог. – УБ : Соёмбо принтинг, 2008. – 127 с.
45. Чулуундорж, Б. Категория числа в русском и в монгольском языках [Текст] / Б. Чулуундорж. – УБ : Соёмбо принтинг, 2006. – 143 с.
46. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность [Текст] / Л. В. Щерба. – Л. : Наука, 1974. – 428 с.
47. Щерба, Л. В. Теория русского письма [Текст] / Л. В. Щерба, отв. ред. Л. Р. Зиндер. – Л. : Наука, 1983. – 133 с.
48. Щерба, Л. В. Языковая система и речевая деятельность [Текст] / Л. В. Щерба. – 2-е изд., стереотип. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 432 с.
49. Эрдэнэмаам, С. Корректировочный курс русской грамматики [Текст] : учеб. пособие / С. Эрдэнэмаам, Ц. Батмөнх. – УБ. : Ган уран бичээс, 2011. – 146 с.

50. Эрдэнэмаам, С. О положении русского языка в Монголии и об интерферентных ошибках, допускаемых студентами-монголами [Текст] : статья / С. О. Эрдэнэмаам, 2011-2014 Вестник НГПУ, 3 (19) 2014

51. Эрдэнэмаам, С. Орчуулгын хэлзүй [Текст] : учеб. пособие / С. Эрдэнэмаам. - УБ. : Ган уран бичээс, 2014. – 96 с.

### Электронные ресурсы

1. Баатархуяга, Б. Цитаты генерального директора агентства «МОНЦАМЭ» [Электронный ресурс] / Б. Баатархуяга. – Режим доступа : <http://www.news.mn/r/74357>

2. Бямба, Р. Биография [Электронный ресурс] / Р. Бямба. – Режим доступа : <https://www.bookstore.mn/index.php/authormore?id=317>

3. Закон об образовании Монголии [Электронный ресурс] / глава 5: Основные принципы в сфере образования 5.1.2. - Режим доступа : <http://www.legalinfo.mn/law/details/9020>

4. Издательское агентство «МОНЦАМЭ» [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.montsame.mn/article/%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D1%86%D0%B0%D0%BC%D1%8D%D0%B0%D0%B3%D0%B5%D0%BD%D1%82%D0%BB%D0%B0%D0%B3>

5. История первой газеты «Шинэ толь» в Монголии [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.assa.mn/content/20959.shtml?a=art>

6. История СМИ в мире [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [https://mn.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%8D%D1%82%D0%B3%D2%AF%D2%AF%D0%BB\\_%D0%B7%D2%AF%D0%B9](https://mn.wikipedia.org/wiki/%D0%A1%D1%8D%D1%82%D0%B3%D2%AF%D2%AF%D0%BB_%D0%B7%D2%AF%D0%B9)

7. Норовсурэн, Л. Цитаты [Электронный ресурс] / Л. Норовсурэн. – Режим доступа : <http://www.apabt.mn/content/953/.htm;jsessionid=EAF83C23165A4AFDC68D0B2949A42CA0>

8. Первичные организации СМИ в Монголии [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.journalism.mn/content/27208.shtml>

9. Упражнения для развития пунктуационной компетенции [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook051/01/part-007.htm>

10. Упражнения для развития лексической компетенции [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://nsportal.ru/nachalnaya-shkola/russkii-yazyk/2014/02/26/leksicheskaya-rabota-nad-slovom-na-urokakh-russkogo>

11. Упражнения для развития лексической компетенции [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://vjanetta.narod.ru/upraj.html>

12. Упражнения для развития синтаксической компетенции [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://licey.net/free/4-russkii\\_yazyk/42-kurs\\_russkogo\\_yazyka\\_uprazhneniya/stages/888-15\\_sostavnoe\\_imennoe\\_skazuemoe.html](http://licey.net/free/4-russkii_yazyk/42-kurs_russkogo_yazyka_uprazhneniya/stages/888-15_sostavnoe_imennoe_skazuemoe.html)

13. Эрдэнэмаам, С. Цитаты профессор-руссиста [Электронный ресурс] / С. Эрдэнэмаам. – Режим доступа : <http://ru.mapryal.org/%D1%80%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA-%D0%B2-%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B3%D0%BE%D0%BB%D0%B8%D0%B8/>

## ПРИЛОЖЕНИЕ 1

### 15 ПРЕЗИДЕНТОВ ИНОСТРАННЫХ СТРАН ПРИМУТ

#### УЧАСТИЕ В САММИТЕ АСЕМ

Национальный комитет по проведению Саммит АСЕМ провел **17 мая заседание**. На нем **были рассмотрены** ряд вопросов, связанных с подготовкой и организацией Саммита. Например, комитет обязал завершить работу по переоборудованию пресс-центра АСЕМ в гостинице **Шангри – Ла**, т.е. прокладка кабелей для установления **интернет сети**.

Кроме того, комитет утвердил маршрут **дорог – аэропорт «Чингис хаан» – спорткомплекс Буянт – Ухаа**, по которым проедут гости, прилетающие 14-17 июля на встречи **АСЕМ** и был обсужден вопрос об обеспечении ресурса дополнительных воздушных суден. Также комитет дал указание соответствующим учреждениям об установлении **наблюдательных камер и дополнительных освещений** в зоне безопасности аэропорта **Чингис хаан**.

В настоящее время ожидаются в Саммит АСЕМ 15 президентов, 21 премьер - **министров** и министры иностранных дел зарубежных стран, и в общем числе более 5000 представителей различных международных организаций, управления и средств массовой информации.

#### ПРЕЗИДЕНТ ПРИБЫЛ В РЕСПУБЛИКУ КОРЕЯ

##### С ОФИЦИАЛЬНЫМ ВИЗИТОМ

Президент Монголии Ц. Элбэгдорж 18–20 мая с.г. совершает официальный визит в Республику Корея по приглашению Президента этой страны Пак Кын Хе, передает пресс-служба администрации президента.

Президент Монголии Ц. Элбэгдоржа встретили в аэропорту Сеула министр Южной Кореи Хон Ён Пё и другие должностные лица. В честь прибытия президента был построен **почетный караул**.

В сообщении отмечено, что в ходе визита глава монгольского государства планирует обсудить со своим южнокорейским коллегой вопрос



углубления и развития двусторонних отношений всеобъемлющего партнёрства, сохранения частоты взаимных визитов на высшем и высоком уровнях, **укрепления взаимоотношений**, в том числе экономическое **сотрудничество**, и обменяться мнениями по региональным и международным проблемам, представляющим взаимный интерес.

После своего прибытия Президент Ц. Элбэгдорж отдал **дань** уважения 18 мая 2016 г. южнокорейским **патриотическим жертвам** в Национальном кладбище Сеула и сжег благовоние **на их память**. Официальная часть визита президента Монголии на высшем уровне с президентом Южной Кореи Пак Кын Хе **намечен** на следующий день для обсуждения путей укрепления двусторонних связей, сообщает Ионхап.

Согласно программе визита, главы двух государств Элбэгдорж и Пак Кын Хе проведут официальные переговоры, **запланированы также** встречи со **Спикером** парламента Южной Кореи Чон Ый Хва и мэром Сеула Пак Вон Суном.

Ожидается встреча с соотечественниками, которые живут и работают в Южной Кореи, посещение Университета **международных исследований**, где Президент Ц. Элбэгдорж выступит с лекцией на тему «Внешняя политика Монголии и региональная безопасность», а также интервью монгольского лидера телевидении «KBS», говорится в сообщении.

#### **А. ЧИМЭД-ОЧИР: НЕДАВНО МЫ ОТКРЫЛИ СВОИ ФИЛИАЛЫ В КАЗАХСТАНЕ**

Как и для профессионального спортсмена, так и обычного человека необходимо иметь какую-нибудь спортивную одежду, чтобы заниматься спортом, делать зарядку либо просто для прогулки и отдыха. Наверняка у каждого из наших читателей есть свои любимые спортивные костюмы, толстовки, футболки, штаны, шорты и др. В большинстве случаев они стали нашими любимыми не потому что ярко красивые, а за то, что удобные и качественные. А может за то, что оно ваше отечественное производство. Так газета «НМ» на этот раз предоставляет Вам интервью

с А. Чимэд-Очир, директором одной из первых монгольских компаний по производству спортивной одежды «Мон-Лайн».

- Я получил информацию о том, что компания «Мон-Лайн» была создана 2 года тому назад и имеет хорошую репутацию у покупателей. Какую именно спортивную одежду ваша компания выпускает?

Надо понимать одно, что спортивная одежда является особым видом одежды, так как **одевают** ее **сразу** на кожу человека и **потеют**. Если одежда сделана из некачественной ткани, то вызывает разные неудобства и даже аллергию. Кроме этого, она должна быть максимально удобной **при движениях**, т.е. соответствовать особенностям каждого человека. По этим причинам мы не выпускаем одежду размером X, M, L, XL или футболки, майки, шорты одного дизайна, материала и так далее.

Потому, что каждый из нас особый. Кроме этого, фигура профессионального спортсмена от обычного человека много чем отличается, поэтому материал, цвет, фасон, дизайн выбирает, вернее заказывает у нас каждый. Любой посетитель – наш желанный гость. Мы шьем индивидуально для каждого **даже не в зависимости** от количества заказчиков.

- Как вы успеваете все делать, если вы шьете индивидуально. Наверное у вас мало клиентов?

Конечно, такой процесс работы занимает много времени и внимания и по этой причине не можем обеспечивать большой рынок потребителей. И мы решили этот вопрос, создав во всех аймаках свои филиалы. В каждом аймаке всегда найдется тот, кто интересуется нашей продукцией и умеет рисовать, шить и так далее. **Мы этим людям предложили** проходить наши курсы, объединиться и открыть свой бизнес, при этом только соблюдая стандарты нашей компании по шитью одежды. Первые 11 **филиалы** мы открыли еще 10 месяцев тому назад, а последние 9 за последние три месяца.

- Наряду с физической подготовкой очень важную роль играет духовное состояние спортсмена во время любого соревнования. Я считаю, что хорошая и качественная одежда намного поднимает человеческое настроение. Каким известным спортсменам вышили свои спортивные костюмы?

Конечно, мы всегда будем рады если кому-то помогли и поддержали. При этом не **должно** отличаться **наши клиенты** в зависимости их успехов и социального статуса. Олимпийский ли призер золотой награды или же простая бабушка из соседнего дома для нас одинаковы. За свою 2 летнюю историю сосуществования мы очень многим монгольским спортсменамшили для их мировых и международных турниров.

- Благодарю Вас за интересную беседу и желаем в вашей работе больших успехов!

## СВОБОДНАЯ ТОРГОВАЯ ЗОНА «АЛТАНБУЛАГ» ВЫХОДИТ НА НОВЫЙ УРОВЕНЬ

21-22 мая на территории свободной зоны «Алтанбулаг», что на границе между Монголией и Россией прошел первый международный форум, выставка «Алтанбулаг Экспо – 2016».

Цель проведения мероприятия – творческая реализация крупных межрегиональных проектов и экономическое взаимообогащение и сближение предприятия малого и среднего бизнеса Монголии, России и Китая, развитие взаимодействий и взаимосвязей организаций, заинтересованных в развитии предпринимательства для процветания культуры и экономики городов по всему Великому Чайному пути.

Великий чайный путь – наиболее длинный в истории человечества сухопутный торговый маршрут длиной 11 тысяч **верст** – брал отсчет от Великой Китайской стены, откуда через Монголию и Россию двигались в Европу чайные и другие караваны.

Представители Монголии, России и Китая встретились и обсудили вопросы **активизации** предпринимательской деятельности в свободной

торговой зоне «Алтанбулаг», что последние несколько лет находился в стагнации.

Как **особо** отметил госсекретарь Минпрома Д. Нямхуу: «....основные работы по созданию базовой инфраструктуры практически завершены на Алтанбулаг... ». **То есть**, водоснабжение и **водоочистительное** сооружения **построены**, также решены вопросы о тепле и электроснабжении. **Кроме того**, при этом учтены **расчеты** дальнейшего увеличения потребления энергии. Таким образом, актуальными являются и проблемы поддержки **экспорта – импорта** продукции, развития торговли и экспортно-ориентированного производства, туризма, услуги, увеличения транзитных перевозок для Монголии.

Что касается Монголии, то она на данный момент имеет три свободные торговые зоны на своей **территории** – Цагааннуур аймака Баян-Улгий, Замын-Ууд аймака Дорноговь и Алтанбулаг аймака Сэлэнгэ. Так с началом развития проекта «Алтанбулаг» прошло почти **10 лет** и за это время особого движения не было видно. Организаторами мероприятия выступили министерство промышленности, внешнеполитическое ведомство Монголии, Национальная торгово-промышленная палата /НТПП/, Администрация аймака Сэлэнгэ, на чьей территории **расположена** «Алтанбулаг» и Администрация свободной зоны «Алтанбулаг».

Экономическо-инвестиционный форум был открыт Министром промышленности Д. Эрдэнэбат, председателем Народного Хурала Республики Бурятия РФ Доржиев Ц. Э., послом Китая в Монголии Шин Хаймин, главой администрации аймака С. Бурэнбат и другими официальными лицами.

Именно с монгольской стороны наблюдается **самая** активная работа по развитию данной зоны. За прошедшие годы были инвестированы в развитие **Алтанбулаг** госсредства на сумму более чем 22 млрд. тугриков и **частными предпринимателями** более чем 5 млрд. кроме того, был решен вопрос с поправками к закону Монголии «О свободных зонах».

Усовершенствование юридической базы, считают монголы, поможет упростить механизмы системы торгово-экономического сотрудничества трех соседних стран. Стороны были едины во мнении о том, что необходимо на законодательном уровне разрешить существующие **проблемы, к примеру**, сделать более **гибким** систему таможенного налогообложения, по возможности устранить бюрократические **проволочки**. Официальное открытие СТЗ состоялось 20 ноября 2008 г. **Правда, оно** было достаточно условным, ибо инфраструктура свободной зоны не располагала к проведению торговых операций.

**Тем не менее с другой стороны общеизвестным**, что действующие таможенные барьеры при ввозе товаров и продукции из Монголии в Россию тормозят развитие приграничной торговли. В связи с **этим, монгольская сторона ставит предложение** о введении импортных льгот для Монголии. Кроме барьеров в таможенной **сфере, актуально** остается транспортный вопрос в связи с увеличением тарифов транзитной перевозки. Например, таможенный тариф РФ на **традиционные экспортные продукции** Монголии очень высок и составляет от 36 до 42 процентов, и наоборот, монгольская таможенная пошлина на товары и **продукции ввозимой из России составляет** от 15 до 18 процентов.

Форум открыл министр промышленности Монголии Д. Эрдэнэбат и отметил, что свободную зону, являющуюся одной из основных узлов «чайного пути», можно развивать в полной мере. « ..... на сегодняшний день из ста тридцати организаций из трех стран, зарегистрировавшихся на территории свободной экономической зоны, начали и ведут свою деятельность около **десяти**» – **сообщил** министр в своей речи.

Сегодняшнем глобальном мире где ни одна страна не может решить экономические проблемы в **одиночку надо** сосредоточить внимание на увеличении экономических ресурсов и **потенциала**.

Однако Великий чайный путь **их следования по территории** трех стран сейчас остается интересным с **познавательной точки зрения**, так

как города Великого чайного пути богаты историческими памятниками и музеями. В них хранятся порой уникальные артефакты, свидетельствующие о **взаимообогащении** европейской и азиатской культур, которые начали активный диалог во многом благодаря чайной торговле.

Так представители **от** Республики Бурятия выразили готовность в **сотрудничестве** с Монголией в сфере образования, **культуры, здравоохранения посредством экономической зоны** «Алтанбулаг». Кроме того, россияне интересуют поставки мяса и мясной продукции из Монголии.

**По информации** Торгово-промышленной палаты Республики Бурятия, каждая **её участвовавшая** организация решала свои задачи: презентация товаров и услуги, торговля, ознакомление с особым режимом осуществления предпринимательской деятельности в свободной зоне, проведение переговоров с **монгольскими бизнесменами**, участие в деловой программе форума. Деловая программа форума состояла **из шести панельных сессий**.

### МОНГОЛЬСКИЕ ИНЖЕНЕРЫ СДЕЛАЛИ БОЛЬШОЙ СКАЧОК В ЭНЕРГЕТИЧЕСКОМ СЕКТОРЕ

Время ожидания введения иностранных новых открытий в **Монголию** миновало по крайней мере в сфере энергетики. Сегодня монгольские ученые, инженеры конкурируют своими новыми изобретениями в мире. Если раньше ученый из Монголии ошеломил весь мир возможностью производства хирургических нитей из кожи и внутренности животных, то на этот раз монгольские инженеры Х. Унур-Отгон и Н. Галбадрах разработали гибридное оборудование, которое позволит увеличить объем **энергии**. Тем самым привлекли к себе международное внимание. В частности, данный прибор может способствовать уменьшению загрязнения воздуха, **закончить** раз и навсегда с дефицитом электроэнергии или увеличить долю потребления возобновляемых источников **энергий**. С 2005 года инженеры провели непрерывные исследования, и на основе этого интенсивного труда в течение последних

двух лет была наконец закончена вся работа, т.е. успешно проведено вторичное тестирование. **Теперь осталось нашим** умелым инженерам только запатентовать устройство и поставить потребителям.

Сегодня приходят много запросов из-за границы по получению права выдвигания их оборудования на международный потребительский рынок и получению патента на него. Например, из Китая поступило предложение о покупке права **и сотрудничестве**. Однако, инженеры посчитали, что оборудование должно **быть** именоваться в мире **Монголией** **и в этом случае примет их** только на выгодных условиях, таким образом, они не отвечают пока на конкретные предложения по сотрудничеству с такими странами, как Китай и Япония.

Данный прибор может повысить электроэнергию в 7 раз, а далее на 50 и 100 раз. **Также предусмотрено в приборе 3 рабочие режимы – первый, набор энергии затем увеличенную энергию поставить потребителю, – второй, независимое распределение электроэнергии и третий, набор энергии из возобновляемых источников энергии и независимое его распределение.** Особенностью данного прибора является то, что он может снабжать электроэнергией все хозяйственные электрические оборудования. Во время предоставления данного прибора **электрик-инженер Х. Унур-Отгон** отметил: «для отопления одной юрты **потребуется в год электроэнергии на 14380 кВт, что означает оплата** за потребление электроэнергии по нынешним тарифам составит около 301 тыс.тугриков, **тогда с использованием нашего прибора оплата составит в год всего 63 тыс.** В частности, счет за электричество уменьшится в 6 раз».

#### ОТКРЫЛАСЬ ВЫСТАВКА «ICT EXPO – 2016»

Десятая по счёту международная выставка информационных технологий «ICT EXPO – 2016» открылась 18 мая в Misheel Expo Center. В церемонии открытия принял глава исполнительной власти Монголии Ч. Сайханбилэг и отметил, что данная выставка является площадкой для встреч IT – профессионалов и любителей. С другой стороны, она является

трибуной и инструментом продвижения и пропаганды сферы инфотехнологий.

Далее он продолжил, **что нынешняя** выставка является особенной тем, что проводится под девизом «возможности» с целью привлечь внимание отечественных и иностранных инвесторов, производителей богатства к новейшим ноу – хау и технологиям. Правительство Монголии считает сферу инфотехнологий лидирующей отраслью. Для этого правительство работает над внедрением технологии беспроводной связи четвертого поколения **4G**, **уравниванием** цен для городских и сельских жителей на доступ к Интернету, обеспечением отдаленных юрточных кварталов инфраструктурой, предоставляющей Интернет **доступ**, внедрением национального роуминга и созданием правовой среды для предоставления возможности пользователю мобильного телефона выбрать **сотовый оператор** без смены мобильного номера, подчеркнул он.

В дальнейшем правительство будет всячески поддерживать креативные идеи профессиональных организаций, частного сектора и НПО для улучшения деятельности, и политики в сфере инфотехнологий, добавил Премьер.

#### МОНГОЛЬСКИЙ НАРОД ВЫБРАЛ СВОИХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ В ПАРЛАМЕНТ

29 июня 2016 г. в Монголии состоялись выборы в высший орган государственной власти – Великий Государственный хурал (ВГХ), состоящий из 76 депутатов и хуралов гражданских представителей /ХГП/ в столице и регионах.

По данным Центризбиркома за 30 июня, места в ВГХ распределились следующим образом: ДП – 9, МНП – 65, МНРП – 1, 1 самовыдвиженец.

Это были 7-е по счету выборы в ВГХ после победы демократической революции 1990 г. но от всех предыдущих выборов они отличались следующими особенностями, т.е. выборы проводились на



основе Нового избирательного закона, принятого в начале 2016 г. Он содержал **некоторые** изменения как переход на мажоритарную систему из смешанной. **Второе** – **было введено** впервые во время проведения выборов 2012 года: 28 депутатов избирались по партийным спискам, т.е. по пропорциональной системе, и 48 – индивидуально по мажоритарной системе. Кроме того, как и в прошлый раз закон строго регулировал проведение избирательной кампании. Так как в законе о **Выборах** запретили подкупать или обещать денежные вознаграждения, ограничивали суммы расходов кандидатов и т.п, **то** на этот раз партии обещали все, что могут кроме подкупа голосов и денежного обещания.

**Также из-за** позднего решения Конституционного суда монгольские граждане, находившиеся за рубежом, не участвовали в выборах. Кроме того, в целях **обеспечения** граждан-инвалидов **возможностью реализовать свои права** избирать, сообщил глава центрального избироргана **Ч. Содномцэрэн**, «мы постарались создать для них комфортные условия на избирательных участках, **например, подготовлены** специально оборудованные кабины для избирателей **с инвалидной коляской**, а также папки-трафареты с азбукой Брайля, чтобы слабовидящие и незрячие избиратели смогли проголосовать с их помощью».

Подготовка к парламентским и местным выборам завершилась с проведением 24 июня на всех избиручастках единовременной апробации напечатанных бюллетеней и машин подсчёта голосов в соответствии с порядком и **положения** проведения пробного голосования, указанного в законе «Об автоматизированной избирательной системе».

**На практике была произведена проверка правильности чтения и сканирования** машиной заполненного избирательного бюллетеня и **передачи** полученных результатов. Таким образом, основная борьба в ходе избирательной кампании развернулась между правящей демократической партией /ДП/, за которой **был административный ресурс**, финансовые возможности и политический опыт управления **страной**, и ставшей

оппозиционной партией МНП, имеющей одни корни с МНРП, **последняя является третьей крупной партией в стране.**

МНП выступила под лозунгом «Мы вместе» и одним из центральных пунктов ее программы было обещание улучшения здравоохранения, образования и социальных **льгот, жендерное равноправие, семейное благополучие и экономическое и экологическое благополучия** населения, в том числе **увеличения ВВП** на душу населения до 12 тыс.ам.долларов.

Главной целью избирательной программы ДП, озаглавленной и переработанной «Монгол – 2020», было провозглашено предоставление гражданам подлинной экономической свободы и создание условий для здоровой, безопасной жизни и получения стабильного дохода. В частности, ДП проанализировала работы за прошедшие 4 года и внесла некоторые изменения. Таким образом, **в принципе** осталась предыдущая программа.

Большую конкуренцию этим двум партиям составила третья крупная сила МНРП, хотя в конце концов она получила всего одно место в ВГХ, т.е. юрист и действующий член ВГХ Баасанхуу победил в своем округе с большинством голосов. Главная составляющая в программе **МНРП**, называлась «Великая программа развития», развития страны за 10 лет израсходовав 60 млрд.ам.долларов войти в число 30 развитых стран мира, в том числе строительство жездороги тысячелетия, предоставление гражданам бесплатного жилья, **обучение** в ВУЗах и создание 8 инновационных и промышленных центров, каждое с 150 тыс. населением.

После представления предварительных результатов голосования Центральной избирательной комиссии /ЦИК/ Председатель Демократической партии /ДП/ и спикер действующего парламента З. Энхболд сделал заявление, в котором он сказал: «Монгольский народ сделал свой выбор. Мы признаем это и поздравляем победителя с победой, в том числе **наших около 10 членов партии**, победивших на этих выборах. Голосование является оценкой **правительству**. ДП продолжит дальше свое

начатое созидание в последующих выборах. Прошедшие четыре года были трудными и последующие четыре года станут нелегкими. Мы берем на себя ответственность».

Также Председатель МНП и вице-спикер действующего парламента М. Энхболд выступил с речью после огласки результатов голосования и отметил: «По последним данным МНП завоевала большинство мест в парламенте по предварительным итогам голосования на выборах 2016 года. Кроме аймака Завхан в других 20 аймаках и столице кандидаты МНП получили большинство голосов в ХГП. **Я благодарю избирателей за оказанное им доверие от нашей партии**».

Определенно обстоит дело и с формированием правительства. МНП может сформировать однопартийный кабинет. Для этого **требовалось, чтобы она имела минимум 39 депутатов, а у нее 63 и может заниматься без каких-либо противостояний конкретными персональными назначениями.** Подсчёт велось в прозрачной атмосфере в присутствии СМИ и наблюдателей.

Между тем также завершились выборы ХГП. По состоянию на 22.00 часов ночи явка избирателей в столице составила 70,4 %, проголосовало около 593 тысяч 999 избирателей из зарегистрированных 843 689 человек, сообщает Столичный избирком на пресс-конференции 29 июня.

В столичном дистрикте Багахангай явка избирателей была максимальной, **составив 80,63 % к этому часу.**

Минимальная активность зарегистрирована в столичном дистрикте Сухбаатар, где этот показатель составил 65,93 %.

По предварительным итогам голосования в **столичный Хурал** гражданских представителей Монгольская Народная партия /МНП/ одержала победу в 34 избирокругах, Демократическая партия /ДП/ – в 11 избирокругах.

**ПОСЛЕДНЯЯ СЕССИЯ ВГХ ЗАВЕРШИТ РАБОТУ СКОРО**

*Великий Государственный Хурал шестого созыва закрывает работу своей последней сессии. Решение об этом Совет при спикере парламента принял на состоявшемся 24 июня заседании.*

*На своём последнем пленарном заседании весенней сессии, Великий ГосХурал проведёт последние чтения ряда **законопроектов и проектов постановлений**, после чего завершится работа последней сессии парламента шестого созыва. В повестку дня последнего заседания сессии вошли завершающие чтения проекта новой редакции закона об обороне и связанные с ним другие **законопроекты, проекта** новой редакции **закона о вооруженных силах, законо-проектов** о военнослужащих, о правовом статусе военнослужащих, законопроекта о внесении поправок в **закон «О службе Тахар»**, также обновленной редакции **за-кона «О здоровье животных»**, связанные с ним другие **зако-нопроекты**.*

#### **ЗАКОНОПРОЕКТЫ ПРЕДСТАВЛЕНЫ ПАРЛАМЕНТУ НА РАССМОТРЕНИЕ**

*23 августа председателю **Великого Государственного хурала М. Энхболду** передал министр финансов **Б. Чойжлисурэн** законопроекты о внесении изменений в **Закон о государственном бюджете за 2016 года**, поправке в закон о бюджете Фонда социального страхования и дополнений в **Закон о бюджете Фонда развития населения в 2016 году**.*

*Экономическая активность страны ослабилась из-за внешних и внутренних экономических факторов. Кроме того, по данным специалистов макроэкономические показатели могут снизиться в этом году. **Сбалансированные доходы бюджета снизятся на 1,669 млрд.тугриков** чем планировалось и **госрасходы увеличились в период с момента принятия законопроекта о госбюджете – 2016 в общей сложности на 2,372,4 млрд.тугриков** из-за внешних и внутренних факторов, в том числе из-за принятия законопроекта о внесении изменений в законодательную сферу, а также в связи с решением правительства и т.д. Таким образом, дефицит госбюджета по предварительному прогнозу достигнет в этом*

году 20,6 % ВВП. Эти обстоятельства создают необходимые условия для внесения дополнений в бюджет 2016 года, об этом заявил глава Минфина на встрече.

Кроме того, возникла необходимость отражения дополнений в бюджет в связи с одобрением **структуру и состав** нового правительства. Представленные законопроекты были разработаны в соответствии со статьями 34.1.2 и 34.1.4 закона о госбюджете.

Например, если доходы Фонда социального страхования составляли 1,329,8 млрд.тугриков по закону о бюджете Фонда социального страхования, его расходы 1,707.1 млрд.тугриков, и государственная субсидия 312.7 млрд.тугриков за текущий год, то за счет внесения изменений доходы фонда составят 1,257.1 млрд., а общий объем расходов 1,787.5 млрд, тогда фонду будут предоставлены средства на 494.9 млрд. из государственного бюджета как субсидия.

Кроме того, предусмотрены определенные изменения в **бюджет** Фонда развития населения 2016 года из-за некоторых экономических **аспектов таких** как снижение сырьевой цены на мировых рынках и уменьшение курса тугрика по отношению к доллару США.

За счет внесения изменений консолидированные доходы бюджета снизились на 1,669.6 млрд.тугриков, т.е. теперь составят 5,344.3 млрд, а расходы и кредитование составят 9,741.4 млрд.тугриков, что является увеличением на 1,787.0 млрд. Таким образом, дефицит бюджета составит 4,397.2 млрд. или 18,2 % ВВП, об этом сообщил министр финансов **коротко** председателю ВГХ М. Энхболду.

Хотя объем дефицита бюджета переданных законопроектов противоречит **статью** 19.6 закона о Бюджетной фискальной стабильности, эти **изменении** необходимы, чтобы справиться с трудной ситуацией в экономике. Таким образом, возникла необходимость **в внесении** изменений в правовые требования закона о фискальной стабильности.

*С законопроектами о внесении изменений в госбюджет и бюджетах Фонда социального страхования, Фонда развития населения переданы также другие законопроекты о внесении изменений в законы и постановления ВГХ, об этом **сообщил из пресс-центра администрации ВГХ.***

**ПРЕМЬЕР ИЗУЧИТ ВОЗМОЖНОСТИ ОТКРЫТИЯ ПРЯМОГО  
РЕЙСА «УЛААНБААТАР – ДЕЛИ»**

*22 августа Премьер-министр Ж. Эрдэнэбат принял Чрезвычайногои Полномочного посла Республики Индия в Монголии Суреша Бабу.*

*В ходе встречи г-н Эрдэнэбат выразил надежду на то, что традиционно дружеские и близкие отношения между двумя странами будут продолжаться и в **дальнейшем и добавил**, что несмотря на финансовый кризис в **стране наше** правительство будет **реализовать** политику по стабилизации экономического развития на длительный период. Затем он выразил готовность к сотрудничеству с Индией в **развитие обрабатывающей промышленности.***

*В свою очередь, г-н Бабу сказал, что гордится развитием демократии в Монголии и попросил его уделить внимание на реализацию договоренностей, достигнутых во время прошедшего визита Премьер-министра Индии Нарендры Моди в Монголию, **в частности, вопросам**, как создание Центра по инфотеанологиям в Улаанбаатаре, создание индийско-монгольской совместной школы в столице и установление количества квот на обучение монгольских студентов на стипендии индийского правительства.*

*Под конец встречи посол Индии также попросил Премьера сфокусироваться на увеличении торгового оборота между Республикой Индия и Монголией, учащении деловых встреч для бизнесменов двух стран и изучении возможностей открытия прямого рейса по маршруту «Улаанбаатар – Дели».*

**В АЙМАКИ ДОСТАВЛЯЮТСЯ НАПЕЧАТАННЫЕ  
ИЗБИРАТЕЛЬНЫЕ БЮЛЛЕТЕНИ**

Издательство «Мунхийн усэг» начало **печатание** **бланков** избирательных бюллетеней для выборов в парламент и органы местного самоуправления 13 июня.

На данный момент, компания **распечатала** избирательные бюллетени для 14 аймаков и двух столичных префектур, первая партия которых на днях доставлена самолётом в отдаленные аймаки Ховд, Баян-Улгий, Увс и Завхан. Ранее мы уже сообщали, что процесс **печатания** около 2 млн. избирательных бюллетеней **595 наименований** будет проходить под контролем органов полицейской службы и разведки. Кроме самих рабочих издательского за процессом их подсчета, сортировки и упаковки будут наблюдать члены рабочей группы, представители партий, коалиций и неправительственных организаций.

#### **ОЖИДАЕТСЯ ПОДПИСАНИЕ СОГЛАШЕНИЯ О ПЕРЕВОЗКЕ ГРУЗОВ**

С августа этого года планируется осуществить в экспериментальном порядке транзитные транспортные перевозки по маршруту Улан – Удэ – Улаанбаатар – Тяньцзинь. Эта работа будет осуществлена после подписания трёхстороннего соглашения о транзитных перевозках 23 – 24 июня во время Ташкентского саммита.

На сегодняшний день, министерство транспорта Монголии получило **предложения около десяти** автотранспортных компаний, изъявивших желание об осуществлении транзитных перевозок.

Согласно **ожидаемому для подписания** транспортному соглашению, транспортное средство, въехавшее на территорию Монголии из России через автотранспортный пункт пропуска Цагаан байшин аймака **Баян-Улгий может** выехать через пункт пропуска Ярант аймака Ховд и продолжить маршрут в Синьцзян – Уйгурский автономный район, тем самым создав новый транспортный коридор.

*Груз, поступающий из Тяньцзина в приграничный город Эрлянь перевезут через Замын-Ууд, Сайншанд, Улаанбаатар, Дархан, Сэлэнгэ и доставят в Улан-Удэ.*

*Монголия и Россия присоединились к Конвенции о **договоре** международной **перевозки** грузов автомобильным транспортом, которая призвана регулировать отношения, возникающие в процессе перевозки международных торговых грузов автомобильным транспортом. Китай же находится на стадии переговоров о присоединении к Конвенции, и ожидается, что до августа этого года китайская сторона подпишет соглашение и войдет в число участников Конвенции.*

*В настоящий момент, транспортные ведомства трёх стран договорились до 30 июня разработать программу и маршрут по своей территории, а также определить дорожные условия тех районов, по которым будут следовать транспортные средства при пробных перевозках, и детально установить пункты станций технического обслуживания, ремонта автомобилей и места для их **автозаправки**.*

**МИНИСТР ЗДРАВООХРАНЕНИЯ А. ЦОГЦЭЦЭГ: БУДЕТ ВНЕСЕН ИЗМЕНЕНИЕ В ПАРАГРАФ 15.1 УГОЛОВНОГО КОДЕКСА**

*Короткое интервью с Министром здравоохранения А. Цогцэцэг:*

*- Вы недавно вступили на пост министра здравоохранения. На **какие вопросы Вы сосредотачиваете** ваше внимание?*

*Конечно, есть много запланированных работ. Вопрос только в том, что с чего именно начать. **Во-первых, делаю** акцент на внесение поправки в уголовное законодательство. Например, изменение положений статьи 15.1 Уголовного кодекса. В статье 15.1 **говорится, что** «если медицинские работники нанесут вред здоровью и жизни человека, то **налагается** лишение права **заниматься должностью** в здравоохранении на срок 1 – 3 лет и штраф в размере 20 – 80 млн.тугриков или тюремное заключение 2 – 8 лет».*



*Против данного закона врачи организовали несколько **раз протесты** прошлой весной.*

*Во-вторых, будем искать возможности для улучшения доступа к качественному медицинскому обслуживанию. Текущая ситуация в Монголии, **конечно, находится в трудном положении. Тогда** мы должны искать выходы из неё, а не сидеть сложа руки. В частности, услуги общественного здравоохранения должны быть направлены на предотвращение **болезней. Так как** стоимость профилактики **различается** от стоимости лечения заболеваний. **Таким образом, мы обратим наше внимание в этом направлении.***

*В то же время оказание скорой помощи является важным **вопросом. В** этом секторе **мы** сосредоточим на краткосрочность и международные стандарты, тем самым уменьшим смертность на 50% из-за не своевременного оказания помощи.*

***Также важна** программа «грудное вскармливание **младенцев**», **что** является сегодня одной из актуальных проблем.*

*- Из-за отсутствия доступа к сложным хирургическим операциям граждане становятся перед дилеммой смерть или лечение за рубежом. Как Вы решите эту проблему?*

*Я нахожусь всего несколько дней на **пост** министра. Наши граждане уезжают за границу для **дорогих лечения, что будет решено на политическом уровне. Во-первых,** монгольские врачи не должны быть **обделены. Во-вторых,** они должны обслуживать больных от всего сердца. Так что, обоим **случаям** необходимо уделить внимание.*

*Таким образом, мы должны создать научную команду, чтобы квалифицировать наших врачей по соответствующим секторам. В этом направлении будем работать для расширения профессиональных возможностей и навыков наших **врачей, а также** обеспечения **взаимных доверий** между врачами и пациентами. Любая вещь имеет две стороны. **Во-первых,** в системе здравоохранения клиент важная персона. Тем не менее*

*должна быть культура поведения клиента и служащего. У нас имеется давняя традиция почитать врачей и клиник на протяжении многих лет. Но на сегодняшний день она **хромает немного**. Таким образом, мы должны рассмотреть обе стороны и уделять им внимание **в работе**.*

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

**ФИО** .....

**Университет** .....

### **I. Выберите правильный ответ**

1. У брата сегодня ..... настроение, так как он хорошо сдал экзамен.  
а. хороший      б. хорошая      в. хорошее      г. хорошие
2. Мой старший сын уже работает, а ..... учится в МГУ.  
а. младший      б. моложе      в. маленький      г. молодой
3. После продолжительного жаркого лета .... долгожданная осень.  
а. выступила      б. наступила      в. поступила      г. вступила
4. Мне нравятся большие золотые часы, которые ..... на стене.  
а. лежат      б. висят      в. стоят      г. сидят
5. В этом магазине хлеб стоит очень .....
- а. дешево      б. дешевле      в. дешёвый      г. дешёвая
6. Ресторан открыт с девяти до .....
- а. трёх      б. троих      в. три      г. трём
7. Я никогда не читал .....
- а. этот артист      б. этим артистам  
в. об этом артисте      г. этого артиста
8. Не давно в этом театре подготовили .....
- а. интересной программы      б. интересную программу  
в. интересной программой      в. интересная программа
9. Студент быстро нашёл на карте ....
- а. на Чёрное море      б. Чёрного моря

г. Чёрном море

а. будущая жена                      в. будущей жены  
б. будущую жену                      г. с будущей женой

а. главный архитектор                      б. к главному архитектору  
в. у главного архитектора                  г. главным архитектором

а. мой попугай                      в. моего попугая  
б. моему попугаю                  г. с моим попугаем

а. Иркутский декан                      б. Иркутского декана  
в. Иркутскому декану                  г. Иркутским деканом

а. мальчик, девочка                      б. мальчика, девочки  
в. мальчика, девочка                      г. мальчики, девочки

а. хороший, умная                      б. хорошие, умные  
в. хороших, умные                      г. хорошие, умных

а. 4 дня                  б. за 4 дня                  в. на 4 дня                  г. по 4 дня

а. 1961-ый год                      б. 1961-ого года  
в. в 1961-ом году                г. с 1961-ого года

а. на прошлую неделю                      б. прошлая неделя  
в. на прошлой неделе                      г. прошлой неделей

а. открывается      б. открылся      в. открылась      г. откроется

20. Студенты нашего института занимаются с восьми часов утра, поэтому они привыкли ..... рано.

- а. встать                      б. встают                      в. вставать                      г. вставали

21. Бат-Эрдэнэ не сразу вспомнил человека, ..... ему.

- а. звонивший                      б. позвонивший  
в. звонившего                      г. звонившему

22. Студентке Цэцэггэрэл понравились духи, ..... мужем, которого зовут Эрдэнэ.

- а. подарившие                      б. подаривший  
в. подаренные                      г. подаренным

23. Моя подруга Зулаа ещё никогда не ..... в Москву зимой.

- а. прилетел                      б. прилетал                      в. прилетала                      г. прилетела

24. Капитан Ариун-Эрдэнэ .... на корабле уже 10 лет.

- а. плывёт                      б. плавает                      в. плыл                      г. плывут

25. Хишигма! Ты помнишь журналиста, которого ....?

- а. мы недавно писали                      б. работает в газете “Өнөөдөр”  
в. вчера мы говорили                      г. встретила на выставке

26. Акжархан! Я знаю, .... книги у вас нет.

- а. какая                      б. какую                      в. о какой                      г. какой

27. Дэлгэрцэцэг попросила, чтобы я дала ..... журнал.

- а. она                      б. ей                      в. её                      г. о ней

28. Этот автобус №1 идёт ..... центральному парку.

- а. до                      б. в                      в. на                      г. к

29. Наш куратор пошёл .... деканат .... собрание.

- а. на, в                      б. в, на                      в. с, на                      г. на, к

30. На встрече выступали учёные из разных стран – ... борцы за мир.

- а. активно                      б. активные                      в. активнее                      г. активный

31. Аян рассказал мне об этом случае, но мне почему-то совсем не...

- а. смех                      б. смеяться                      в. смеюсь                      г. смешно

32. Гийхнаран начала дипломную ..... магистра в этом году.

- а. работу      б. работать      в. работая      г. рабочая
33. Буянхишиг .... на занятия, когда преподаватель уже начал свою лекцию.
- а. ушёл      в. перешёл  
б. пришёл      г. дошёл
34. Дедушка .... через улицу, когда горел красный цвет.
- а. переходил      в. отходил  
б. уходил      г. выходил
35. Галбадрах осенью и весной обычно .... серый костюм.
- а. ходит      б. носит      в. носила      г. несёт
36. На нашей улице .... здание нового кафе.
- а. строит      б. строится      в. строил      г. построил
37. Шофёр .... машину около главного офиса Банка транспорта и развития.
- а. остановился      б. остановил  
в. остановилась      г. останавлила
38. Вы знаете, что директора ..... банка зовут Д.Энхтуяа?
- а. этот      б. это      в. этой      г. этого
39. Наш директор часто советуется по вопросам обучения с ..... педагогического университета.
- а. профессоров      в. профессору  
б. профессора      г. профессорами
40. Во время сессии у нас ... очень мало свободного времени.
- а. были      б. было      в. будут      г. была
41. Мы .... на первом курсе, а мои друзья .... на заводе.
- а. учусь, работает      б. учится, работаю  
в. учимся, работают      г. учатся, работаем
42. Если ты меня ....., я тебе всегда .....
- а. попрошу, поможешь      б. попросишь, поможешь  
в. попросит, поможет      г. попросишь, помогу
43. Наша группа очень .... группа, студенты учатся .....
- а. сильно, хорошо      б. сильный, хорошо

- в. сильная, хорошо                      г. сильная, хорошая
44. ..... над горой летают коршуны. Горы здесь очень .....
- а. высокий, высоко                      б. высоко, высокая
- в. высокие, высок                      г. высоко, высокие
45. Скоро перерыв, ..... своё сочинение, ребята.
- а. закончите                      б. заканчивайте
- в. закончи                      г. заканчивай
46. Дорогой мой, почему ты стоишь в дверях? ....., гостем будешь.
- а. проходи              б. проходите              в. пройти              г. пройдёшь
47. Говорят, ты написал хорошее сочинение. Если можешь, .... мне, пожалуйста.
- а. показывай              б. покажи              в. показывайте              г. покажешь
48. В этом тексте ... об истории древней столицы Монголии – Эрдэнэзуу.
- а. рассказываются                      б. рассказывает
- в. рассказывается                      г. рассказывают
49. Ребёнок большой, уже сам .... .
- а. умывает              б. умывают              в. умывается              г. умываются
50. Любая книга сама не ....., её .... .
- а. пишет, пишется                      б. пишется, пишет
- в. пишут, пишется                      г. пишется, пишут

**II. Напишите рассказ о своей будущей профессии (не менее 10 предложений)**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

**Фамилия и имя:** .....

**Университет:** .....

**1. Выберите вариант ударения, соответствующий норме.**

А. квартАл                      Б. квАртал

**2. Выберите вариант, соответствующий норме.**

А. каталОг                      Б. катАлог

**3. Выберите вариант, соответствующий акцентологической норме полных и кратких форм прилагательных и причастий.**

*В универмаге началась распродажа товаров по ... ценам.*

А. ОпТОВЫМ                      Б. опТОВЫМ

**4. Я часто ... эту книгу в библиотеке.**

А. брАла                      Б. бралА

**5. Деканат ... лучших студентов.**

А. премИровал                      Б. премировал

**6. Итак, ... новый учебный год.**

А. началсяЯ                      Б. нАчался

**7. Выберите вариант, соответствующий морфологической норме существительных.**

*В нашем университете работают известные....*

А. профессорЫ                      Б. профессорА

**8. .... вузов страны собрались на очередное совещание.**

А. ректоры                      Б. ректора

**9. Молодые ... разработали летательный аппарат.**

А. конструкторЫ                      Б. конструкторА

**10. Отечественные судостроители выпустили новые пожарные ....**

А. катерЫ                      Б. катерА

**11. В универмаге большой выбор осенних ...**

А. туфлей                      Б. туфель

**12. Сила тока в цепи не выше пяти ...**

А. амперов                      Б. ампер

13. Среди беженцев была большая группа ...  
А. осетинов                      Б. осетин
14. На праздник мы купили пять килограммов ...  
А. апельсин                      Б. апельсинов
15. Выберите вариант, соответствующий морфологической норме числительных. Выборы состоялись в ... округах.  
А. трехстах пятидесяти восьми      Б. Триста пятидесяти восьми
16. Открытие салона состоялось в ...  
А. две тысячи первом              Б. двухтысячном первом
17. Школа находится в ... километрах от моего дома.  
А. полтора                      Б. полутора
18. Преподаватель особо отметил ... студентов.  
А. троих                      Б. трех
19. Президент выступил перед ... палатами.  
А. обеими                      Б. обоими
20. Выберите вариант, соответствующий синтаксической норме. МВФ (Международный валютный фонд) ... решение оказать финансовую помощь странам, которые по-страдали от засухи.  
А. принял                      Б. приняла
21. НХЛ (Национальная хоккейная лига) .... страну, в которой будет проходить следующий чемпионат мира.  
А. определило                      Б. определила
22. НДС (Налог на добавленную стоимость) в этом году не ....  
А. изменился                      Б. изменилось
23. 40 лет назад в медицинской практике редко ... УЗИ (Ультразвуковое исследование).  
А. использовался              Б. использовалось
24. Менеджер салона Елена Васильевна ... по радио.  
А. выступил                      Б. выступила
25. В нашем отделе работает ... программист Елена Субботина.



А. хороший                      Б. хорошая

**26. Выберите вариант, соответствующий синтаксической норме (согласование).** .... музей - квартира академика Дмитрия Лихачева.

А. открылся                      Б. открылась

**27. Студентов пригласили на ... вечер - встречу с выпускниками.**

А. торжественную              Б. торжественный

**28. Газета «Губернские ведомости» ..... о повышении курса рубля.**

А. сообщила                      Б. сообщили

**29. .... Сочи привлекает всех туристов.**

А. Солнечный                  Б. Солнечное

**30. Надо купить ... тюль.**

А. новый                          Б. новую

**31. Согласно ... директора всем необходимо пройти медосмотр.**

А. распоряжения                Б. распоряжению

**32. Вопреки ... погода в День Победы была без дождей.**

А. прогноза                      Б. прогнозу

**33. Не забудьте по ... из командировки сдать документы.**

А. приезде                        Б. приезду

**34. Руководитель написал хороший отзыв ....**

А. о моей курсовой работе    Б. на мою курсовую работ

**35. В журнале была напечатана рецензия ... профессора В. П. Бригова.**

А. на статью                      Б. о статье

**36. Туристов попросили оплатить ... услуги.**

А. дополнительные              Б. за дополнительные

**37. Выберите вариант, соответствующий норме словоупотребления. ....**

*Всероссийского конкурса студенческих работ получили денежную премию.*

А. Дипломанты                  Б. Дипломники

**38. Нужные мне книги можно было заказать по межбиблиотечному ...**

А. абонементу                    Б. абоненту

**39. Председатель собрания... слово старосте группы.**

А. предоставил                      Б. представил

**40. Всем ... необходимо получить у секретаря документы.**

А. командированным                      Б. командировочным

**41. Тире на месте скобок следует поставить в предложении...**

А. Поэтическое восприятие жизни ( ) величайший дар.

Б. А орешки не простые, все скорлупки ( ) золотые.

В. Чтение ( ) есть важнейший инструмент учения.

Г. Электрический свет ( ) словно жидкий янтарь.

**42. В каком варианте ответа правильно указаны все цифры, на месте которых в предложении должны стоять запяты? *Идея единого европейского пространства (1) поклонником (2) которой (3) был первый директор Царскосельского лицея Малиновский (4) обрела множество сторонников.***

А. 2, 3

Б. 1, 3

В. 1, 4

Г. 2, 4

**43. НЕ со словом пишется раздельно в предложении.**

А. (Не) сколькими годами позже в Петербург переехал Виссарион Белинский.

Б. Критик призывал изображать повседневное существование (не) романтических влюбленных, а обычных людей.

В. А для этого нужно буквально кричать о (не) справедливостях.

Г. Теперь он пришел к убеждению, что изящная словесность должна (не) посредственно способствовать улучшению жизни.

**44. НЕ со словом пишется раздельно в предложении.**

А. Его поэма оказалась совершенно (не) обычной.

Б. (Не) известный публике, начинающий артист показался на сцене.

В. Разве можно так (не) вежливо разговаривать с начальством?

Г. Среди никогда раньше (не) издававшихся рассказов было несколько очень интересных.

**45. Укажите пример с ошибкой в образовании формы слова.**

А. более просто двое подруг

Б. заслуженные директора

В. отряд партизан

Г. организация совместных

**46. Укажите пример с ошибкой в образовании формы слова.**

- А. ехайте осторожно                      Б. остался без погон нет  
В. четырехсот килограммов      Г. директора школ

**47. Укажите пример с ошибкой в образовании формы слова.**

- А. семь апельсинов                      Б. разные возрасты  
В. наиболее четко                      Г. с шестистами рублями

**48. Через дефис пишутся все слова в ряду...**

- А. древне( )русский, желудочно( )кишечный, серебристо( )белый  
Б. темно( )красный, торгово( )промышленный, северо( )западный  
В. сельско( )хозяйственный, мелко( )оптовый, кирпично( )красный  
Г. бледно( )голубой, железно( )дорожный, морозо( )стойкий

**49. Буква А пишется на месте пропуска во всех словах в ряду...**

- А. р...сток, ск...чок, р...стовщик  
Б. прил...жить, заск...чу, ск...кать  
В. к...снуться, заг...реть, ур...внение  
Г. к...саться, пол...гать, м...кать

**50. Одна буква Н пишется в слове...**

- А. кожа(н/nn)ый                      Б. свяще(н/nn)ый  
В. жела(н/nn)ый                      Г. изране(н/nn)ый